

No. 26369

MULTILATERAL

Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer (with annex). Concluded at Montreal on 16 September 1987

*Authentic texts: Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish.
Registered ex officio on 1 January 1989.*

MULTILATÉRAL

Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone (avec annexe). Conclu à Montréal le 16 septembre 1987

*Textes authentiques : arabe, chinois, anglais, français, russe et espagnol.
Enregistré d'office le 1^{er} janvier 1989.*

الملحق ألف

المواد الخاضعة للرقابة

الجموعة	المادة الكيميائية	القابلية المحسنة لاستنفاد الأوزون *
الجموعة ١		
	CFC-11 CFCl_3	١.٠
	CFC-12 CF_2Cl_2	١.٠
	CFC-113 $\text{C}_2\text{F}_3\text{Cl}_3$	٠.٨
	CFC-114 $\text{C}_2\text{F}_4\text{Cl}_2$	١.٠
	CFC-115 $\text{C}_2\text{F}_5\text{Cl}$	٠.٦
الجموعة ٢		
	Halon-1211 CF_2BrCl	٢.٠
	Halon-1301 CF_3Br	١.٠
	Halon-2402 $\text{C}_2\text{F}_4\text{Br}_2$	(يحدد فيما بعد) ^١

* قيم القابلية لاستنفاد الأوزون هذه تقديرات طبقا للمعلومات العلمية المتاحة حاليا ، وسوف تراجع هذه التقديرات دوريا .

^١ In accordance with the relevant provisions of article 11 of the Protocol, the Parties decided, at their first meeting held in Helsinki, on 5 May 1989, to set the value for the ozone depleting potential for halon-2402 to 6.0 — En application des dispositions pertinentes de l'article 11 du Protocole, les Parties ont décidé, lors de leur première réunion tenue à Helsinki, le 5 mai 1989, de fixer à 6.0 la valeur du potentiel d'appauvrissement de la couche d'ozone pour le halon-2402.

المادة ٢٠ : حجة النص

يودع أصل هذا البروتوكول ، الذي تعتبر نصومه العربية والصينية والإنكليزية والفرنسية والروسية
والاسبانية متساوية في الحجة ، لدى الأمين العام للأمم المتحدة .

والثباتا لذلك فلم الموقعون أعداءه ، المخولون بذلك حسب الأصول ، بالتوقيع على هذا البروتوكول .

حرر بمونتريال في هذا اليوم السادس عشر من أيلول/سبتمبر ١٩٨٧

[For the signatures, see p. 76 of this volume — Pour les signatures, voir p. 76
du présent volume.]

المادة ١٥ : التوقيع

يفتح باب التوقيع على هذا البروتوكول للدول ومنظمات التكامل الاقتصادي الإقليمية في مونتريال في ١٦ أيلول/سبتمبر ١٩٨٧ ، وفي أوتاوا من ١٧ أيلول/سبتمبر ١٩٨٧ الى ١٦ كانون الثاني/يناير ١٩٨٨ وفي مقر الأمم المتحدة بنيويورك من ١٧ كانون الثاني/يناير ١٩٨٨ الى ١٥ أيلول/سبتمبر ١٩٨٨ .

المادة ١٦ : بدء النفاذ

١- يدخل هذا البروتوكول حيز النفاذ في ١ كانون الثاني/يناير ١٩٨٩ ، شريطة ايداع أحد عشر مكا على الأقل من مكوك التصديق على البروتوكول أو قبوله أو اقراره أو الانضمام اليه من جانب دول أو منظمات اقليمية للتكامل الاقتصادي تمثل على الأقل ثلثي الاستهلاك التقديري العالمي للمواد الخاضعة للرقابة في علم ١٩٨٦ ، وشريطة الوفاء بأحكام الفقرة ١ من المادة ١٧ من الاتفاقية . وفي حال عدم الوفاء بهذه الشروط بطول ذلك التاريخ ، يبدأ نفاذ هذا البروتوكول في اليوم التاسع عشر الذي يلي تاريخ الوفاء بتلك الشروط .

٢- لأغراض الفقرة ١ ، لا يعد أي مك تودعه منظمة اقليمية للتكامل الاقتصادي مكا مضافا الى المكوك التي أودعتها الدول الاطراف في مثل تلك المنظمة .

٣- بعد دخول هذا البروتوكول حيز النفاذ ، تصبح أية دولة أو أية منظمة اقليمية للتكامل الاقتصادي طرفا في هذا البروتوكول في اليوم التاسع عشر التالي لتاريخ ايداع مك التصديق أو القبول أو اقرار أو الانضمام الخاص بها .

المادة ١٧ : الاطراف التي تلزم بعد بدء النفاذ

مع مراعاة أحكام المادة ٥ ، على أية دولة أو منظمة اقليمية للتكامل الاقتصادي تصبح طرفا في هذا البروتوكول بعد تاريخ نفاذه أن تقوم على الفور بمجمل الالتزامات الواقعة عليها بموجب أحكام المادة ٢ فضلا عن أحكام المادة ٤ ، تلك الالتزامات التي تسمى في ذلك التاريخ على الدول والمنظمات اقليمية للتكامل الاقتصادي التي أصبحت أطرافا بتاريخ بدء نفاذ البروتوكول .

المادة ١٨ : التخفيضات

لا يجوز ايداع تخفيضات على هذا البروتوكول .

المادة ١٩ : الانسحاب

لأغراض هذا البروتوكول ، تسرى أحكام المادة ١٩ من الاتفاقية فيما يتعلق بالانسحاب الا في حالة الاطراف المشار اليها في الفقرة ١ من المادة ٥ . ويجوز لتلك الاطراف أن تنسحب من هذا البروتوكول باعضاء اخطار كتابي الى جهة ايداع بعد مرور أربع سنوات من الاضطلاع بالالتزامات المحددة في الفقرات من ١ الى ٤ من المادة ٢ . يصبح هذا الانسحاب ساريا بعد لنقضاء سنة واحدة من تاريخ تسلم اخطار الانسحاب من جانب جهة ايداع ، أو في أي تاريخ لاحق آخر حسبما ينص عليه في اخطار الانسحاب .

للإمالة رغبته في أن تمثل في اجتماع ما للأطراف بصفة مراقب ، ما لم يعترض على ذلك ثلث عدد الأطراف الحاضرة على الأقل . ويكون قبول المراقبين ومشاركتهم خاضعين لأحكام النظام الداخلي الذي تعتمد الأطراف .

المادة ١٢: الإمالة

تقوم الإمالة ، لأغراض هذا البروتوكول ، بما يلي :

(أ) عمل الترتيبات لاجتماعات الأطراف حسبما تقضى به المادة ١١ ، وتتولى خدمة هذه الاجتماعات ،

(ب) تسلّم البيانات المقدمة وفقا لأحكام المادة ٧ وإتاحتها لأي طرف عدد الطلب ،

(ج) القيام على نحو منتظم بأعداد التقارير التي تتلقاها بموجب المادتين ٧ و ٩ وتوزيعها على الأطراف ،

(د) إبلاغ الأطراف عن أي طلب للمساعدة الفنية تتلقاه وفقا لأحكام المادة ١٠ لتيسير تقديم هذه المساعدة ،

(هـ) تشجيع غير الأطراف على حضور اجتماعات الأطراف بصفة مراقب وعلى العمل بموجب أحكام البروتوكول ،

(و) القيام ، حسبما هو ملائم ، بتقديم المعلومات والطلبات المشار إليها في الفقرتين الفرعيتين (ج) و(د) إلى مثل هؤلاء المراقبين من غير الأطراف ،

(ز) أداء ما تكلفها بها الأطراف من مهام أخرى تحقيقا لأغراض هذا البروتوكول .

المادة ١٣: الأحكام المالية

١- تحسّل الأموال اللازمة لتشغيل هذا البروتوكول ، وضبطها الأموال اللازمة لسير عمل الامانة والمتصلة بهذا البروتوكول ، على اشتراكات الأطراف فقط .

٢- تقرّر الأطراف في اجتماعها الاول للنظام المالي الخاص بتنفيذ هذا البروتوكول بتوافق الآراء .

المادة ١٤: العلاقة بين هذا البروتوكول والاتفاقية

يسرى على هذا البروتوكول ما في الاتفاقية من أحكام تنص ببروتوكوليتها ، ما لم يرد خلاف ذلك في هذا البروتوكول .

٣- تقوم الاطراف ، في اجتماعها الاول ، بما يلي :

(أ) اعتماد اللظام الداخلي لاجتماعاتها بتوافق الآراء ،

(ب) اعتماد القواعد المالية المشار اليها في الفقرة ٢ من المادة ١٣ بتوافق الآراء ،

(ج) انشاء أفرقة الخبراء وتحديد الصلاحيات المشار اليها في المادة ٦ ،

(د) بحث واعتماد الاجراءات والاليات المؤسسية المحددة في المادة ٨ ،

(هـ) بدء اعداد خطط العمل الخاصة وفقا لاحكام الفقرة ٣ من المادة ١٠ .

٤- تكون مهام اجتماعات الاطراف ما يلي :

(أ) استعراض تنفيذ هذا البروتوكول ،

(ب) البت في التعديلات أو التخفيضات المشار اليها في الفقرة ٩ من المادة ٢ ،

(ج) البت في اضافة مواد وتدابير رقابية الى أى ملحق أو املجها أو حذفها وفقا لاحكام الفقرة ١٠ من المادة ٢ ،

(د) القيام ، عند الاقتضاء ، بوضع المبادئ التوجيهية أو الاجراءات اللازمة لتبلاغ المعلومات ، حسبما تقتضى به المادة ٧ والفقرة ٣ من المادة ٩ ،

(هـ) استعراض طلبات المساعدة الفنية المقدمة وفقا لاحكام الفقرة ٢ من المادة ١٠ ،

(و) استعراض التقارير التي تمتعها الامانة بموجب أحكام الفقرة الفرعية (ج) من المادة ١٢ ،

(ز) تقييم تدابير الرقابة الطموص عليها في المادة ٢ وفقا لاحكام المادة ٦ ،

(ح) النظر في اقتراحات تعديل هذا البروتوكول أو تعديل أى ملحق أو اضافة ملحق جديد ، واعتبارها حسب مقتضى الاحوال ،

(ط) النظر في ميزانية تنفيذ هذا البروتوكول واعتمادها ،

(ي) وبحث واتخاذ أى اجراءات اضافية يمكن أن يتطلبها بلوغ أهداف هذا البروتوكول .

•- للام المتحدة ووكالاتها المتخصصة والوكالة الدولية للطاقة الذرية ، وكذلك لاية دولة ليست طرف في هذا البروتوكول ، أن تمثل في اجتماعات الاطراف بصفة مراقب . ويجوز أن يقبل حضور أبة هيلة أو وكالة وطنية أو دولية ، حكومية أو غير حكومية ، لها الاهلية في الميادين المتملة بصاية طبقه الاوزون ، وتبدى

(أ) أفضل التقنيات لتحسين احتواء أو استرجاع أو إعادة استغلال أو إبادة المواد الخاضعة للرقابة أو خفض البعثات بها ،

(ب) البدائل الممكنة للمواد الخاضعة للرقابة وبدائل المنتجات التي تحتوي على تلك المواد وبدائل المنتجات المصنعة بها ،

(ج) تكاليف وفوائد استراتيجيات الرقابة ذات الصلة .

٢- على الأطراف أن تتعاون ، بشكل منفرد أو جماعي أو عن طريق الهيئات الدولية ذات الصلة ، علم وتعزيز الوعي الجماهيري بشأن الآثار البيئية لانبعاثات المواد الخاضعة للرقابة أو المواد الأخرى التي تستلغ الأوزون .

٣- على كل طرف أن يقدم إلى الامانة ملخصا للأنشطة التي تبذل عملا بهذه المادة ، وذلك في غضون سنتين من دخول هذا البروتوكول حيّز النفاذ ومرة كل سنتين بعد ذلك .

المادة ١٠ : المساعدة الفنية

١- على الأطراف أن تتعاون على تشجيع تقديم المساعدة الفنية لتيسير المشاركة في هذا البروتوكول وتنفيذه ، آخذة في الاعتبار احتياجات البلدان النامية بشكل خاص .

٢- لاى طرف في هذا البروتوكول، ولاى موقع عليه ، أن يقدم طلبا إلى الامانة من أجل الحصول على المساعدة الفنية لأغراض تنفيذ هذا البروتوكول أو المشاركة فيه .

٣- على الأطراف أن تبدأ ، في اجتماعها الأول ، مداولات بشأن سبل الوفاء بالالتزامات المحددة في المادة ٩ وفي الفقرتين ١ و ٢ من هذه المادة ، بما في ذلك اعداد خطط العمل . وعلى خطط العمل هذه أن تولى اهتماما خاصا لاحتياجات وظروف البلدان النامية . وينبغي تشجيع الدول والمنظمات الإقليمية للتكامل الاقتصادى غير الأطراف في البروتوكول على المشاركة في الأنشطة المدرجة في خطط العمل .

المادة ١١ : اجتماعات الأطراف

١- على الأطراف أن تعقد اجتماعات على فترات منتظمة . وعلى الامانة أن تدعو إلى عقد الاجتماع الأول للأطراف في غضون سنة واحدة على الأكثر من تاريخ نفاذ هذا البروتوكول ويكون ذلك الاجتماع مقترنا باجتماع مؤتمر الأطراف في الاتفاقية، اذا كان من المقرر عقد اجتماع لهذا المؤتمر في تلك الفترة .

٢- تعقد الاجتماعات العادية التالية للأطراف مقترنة باجتماعات الأطراف في الاتفاقية ، ما لم يقرر الأطراف في البروتوكول خلاف ذلك . وتعقد الاجتماعات غير العادية للأطراف في أية أوقات أخرى يعتبر اجتماع للأطراف أنها ضرورية ، أو بناء على طلب خطى من أى طرف ، شريطة أن يؤيد هذا الطلب ثلث عدد الأطراف على الأقل في غضون ستة أشهر من احالة الامانة ذلك الطلب إلى الأطراف .

ويحق لمثل هذا الطرف أن يستعمل اما متوسط المستوى المصوب لاستهلاكه عن الفترة ١٩٩٥ الى نهاية ١٩٩٧ أو مستوى مصوب لاستهلاكه بمقدار ٣٠ كيلوغرامات للفرد ، أليها أقل ، وذلك كأساس لتطبيق تدابير الرقابة .

٢- تتمتع الاطراف بتسهيل لتاحة المواد البديلة الآتية من الوجهة البيئية والتقنيات البديلة للاطراف من البلدان النامية وساعنتها على الاسراع فى استعمال مثل هذه البدائل .

٣- تتمتع الاطراف بأن تسهل على المستوى الثنائى أو المتعدد الاطراف تقديم الاعانات أو المساعدات أو الائتمانات أو الضمانات أو برامج التأمين الى الاطراف من البلدان النامية لغرض استعمال التقنيات البديلة والمواد البديلة .

المادة ٦ : تقييم واستعراض تدابير الرقابة

على الاطراف ، ابتداء من عام ١٩٩٠ ثم كل أربع سنوات بعد ذلك ، اجراء تقييم لتدابير الرقابة المنصوص عليها فى المادة ٢ على أساس المعلومات العلمية والبيئية والتقنية والاقتصادية المتاحة . وعلى الاطراف قبل سنة على الأقل من اجراء هذا التقييم، عقد العدد الملائم من أفرقة الخبراء المؤهلين فى المجالات المذكورة وتقرير تكوين وصلاحيات تلك الافرقة . وتقوم الافرقة فى غضون سنة من عقدها بإبلاغ الاطراف بالنتائج التى توصلت اليها ، وذلك من خلال الامانة .

المادة ٧ : إبلاغ الهيئات

١- على كل طرف القيام ، فى غضون ثلاثة أشهر من الوقت الذى يصبح فيه طرفاً، تزويد الامانة بالبيانات الاحصائية عن لنتاجه ووارداته ومصادره من كل من المواد الخاضعة للرقابة عن سنة ١٩٨٦ ، أو أفضل تقديرات ممكنة لهذه البيانات اذا لم تتوفر بيانات فعلية .

٣- على كل طرف أن يزود الامانة بالبيانات الاحصائية عن لنتاجه السنوى ، (مع إعطائها بيانات مستقلة عن الكميات المباداة بواسطة التقنيات التى يولفق عليها الاطراف) ، وعن واردات السنوية ومصادره السنوية من هذه المواد لكل من الاطراف وغير الاطراف ، عن السنة التى يصبح فيها طرفاً وعن كل سنة بعد ذلك . وعليه أن يقدم هذه البيانات فى غضون ما لا يزيد عن تسعة أشهر بعد نهاية السنة التى تتعلق بها تلك البيانات .

المادة ٨ : الاخلال بأحكام البروتوكول

على الاطراف القيام ، فى اجتماعها العادى الاول ، ببحث واعتماد الاجراءات والآليات انمؤمية لتحديد حالات الاخلال بأحكام هذا البروتوكول وكيفية معاملة الاطراف التى يثبت اخلالها بأحكامه .

المادة ٩ : البحث والتطوير والوعى الجماهيرى وتبادل المعلومات

١- على الاطراف أن تتعاون ، بما يتمشى وقوانينها ونظمها وممارستها الوطنية ، سواء مباشرة أو ومن خلال الهيئات الدولية المختصة ، أخذاً فى الاعتبار احتياجات البلدان النامية بشكل خاص ، على تشجيع البحث والتطوير وتبادل المعلومات بشأن ما يلي:

٢- لا يجوز لأي طرف يعمل بموجب الفقرة ١ من المادة ٥ أن يمتدّ أية مادة خاضعة للرقابة إلى أية دولة ليست طرفاً في هذا البروتوكول ، اعتباراً من ١ كانون الثاني/يناير ١٩٩٣ .

٣- على الأطراف ، في غضون ثلاث سنوات من تاريخ نفاذ هذا البروتوكول القهلم ، وفقاً للإجراءات الواردة في المادة ١٠ من الاتفاقية ، بأعداد ملحق ترد فيه قائمة بالمنتجات التي تحتوي على مواد خاضعة للرقابة . وعلى الأطراف التي لم تلتزم على ذلك الملحق وفقاً لهذه الإجراءات أن تقوم ، في غضون سنة من سريته ، بحظر استيراد تلك المنتجات من أية دولة ليست طرفاً في هذا البروتوكول .

٤- على الأطراف ، في غضون خمس سنوات من تاريخ نفاذ هذا البروتوكول ، أن تحدد إمكانية حظر أو تقييد استيراد المنتجات المنتجة باستخدام مواد خاضعة للرقابة ولكنها غير محتوية على تلك المواد من أية دول ليست أطرافاً في هذا البروتوكول . وفي حالة تحديد هذه إمكانية ، فعلى الأطراف القهلم ، وفقاً للإجراءات الواردة في المادة ١٠ من الاتفاقية ، بأعداد ملحق ترد فيه قائمة بتلك المنتجات . وعلى الأطراف التي لم تلتزم على هذا الملحق وفقاً لهذه الإجراءات أن تقوم ، في غضون سنة من سريته ، بحظر أو تقييد استيراد تلك المنتجات من أية دولة ليست طرفاً في هذا البروتوكول .

٥- على كل طرف أن يثبط تصدير التقنيات المستخدمة في إنتاج المواد الخاضعة للرقابة وفي استعمالها إلى أية دولة ليست طرفاً في هذا البروتوكول .

٦- على كل طرف الامتناع عن إعطاء الدول غير الأطراف في هذا البروتوكول استثناءات أو مساعدات أو التسهيلات أو ضمانات أو برامج تأمين جديدة لتصدير المنتجات أو التجهيزات أو المصانع أو التكنولوجيا التي من شأنها أن تسهل إنتاج المواد الخاضعة للرقابة .

٧- لا تسرى أحكام الفقرتين ٥ و ٦ على المنتجات أو التجهيزات أو المصانع أو التقنيات التي من شأنها أن تحسن من احتواء أو استرجاع أو إعادة استغلال أو إبادة المواد الخاضعة للرقابة ، أو أن تشجع تطوير مواد بديلة ، أو أن تسهم بشكل آخر في خفض للمخلفات من المواد الخاضعة للرقابة .

٨- يخضع البظر عن أحكام هذه المادة ، يجوز السماح بالواردات المشار إليها في الفقرات ١ و ٣ و ٤ ، من أية دولة ليست طرفاً في هذا البروتوكول إذا قررت الأطراف في اجتماع لها أن هذه الدولة تطبق تطبيقاً كاملاً أحكام المادة ٢ وأحكام هذه المادة ، وأنها قدمت معلومات بهذا المعنى كما هو محدد في المادة ٧ .

المادة ٥ : الوضع الخاص للبلدان النامية

١- لاى طرف يكون بلدا ناميا ويقل المستوى المصوب لاستهلاكه من المواد الخاضعة للرقابة عن ٣٠ كيلوغرامات للفرد سنوياً في تاريخ نفاذ هذا البروتوكول بالنسبة له ، أو في أي وقت بعد ذلك في غضون ١٠ سنوات من تاريخ نفاذ البروتوكول ، الحق في أن يؤخر تطبيقه لتدابير الرقابة المحددة في الفقرات ١ إلى ٤ من المادة ٢ لمدة عشر سنوات بعد التاريخ المحدد في تلك الفقرات وذلك لمد احتياجاته الأساسية المحلية . غير أنه على هذا الطرف ألا يتعدى مستوى مصوباً للاستهلاك مقداره ٣٠ كيلوغرامات للفرد سنوياً .

١٠- (أ) استنادا الى التقديرات المعمّنة وفقا لاحكام المادة ٦ وطبقا للاجراء المبين في المادة ٩ من الاتفاقية ، للاطراف أن تقرر ما يلي :

(١) ما اذا كان ينبغي اضافة أية مواد الى أى ملحق لهذا البروتوكول أو حذفها ، وتمريف تلك المواد اذا كان الامر كذلك .

(٢) آلية تدابير الرقابة التي ينبغي تطبيقها على تلك المواد وطاق تلك التدابير وتوقيتها .

(ب) يصبح مثل هذا القرار ساريا بشرط قبوله بأغلبية ثلثي الاطراف الحاضرة والمصوته .

١١- بغض النظر عن الاحكام الواردة في هذه المادة ، للاطراف اتخاذ اجراءات أكثر صرامة من الاجراءات التي تقضي بها هذه المادة .

المادة ٢ : حساب مستويات الرقابة

لاغراض المادتين ٢ و ٥ ، يقوم كل طرف ، بالنسبة لكل مجموعة من المواد المدرجة في الملحق ألف ، بتحديد المستويات المصوبة الخاصة به لكل من :

(أ) الانتاج عن طريق :

(١) ضرب قيمة انتاجه السنوي من كل مادة من المواد الخاضعة للرقابة في معامل استنفاد الاوزون المحتل المحدد بالنسبة لتلك المادة في الملحق ألف ،

(٢) وجمع نتائج الضرب لكل مجموعة من تلك المجموعات ،

(ب) كل من الواردات والصادرات ، عن طريق تطبيق نفس الاجراء المحدد في الفقرة الفرعية (أ) ،

(ج) والامتهلاك عن طريق جمع قيم المستويات المصوبة لانتاجه وولدراته مع طرح المستوى المصوب لصادراته كما هو محدد وفقا للفرعيتين (أ) و(ب) . غير أن أى صادرات للمواد الخاضعة للرقابة لا تطرح عند حساب مستوى الامتهلاك لاي طرف من الاطراف اعتبارا من ١ كانون الثاني/يناير ١٩٩٢ .

المادة ٤ : مراقبة المبادلات التجارية مع غير الاطراف

١- على كل طرف ، في غضون سنة واحدة من بدء نفاذ هذا البروتوكول ، أن يحظر استيراد مواد خاضعة للرقابة من أية دولة ليست طرفا في هذا البروتوكول .

وبشرط ألا يؤدي هذا التلّاج الى رفع المستوى المصوب لامتلاك ذلك الطرف من المواد الخاضعة للرقابة عن صـ. كـلـوـغـرامـات للـفـرد .

٧- يجب اخطار الامانة بأى نقل للتلّاج بموجب أحكام الفقرة ٥ أو أى اخفـة للتلّاج بموجب أحكام الفقرة ٦ ، وذلك فى موعد لا يتعدى وقت النقل .

٨- (أ) لاية أطراف تكون دولا أعضاء فى منظمة اقليمية للتكامل الاقتصادى كما يرد تعريفها فى المادة ١ (٦) من الاتفاقية أن تتفق على الوفاء بصورة مشتركة بالتزاماتها فيما يتعلق بالامتلاك بمقتضى هذه المادة شريطة ألا يزيد المستوى الاجمالى المصوب لامتلاكها المصنوع عن المستويات التى تقضى بها هذه المادة .

(ب) على الأطراف فى مثل هذا الاتفاق اخطار الامانة العامة بشروط الاتفاق قبل تاريخ اجراء التخفيض فى الامتلاك الذى يشمل الاتفاق .

(ج) لا يصبح هذا الاتفاق نافذا الا اذا كانت كل الدول الاعضاء فى المنظمة اقليمية للتكامل الاقتصادى والمنظمة المعنية أطرافا فى البروتوكول وتكون قد أبلغت الامانة بطريقة تطبيقها لذلك الاتفاق .

٩- (أ) استنادا الى التقديرات المعدّة وفقا لاحكام المادة ٦ ، للأطراف أن تقرر :

(١) ما اذا كان ينبغي ادخال تعديلات على الحدود المحتملة لاستنفاد الازون المبينة فى الملحق ألف ، واذا كان الحال كذلك أن تقرر هذه التعديلات ،

(٢) وما اذا كان ينبغي اجراء تعديلات وتخفيضات اضافية للتلّاج أو الامتلاك من المواد الخاضعة للرقابة عن مستويات سنة ١٩٨٦ ، واذا كان الحال كذلك ، أن تقرر نطاق هذه التعديلات والتخفيضات وحجبا وتوقيتها .

(ب) على الامانة أن تبلغ الأطراف بالاقترحات الرامية الى احداث هذه التعديلات قبل ستة أشهر على الأقل من اجتماع الأطراف الذى تمرض عليه تلك التعديلات لاقرارها .

(ج) على الأطراف عند اتخاذ هذه القرارات بذل كل جهد للتوصل الى اتفاق يتوافق الآراء . وفى حالة استنفاد كل الجهود للتوصل الى توافق الآراء ولم يتم التوصل الى اتفاق ، فيجب أن تتخذ هذه القرارات ، ككلها أخير ، بأغلبية ثلثي الأطراف الحاضرة والمصوتة التى تمثل ما لا يقل عن ٥٠ ٪ من اجمالى امتلاك الأطراف من المواد الخاضعة للرقابة .

(د) على جهة التهديد أن تقوم فوراً باخطار الأطراف بهذه القرارات التى تكون ملزمة لجميع الأطراف . وتصبح هذه القرارات ملزمة لدى لقضاء ستة أشهر من تاريخ توزيع الاخطار من جانب جهة التهديد ، الا اذا نص على خلاف ذلك فى القرارات نفسها .

٢- على كل طرف أن يضمن ، بالنسبة لفترة اثني عشر شهرا التي تبدأ في اليوم الأول من الشهر السابق والثلاثين من تاريخ نفاذ هذا البروتوكول ، وفي كل فترة اثني عشر شهرا بعد ذلك ، ألا يزيد المستوى المصوب لاستهلاكه من المواد الخاضعة للرقابة المدرجة في المجموعة الثالثة في الملحق ألف على المستوى المصوب لاستهلاكه في سنة ١٩٨٦ . وعلى كل طرف إنتاج مادة واحدة أو أكثر من هذه المواد أن يتأكد من أن المستوى المصوب لتحتاجه منها لا يتعدى المستوى المصوب لتحتاجه في سنة ١٩٨٦ ، باستثناء أن هذا المستوى قد يكون قد ازداد بنسبة لا تزيد على ١٠ ٪ استنادا إلى مستوى سنة ١٩٨٦ . ولا يسمح بهذه الزيادة إلا بقدر ما يلزم لسد الاحتياجات المحلية الأساسية للطرف التي تعمل بموجب المادة ٥ ولاغراض تحقيق الترشيح الصناعي فيما بين الأطراف . وعلى الأطراف تقرير آليات تطبيق هذه الاجراءات في أول اجتماع لها بعد المراجعة العلمية الاولى .

٣- على كل طرف أن يضمن ، بالنسبة للفترة من ١ تموز/يوليو ١٩٩٣ إلى ٣٠ حزيران/يوليو ١٩٩٤ ، وفي كل فترة اثني عشر شهرا بعد ذلك ، ألا يزيد المستوى المصوب لاستهلاكه من المواد الخاضعة للرقابة من المجموعة الاولى في الملحق ألف على ٨٠ ٪ منها عن المستوى المصوب لاستهلاكه في سنة ١٩٨٦ . وعلى كل طرف إنتاج واحدة أو أكثر من هذه المواد أن يتأكد من أن المستوى المصوب لتحتاجه منها لا يزيد ، في نفس الفترات ، عن ٨٠ ٪ منها عن المستوى المصوب لتحتاجه في سنة ١٩٨٦ . غير أنه يجوز للمستوى المصوب لتحتاجه أن يتعدى هذا الحد بما يصل إلى ١٠ ٪ من المستوى المصوب لتحتاجه في سنة ١٩٨٦ لسد الاحتياجات المحلية الأساسية للطرف التي تعمل بموجب المادة ٥ ولاغراض تحقيق الترشيح الصناعي فيما بين الأطراف .

٤- على كل طرف أن يضمن ، بالنسبة للفترة من ١ تموز/يوليو ١٩٩٨ إلى ٣٠ حزيران/يوليو ١٩٩٩ ، وفي كل فترة اثني عشر شهرا بعد ذلك ، ألا يزيد المستوى المصوب لاستهلاكه من المواد الخاضعة للرقابة من المجموعة الاولى في الملحق ألف على ٥٠ ٪ منها عن المستوى المصوب لاستهلاكه في سنة ١٩٨٦ . وعلى كل طرف إنتاج واحدة أو أكثر من هذه المواد أن يتأكد من أن المستوى المصوب لتحتاجه منها ، في نفس الفترات ، لا يزيد على ٥٠ ٪ منها عن المستوى المصوب لتحتاجه في سنة ١٩٨٦ . غير أنه لسد الاحتياجات المحلية الأساسية للطرف التي تعمل بموجب المادة ٥ ولاغراض تحقيق الترشيح الصناعي فيما بين الأطراف ، فإن المستوى المصوب لتحتاجه يمكن أن يزيد عن ذلك الحد بما يصل إلى ١٥ ٪ من المستوى المصوب لتحتاجه في سنة ١٩٨٦ . وتبقى هذه الفترة إلا إذا قرر الأطراف خلاف ذلك في اجتماع لها بأغلبية ثلثي الأطراف الحاضرة والمصوتة التي تمثل على الأقل ثلثي إجمالي المستوى المصوب لاستهلاك الأطراف من هذه المواد . وينظر في هذا القرار في ضوء عمليات التقييم المشار إليها في المادة ٦ .

٥- لاى طرف يقل المستوى المصوب لتحتاجه في سنة ١٩٨٦ من المواد الخاضعة للرقابة من المجموعة الاولى في الملحق ألف عن ٢٥ كيلوغراما في السنة ، أن ينقل إلى ، أو يتسلم من ، أى طرف آخر الإنتاج الزائد عن الحدود المبينة في الفقرات ١ و ٣ و ٤ أعلاه ، شريطة ألا يزيد إجمالي المستويات المصوبة للإنتاج المجمع لهذه الأطراف عن حدود الإنتاج المبينة في هذه المادة . ويجب اخطار الامانة بأى نقل للإنتاج في موعد لا يتعدى وقت النقل .

٦- للطرف الذي لا يعمل بموجب أحكام المادة ٥ ويملك مرافق تحت التشييد أو متماقذ عليها قبل ١٦ أيلول/سبتمبر ١٩٨٧ ، وطموح من عليها في التشريع الوطني قبل ١ كانون الثاني/يناير ١٩٨٧ ، لتحتاج مواد خاضعة للرقابة ، أن يضيف لتحتاجه من تلك المرافق إلى حجم لتحتاجه في سنة ١٩٨٦ لاغراض تحديد المستوى المصوب لتحتاجه في سنة ١٩٨٦ ، بشرط أن ينتهي إنشاء هذه المرافق بحلول ٣١ كانون الأول/ديسمبر ١٩٩٠

المادة ١ : تعاريف

لاغراض هذا البروتوكول :

- ١- تملئ "الاتفاقية" اتفاقية فيينا لحماية طبقة الاوزون التي أبرمت في فيينا بتاريخ ٢٢ آذار/مارس ١٩٨٥ .
- ٢- تملئ "الاطراف" الاطراف في هذا البروتوكول ، ما لم يدل النص على خلاف ذلك .
- ٣- تملئ "الامانة" امانة الاتفاقية .
- ٤- تملئ "المادة الخاضعة للرقابة" أية مادة مدرجة في الملحق ألف من هذا البروتوكول ، سواء كانت قائمة بذاتها أو موجودة في مخلوط ، غير أن ذلك يستبعد أية مادة أو مخلوط يكون موجودا في منتج مصلع بخلاف أى وعاء يستخدم في نقل المادة المدرجة أو في تخزينها .
- ٥- يملئ "الانتاج" كمية المواد الخاضعة للرقابة المنتجة ناقصا الكمية المبادة بالتقنيات التي توافق عليها الاطراف .
- ٦- يملئ "الاستهلاك" الانتاج مضافا اليه الواردات من المواد الخاضعة للرقابة ناقصا الصادرات منها .
- ٧- تملئ "المستويات المصوبة" للانتاج والواردات والصادرات والاستهلاك تلك المستويات المحددة وفقا لاحكام المادة ٣ .
- ٨- يعنى "الترشيد الصناعى" نقل كل المستوى المصوب للانتاج لواحد من الاطراف ، أو جزء من هذا المستوى ، الى طرف آخر لاغراض تحقيق الكفاءات الاقتصادية أو الاستجابة للقصص المتوقع في المعروض كنتيجة لفلق مصلع .

المادة ٢: تدابير الرقابة

- ١- على كل طرف أن يضمن ، بالنسبة لفترة الاثنى عشر شهرا التي تبدأ في اليوم الاول من الشهر السابع التالى لتاريخ نفاذ هذا البروتوكول ، وفي كل فترة اثني عشر شهرا بعد ذلك ، ألا يزيد المستوى المصوب لاستهلاكه من المواد الخاضعة للرقابة من المصوعة الاولى في الملحق ألف على المستوى المصوب لاستهلاكه في سنة ١٩٨٦ . وفي نهاية نفس الفترة ، على كل طرف ينتج مادة واحدة أو أكثر من هذه المواد أن يتأكد من أن المستوى المصوب لانتاجه منها لا يزيد على مستوى انتاجه المصوب في سنة ١٩٨٦ ، وذلك باستثناء أن مستوى الانتاج يمكن أن يكون قد ازداد بنسبة لا تتعدى ١٠ ٪ استنادا الى مستوى سنة ١٩٨٦ . ولا يسمح بهذه الزيادة الا بقدر ما يلزم لسد الاحتياجات المئوية الاساسية للاطراف التي تعمل بموجب المادة ٥ ولاغراض تحقيق الترشيد الصناعى فيما بين الاطراف .

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

بروتوكول مونتريال بشأن المواد المستفدة لطبقة الاوزون

ان الاطراف في هذا البروتوكول ،

باعتبارهما أطرافا في اتفاقية فيينا لحماية طبقة الاوزون ،

ولا تأخذ بعين الاعتبار التزامها بمقتضى اتفاقية فيينا بأن تتخذ التدابير الملائمة لحماية الصحة البشرية والبيئة من الاضرار التي تلحق أو يحتمل أن تلحق عن الأنشطة البشرية التي تمكّن أو يحتمل أن تمكّن طبقة الاوزون ،

ولا تعترف بأن البعثات المواد المستفدة للاوزون على النطاق العالمي يمكن أن تؤدي الى استنزاف كبير لطبقة الاوزون أو الى تعديلها بشكل آخر ، الامر الذي يحتمل أن تلتج عنه آثار ضارة للصحة البشرية والبيئة ،

ولا تدرك أيضا الآثار المناخية المحتملة لبعثات المواد المستفدة للاوزون ،

ولا تدرك أن التدابير المتخذة لحماية طبقة الاوزون من الاستنفاد ينبغي أن تستند الى المعرفة العلمية ذات الصلة ، وأخذا في الحسبان الاعتبارات الفنية والاقتصادية ،

وتصمما منها على حماية طبقة الاوزون باتخاذ التدابير الوقائية للحد على نحو عادل من الحجم الكلي لانبعاثات المواد المستفدة للاوزون على النطاق العالمي ، مع إزالتها كهدف نهائي على أساس التطورات في المعرفة العلمية ، وأخذا في الحسبان الاعتبارات الفنية والاقتصادية ،

ولا تقرّ بالحاجة الى اعطاء اعتبار خاص لاحتياجات البلدان النامية من هذه المواد ،

ولا تأخذ علما بالتدابير الوقائية التي اتخذت بالفعل على الصعيدين الوطني والاقليمي للحد من انبعاثات بعض المواد الكلورية الفلورية الكربونية ،

ولا تلتزم بعين الاعتبار لامية تعزيز التعاون الدولي في مجال البحث والتطوير للمعلوم والتقنيات الرامية للحد من انبعاثات المواد المستفدة للاوزون والتقليل منها ، مع ابقاء الاعتبار بصفة خاصة لاحتياجات البلدان النامية ،

قد اتفقت على ما يلي :

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

关于消耗臭氧层的物质的蒙特利尔议定书

本议定书各缔约国，

作为《保护臭氧层维也纳公约》的缔约国，

铭记着它们根据该公约有义务采取适当措施保护人类健康和环境，使免受足以改变或可能改变臭氧层的人类活动所造成的或可能造成的不利影响，

认识到全世界某些物质的排放会大大消耗和以其他方式改变臭氧层，对人类健康和环境可能带来不利影响，

念及这些物质的排放对气候的可能影响，

意识到为保护臭氧层不致耗损所采取的措施应依据有关的科学知识，并顾到技术和经济考虑，

决心采取公平地控制消耗臭氧层物质全球排放总量的预防措施，以保护臭氧层，而最终目的则是根据科学知识的发展，顾到技术和经济考虑，来彻底清除此种排放，

承认必须为发展中国家对这些物质的需要而作出特别规定，

注意到国家和区域两级上已经采取的控制某些含氯氟烃排放的预防措施，

考虑到在控制和削减消耗臭氧层的物质排放的科学和技术的研究和发展方面促进国际合作的重要性，特别要铭记发展中国家的需要，

兹议定条款如下：

第1条：定义

为本议定书的目的：

1. “公约”是指1985年3月22日通过的保护臭氧层维也纳公约。
2. “缔约国”，除非案文中另有说明；是指本议定书的缔约国。
3. “秘书处”是指公约秘书处。

4. “控制物质”是指本议定书附件A清单内所列的一项物质，不论它是单独存在或是存在于一项混合物之中。但它不包括存在于一个用来运输或贮存清单内所列物质的容器之外的一项制成品之内的任何此种物质或混合物。

5. “生产量”是指控制物质的生产量减去用各缔约国核准的技术所销毁的数量之后所得的数量。

6. “消费量”是指控制物质的生产量加上进口量减去出口量之后所得的数量。

7. 生产、进口、出口及消费的“计算数量”是指依照第3条确定的数量。

8. “工业合理化”是指为了达成经济效益或应付由于工厂关闭而预期的供应短缺而由一个缔约国将其生产的计算数量的全部或部分转移给另一缔约国。

第2条：控制措施

1. 每一缔约国应确保，在本议定书生效后第七个月第一天起的12个月内，及其后每12个月内，其附件A第一类控制物质的消费的计算数量不超过1986年消费的计算数量。在这个时期结束时，生产一种或数种第一类控制物质的每一缔约国应确保其这些物质生产的计算数量不超过其1986年生产的计算数量，不过这种数量可容许超过1986年数量至多百分之十。容许此种增加，只是为了满足按照第5条行事的缔约国的国内基本需要，及为了缔约国之间工业合理化的目的。

2. 每一缔约国应确保，在本议定书生效之日起第37个月第一天起的12个月内，及其后每12个月内，其附件A第二类所列控制物质的消费的计算数量不超过1986年消费的计算数量。生产一种或数种这种物质的每一缔约国，应确保其这些物质的生产的计算数量不超过其1986年生产的计算数量，不过这种数量可容许超过1986年数量至多百分之十。容许此种增加，只是为了满足按照第5条行事的缔约国的国内基本需要，及为了缔约国之间工业合理化的目的。执行这些措施的体制将由缔约国在第一次科学审查之后举行的第一次缔约国会议上决定。

3. 每一缔约国应确保，从1993年7月1日至1994年6月30日期间，及其后每12个月，其附件A第一类控制物质的消费的计算数量不超过其1986年消费的计算数量的百分之八十。生产一种或数种这些物质的每一缔约国应从该同一起确保其这些物质的生产的计算数量每年不超过其1986年生产的计算数

量的百分之八十。可是，为了满足按照第5条行事的缔约国的国内基本需要，及为了缔约国之间工业合理化的目的，其生产的计算数量可超过这个限额，比它1986年生产的计算数量多至百分之十。

4. 每一缔约国应确保，从1998年7月1日至1999年6月30日期间，及其后每12个月，其附件A第一类控制物质的消费的计算数量不超过1986年消费的计算数量的百分之五十。生产一种或数种这些物质的每一缔约国，应确保至该同一日其这些物质的生产的计算数量不超过其1986年生产的计算数量的百分之五十。但为了满足按照第5条行事的缔约国的国内基本需要，及为了缔约国之间工业合理化的目的，其生产的计算数量可超过这个限额，比它1986年生产的计算数量多至百分之十五。本款应予实施，除非在一次会议上经出席及参加投票且至少占缔约国这些物质消费的总共计算数量的三分之二的缔约国以三分之二多数票另外作出决定，则另当别论。这些决定将参照第6条所称的评估来考虑并作出。

5. 任何缔约国，倘其附件A第1类控制物质1986年生产的计算数量低于25千吨/年，为了工业合理化的目的，得将其生产中超过第1、3和4款规定限额的部分转移给任一缔约国，或从任一缔约国接收，但这些缔约国生产总共的计算数量不得超过按照本条规定的生产限额。此种生产的任何转移应通知秘书处，通知时间不得迟过转移的日期。

6. 一个不是在第5条之下行事的缔约国，如果拥有在1987年9月16日以前已在建筑或已订约建筑的、亦是国家立法于1987年1月1日以前规定的、生产附件A所列控制物质的设施，可将此种设施的生产量加于其1986年此种物质的数量，以便决定其1986年的生产的计算数量，唯一条件是此种设施必须于1990年12月31日以前建筑完成，其生产量亦不使该缔约国控制物质的每年平均每人消费量超过0.5公斤。

7. 根据第5款的任何生产转移或根据第6款的任何生产增加应通知秘书处，通知时间不得迟过转移日期。

8. (a) 身为公约第1条(6)内规定的一个区域经济一体化组织成员国的任何缔约国，可以协议联合履行本条内规定的关于消费的义务，不过它们联合总共消费的计算数量不得超过本条规定的数量。

(b) 参与任何此种协议的缔约国应于协议内规定的减少消费量日期以前向秘书处报告协议内容。

- (c) 此种协议必须在区域经济一体化组织及有关组织的所有成员国都是本议定书的缔约国且已通知秘书处它们的执行办法的情形之下方能生效。

9. (a) 根据依照第6条作出的评估，缔约国可以决定是否：

- (1) 附件A里所载的消耗臭氧潜能估计值应予调整，如果是的话，应该如何调整；及

- (11) 控制物质的生产量和消费量应从1986年的数量作进一步的调整和减少，如果是的话，任何此种调整的范围、数量及时间。

- (b) 关于此种调整的提议，应由秘书处至少于拟议通过此种提议的缔约国会议的六个月以前通知各缔约国。

- (c) 在采取此种决定时，各缔约国应尽可能以协商一致方式达成协议。如果用尽了谋求协商一致的一切努力而仍未达成协议，则最后应由至少占缔约国控制物质消费总量中百分之五十的出席及参加投票缔约国以三分之二多数票通过此种决定。

- (d) 此种决定应对所有缔约国具有拘束力，并应立即由存放机构通知各缔约国。除非决定中另有规定，此种决定应于存放机构发出通知六个月后生效。

10. (a) 根据依照第6条作出的评估，并依照公约第9条规定的程序，各缔约国可以决定：

- (1) 是否有任何物质，如果有的话，那些应该增入本议定书的任何附件，那些应予删去；及

- (11) 应对此种物质适用的控制措施的体制、范围及时间；

- (b) 任何此种决定，如经出席及参加投票的缔约国以三分之二多数票接受，应立即生效。

11. 虽有本条的各项规定，各缔约国得采取比本条所规定的更为严厉的措施。

第3条：控制数量的计算

为第2条和第5条的目的，每一缔约国应确定附件A里每一类物质的下列计算数量：

(a) 生产量，计算方法是：

(1) 将每一种控制物质的每年生产量乘以附件 A 内所载该物质的消耗臭氧潜能值；

(11) 就每一类物质，将乘积加在一起；

(b) 进口量和出口量，计算方法与(a)项叙述的方法相同；

(c) 消费量，计算方法是将其按照以上(a)和(b)两项确定的生产的计算数量加上进口的计算数量，再减去其出口的计算数量。不过，从 1993 年 1 月 1 日起，在计算任何缔约国的消费量时，它向非缔约国的任何控制物质的出口量不应减去。

第 4 条：同非缔约国贸易的控制

1. 在本议定书生效后一年内，每一缔约国应禁止从非本议定书缔约国的任何国家进口控制物质。

2. 从 1993 年 1 月 1 日起，按照第 5 条第 1 项行事的任何缔约国都不得向非本议定书缔约国的任何国家出口任何控制物质。

3. 在本议定书生效之日起三年内，各缔约国应依照公约第 10 条内规定的程序，在一附件清单中详细列出含有控制物质的产品。不予反对的缔约国按照该项程序应在这个附件生效后一年内禁止从非本议定书缔约国的任何国家进口此种产品。

4. 在本议定书生效后五年内，缔约国应确定禁止或限制从非本议定书缔约国的国家进口使用控制物质生产的、但是不含此种物质的产品一事是否可行。如果确定可行，缔约国应依照公约第 10 条内规定的程序，在一份附件清单中详细列明此种产品。不予反对的缔约国按照该项程序应在这个附件生效后一年内，禁止或限制从非本议定书缔约国的任何国家进口此种产品。

5. 每一缔约国应设法阻止向非本议定书缔约国的任何国家出口生产和使用控制物质的技术。

6. 每一缔约国应勿为了向非本议定书缔约国的国家出口可便于促进生产控制物质的产品、设备、工厂或技术而向它们提供新的津贴、援助、信贷、担保或保险方案。

7. 第5款和第6款的规定不适用于可改进控制物质的密封、回收、再循环或销毁、可促进发展替代物质、或者以其他方式有助于减少控制物质的排放的产品、设备、工厂或技术。

8. 虽有本条各项规定，一个非本议定书缔约国的任何国家，如经一次缔约国会议确定该国充分遵守第2条和本条的规定并已按照第7条提交所规定的的数据，则可以准许从该国作以上第1、3及4款所称的进口。

第5条：发展中国家的特殊情况

1. 任何发展中国家缔约国，如果在本议定书对它生效之日或其后在本议定书生效后十年内任何时间它每年控制物质消费的计算数量少于平均每人0.3公斤，得为了满足它国内的基本需要，就第2条第1款至第4款的履行而言可以比该几款内规定的时限延迟十年。但此种缔约国每年消费的计算数量应不超过平均每人0.3公斤。任何此种缔约国应有权或者使用其1995至1997年时期每年消费的计算数量的平均数，或者其每年消费的计算数量平均每人0.3公斤，视何者较低为定，作为它进行控制措施的基准。

2. 各缔约国承担义务，协助发展中国家缔约国取得环境上安全的替代物质和技术，并协助它们迅速利用此种替代办法。

3. 各缔约国承担义务，通过双边或多边渠道便利向发展中国家缔约国提供津贴、援助、信贷、担保或保险方案，以利使用替代技术及代用产品。

第6条：控制措施的评估和审查

从1990年起，其后至少每四年，各缔约国应根据可以取得的科学、环境、技术和经济资料，对第2条规定的控制措施进行评估。在每次评估的至少一年以前，各缔约国应召开上述有关部门的合格专家组的会议，并决定任何此种专家组的组成及任务规定。专家组应于举行会议后一年内，通过秘书处向各缔约国报告其结论。

第7条：数据汇报

1. 每一缔约国应在成为缔约国之后的三个月内，向秘书处提供其关于1986年控制物质的生产、进口和出口的有关数据；在没有确实数据时，则尽可能提供此种数据的最佳估计数。

2. 每一缔约国应在其成为缔约国的一年及其后每一年提供关于此种物质的生产(另行单独提出关于使用缔约国核准的技术所销毁的数量的数据)、出口和进口的数据。它提供此种数据不应迟过此项数据有关年份终了后九个月。

第8条：不遵守

缔约国应在其第一次经常会议上审议并通过用来断定对本议定书条款的不遵守情形及关于如何对待被查明不遵守规定的缔约国的程序及体制机构。

第9条：研究、发展、公众警觉及资料交流

1. 各缔约国应从事合作，在符合其国家法律、规章和惯例的情况下，并特别顾及发展中国家的需要，直接地或通过主管国际机构来促进下述各方面的研究、发展及资料交流：

- (a) 改善控制物质的密封、回收、再循环或销毁、或以其他方式减少它们的排放的最佳技术；
- (b) 控制物质、含有此种物质的产品及以此种物质制造的产品的可能替代物；
- (c) 有关控制战略的费用与利益。

2. 各缔约国应个别地、联合地或通过主管国际机构从事合作，就控制物质和其他消耗臭氧的物质的排放对环境的影响促进公众警觉。

3. 在本议定书生效后两年内，及以后每两年，每一缔约国应向秘书处递交一份其依据本条规定进行的活动简报。

第10条：技术援助

1. 各缔约国应从事合作，特别考虑到发展中国家的需要，在公约第4条规定的范围内促进技术援助，以便利参与和执行本议定书。

2. 本议定书的任一缔约国或签署国，为执行或参加本议定书的目的而需要技术援助时，均可向秘书处提出请求。

3. 缔约国应在其第一次会议上开始审议履行以上第9条和本条第1款和第2款中所订义务的方法，包括制定工作计划。此种工作计划应特别注意到发展中国家

的需要和情况。应鼓励非本议定书缔约国的国家和区域经济一体化组织参与此种工作计划内规定的各项活动。

第11条：缔约国会议

1. 缔约国应定期召开会议。秘书处至迟应在本议定书生效后一年内召开第一次缔约国会议，如在这个期间适逢召开公约缔约国会议，则与其合并举行。

2. 其后的缔约国经常会议，除非缔约国另有决定，应与公约缔约国会议合并举行。缔约国的非常会议，应在一次缔约国会议认为必要的其他时间举行，或者应任何一个缔约国的书面请求举行，但须在秘书处将该项请求转送各缔约国后六个月内至少获三分之一缔约国表示支持该项请求。

3. 缔约国应在其第一次会议上：

- (a) 以协商一致方式通过其会议的议事规则；
- (b) 以协商一致方式通过财务条例；
- (c) 设置第6条规定的专家组并确立其任务规定；
- (d) 审议并通过第8条所规定的程序及体制机构；
- (e) 开始依据第10条第3款制定工作计划。

4. 缔约国会议的职责是：

- (a) 审查本议定书的执行情况；
- (b) 决定第2条第9款所称的调整或减少；
- (c) 按照第2条第10款决定对附件物质清单应否作出添加、增入或删除及决定有关的控制措施；
- (d) 在必要时为第7条和第9条第3款所规定的资料汇报，制定准则或程序；
- (e) 审查按照第10条第2款提出的技术援助请求；
- (f) 审查秘书处依据第12条(c)项规定编制的报告；
- (g) 按照第6条，评估第2条所规定的控制措施；

- (h) 视需要审议并通过对本议定书的修正；
- (i) 审议并通过执行本议定书的预算；
- (j) 审议并采取为实现本议定书宗旨所需的其他任何行动。

5. 联合国及其各专门机构和国际原子能机构，以及任何非本议定书缔约国的国家，均可以观察员身份出席缔约国会议。任何组织或机构，无论是国家或国际性质、政府或非政府性质，只要在与保护臭氧层有关领域具有资格，并向秘书处声明愿意以观察员身份出席缔约国会议，则除非有至少三分之一的出席缔约国表示反对，都可被接纳参加。观察员的接纳与参加应遵照缔约国通过的议事规则。

第12条：秘书处

为本议定书的目的，秘书处应：

- (a) 为第11条所规定的缔约国会议作出安排并提供服务；
- (b) 收取依据第7条提供的数据，并在缔约国请求时提供此种数据；
- (c) 根据按照第7条和第9条规定收到的资料，定期编制报告并向缔约国分发；
- (d) 通知缔约国依据第10条所收到的任何技术援助请求，以便利提供此种援助；
- (e) 鼓励非缔约国以观察员身份出席缔约国会议并按照本议定书的规定行事；
- (f) 酌情向此种非缔约国观察员提供以上(c)和(d)和(e)项所指的资料 and 请求；
- (g) 履行缔约国为实现本议定书宗旨而可能委托的其他职责。

第13条：财务规定

1. 实施本议定书所需的经费，包括与本议定书有关的秘书处业务经费，应全部由缔约国的缴款支付。

2. 缔约国应在其第一次会议上以协商一致方式通过本议定书业务所需的财务条例。

第14条：本议定书与公约的关系

除本议定书内另有规定外，公约中有关其议定书的各项规定应适用于本议定书。

第15条：签字

本议定书应于1987年9月16日在蒙特利尔、1987年9月17日至1988年1月16日在渥太华、及1988年1月17日至9月15日在纽约联合国总部开放供各国及区域经济一体化组织签字。

第16条：生效

1. 本议定书应于1989年1月1日生效，但届时必须已有至少占控制物质1986年估计全球生产量三分之二的国家或区域经济一体化组织交存至少十一份批准、接受、核可或加入本议定书的文书，同时公约第17条第1款的各项规定亦已履行。如果这些条件在该日尚未满足，则本议定书应于这些条件满足之日以后的第九十天生效。

2. 为第1款的目的，一个区域经济一体化组织交存的任何文书，应不算作此种组织的成员国交存的文书之外另加的文书。

3. 在本议定书生效后，任何国家或区域经济一体化组织应于其交存批准、接受、核可或加入文书之日以后的第九十天成为本议定书的缔约国。

第17条：公约生效后加入的缔约国

在不违背第5条的规定之下，在本议定书生效之日后加入的任何国家或区域经济一体化组织，应立即履行在这个日期对本议定书生效之日成为缔约国的国家及区域经济一体化组织适用的第2条下和第4条下规定的全部义务。

第18条：保留

对本议定书不得作出任何保留。

第19条：退出

为本议定书的目的，公约第19条有关退出的规定应予适用，唯一例外是第5条第1款所称的缔约国。任何此种缔约国，须在承担第2条第1至4款所载义务的四年后，经向存放机构提出书面通知，才得退出本议定书。任何此种退出的生效日期，应为存放机构接到退出通知后满一年，或为退出通知上订明的更后日期。

第20条：有效文本

本议定书原本应交存于联合国秘书长，其阿拉伯文、中文、英文、法文、俄文、和西班牙文文本具有同等效力。

为此，下列全权代表，经正式授权，在本议定书上签字，以昭信守。

1987年9月16日订于蒙特利尔

[For the signatures, see p. 76 of this volume — Pour les signatures, voir p. 76 du présent volume.]

附 件 A

控制物质

类别	物 质	消耗臭氧 潜能值*
第一类		
	CFC1_3 (CFC-11)	1.0
	CF_2Cl_2 (CFC-12)	1.0
	$\text{C}_2\text{F}_3\text{Cl}_3$ (CFC-113)	0.8
	$\text{C}_2\text{F}_4\text{Cl}_2$ (CFC-114)	1.0
	$\text{C}_2\text{F}_5\text{Cl}$ (CFC-115)	0.6
第二类		
	CF_2BrCl (哈龙-1211)	3.0
	CF_3Br (哈龙-1301)	10.0
	$\text{C}_2\text{F}_4\text{Br}_2$ (哈龙-2402)	(待确定) ¹

* 这些消耗臭氧潜能值是根据现有知识的估计数，它们将获定期审查和修改。

¹ In accordance with the relevant provisions of article 11 of the Protocol, the Parties decided, at their first meeting held in Helsinki, on 5 May 1989, to set the value for the ozone depleting potential for halon-2402 to 6.0 — En application des dispositions pertinentes de l'article 11 du Protocole, les Parties ont décidé, lors de leur première réunion tenue à Helsinki, le 5 mai 1989, de fixer à 6.0 la valeur du potentiel d'appauvrissement de la couche d'ozone pour le halon-2402.

MONTREAL PROTOCOL¹ ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER

The Parties to this Protocol,

Being Parties to the Vienna Convention for the Protection of the Ozone Layer,²

Mindful of their obligation under that Convention to take appropriate measures to protect human health and the environment against adverse effects resulting or likely to result from human activities which modify or are likely to modify the ozone layer,

Recognizing that world-wide emissions of certain substances can significantly deplete and otherwise modify the ozone layer in a manner that is likely to result in adverse effects on human health and the environment,

Conscious of the potential climatic effects of emissions of these substances,

¹ Came into force on 1 January 1989, the date provided for by the Agreement, since by that date at least 11 instruments of ratification, acceptance, approval or accession had been deposited by States or regional economic integration organizations representing at least two thirds of 1986 estimated global consumption of the controlled substances, and the provisions of article 17 (1) of the Vienna Convention for the Protection of the Ozone Layer had been fulfilled, in accordance with article 16 (1):

<i>State or organization</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification, acceptance (A) or approval (AA)</i>	<i>State or organization</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification, acceptance (A) or approval (AA)</i>
Byelorussian Soviet Socialist Republic	31 October 1988 A	Spain	16 December 1988
Canada	30 June 1988	Sweden	29 June 1988
Denmark	16 December 1988	Switzerland	28 December 1988
(With declaration of non-application to the Faroe Islands and Greenland.)		Uganda	15 September 1988
Egypt	2 August 1988	Ukrainian Soviet Socialist Republic	20 September 1988 A
Finland	23 December 1988 A	Union of Soviet Socialist Republics	10 November 1988 A
France	28 December 1988 AA	United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	16 December 1988
Germany, Federal Republic of	16 December 1988	(In respect of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the following territories: Bailiwick of Jersey, Isle of Man, Anguilla, Bermuda, British Antarctic Territory, British Indian Ocean Territory, British Virgin Islands, Cayman Islands, Falkland Islands, Gibraltar, Hong Kong, Montserrat, Pitcairn, Henderson, Ducie and Oeno Islands, Saint Helena and Dependencies, South Georgia and South Sandwich Islands and Turks and Caicos Islands.)	
Ireland	16 December 1988	United States of America	21 April 1988
Italy	16 December 1988		
Japan	30 September 1988 A		
Malta	29 December 1988		
Mexico	31 March 1988 A		
Netherlands	16 December 1988 A		
(For the Kingdom in Europe, the Netherlands Antilles and Aruba.)			
New Zealand	21 July 1988		
(With a declaration of non-application to the Cook Islands and Niue.)			
Norway	24 June 1988		

In accordance with article 16 (1) of the Vienna Convention for the Protection of the Ozone Layer concluded at Vienna on 22 March 1985,² the above-mentioned States had become Parties to the said Convention on the date of deposit of their instrument of ratification, acceptance, approval of the Protocol or accession thereto.

(Continued on page 30)

Aware that measures taken to protect the ozone layer from depletion should be based on relevant scientific knowledge, taking into account technical and economic considerations,

Determined to protect the ozone layer by taking precautionary measures to control equitably total global emissions of substances that deplete it, with the ultimate objective of their elimination on the basis of developments in scientific knowledge, taking into account technical and economic considerations,

Acknowledging that special provision is required to meet the needs of developing countries for these substances,

Noting the precautionary measures for controlling emissions of certain chlorofluorocarbons that have already been taken at national and regional levels,

Considering the importance of promoting international co-operation in the research and development of science and technology relating to the control and reduction of emissions of substances that deplete the ozone layer, bearing in mind in particular the needs of developing countries,

Have agreed as follows:

Article 1. DEFINITIONS

For the purposes of this Protocol:

1. "Convention" means the Vienna Convention for the Protection of the Ozone Layer, adopted on 22 March 1985.

2. "Parties" means, unless the text otherwise indicates, Parties to this Protocol.

3. "Secretariat" means the secretariat of the Convention.

4. "Controlled substance" means a substance listed in Annex A to this Protocol, whether existing alone or in a mixture. It excludes, however, any such substance or mixture which is in a manufactured product other than a container used for the transportation or storage of the substance listed.

5. "Production" means the amount of controlled substances produced minus the amount destroyed by technologies to be approved by the Parties.

(Continued from page 29)

Subsequently, for the following States and Regional Economic Integration Organization which had not become Parties to the Vienna Convention on the date of deposit of their instrument of ratification, acceptance, approval of the Protocol or accession thereto, the latter entered into force on the ninetieth day after the date on which the State or organization had deposited the said instrument, or on the date on which the Convention entered into force for that Party, whichever was the latter, in accordance with article 17 (4) of the Vienna Convention:

<i>State or organization</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification, approval (AA) or accession (a)</i>	<i>State or organization</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification, approval (AA) or accession (a)</i>
Luxembourg..... (With effect from 15 January 1989.)	17 October 1988	European Economic Commu- nity..... (With effect from 16 March 1989.)	16 December 1988 AA
Portugal..... (With effect from 15 January 1989.)	17 October 1988	Greece..... (With effect from 29 March 1989.)	29 December 1988
Nigeria..... (With effect from 29 January 1989.)	31 October 1988 a	Belgium..... (With effect from 30 March 1989.)	30 December 1988
Kenya..... (With effect from 7 February 1989.)	9 November 1988		

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1513, No. I-26164.

6. "Consumption" means production plus imports minus exports of controlled substances.

7. "Calculated levels" of production, imports, exports and consumption means levels determined in accordance with Article 3.

8. "Industrial rationalization" means the transfer of all or a portion of the calculated level of production of one Party to another, for the purpose of achieving economic efficiencies or responding to anticipated shortfalls in supply as a result of plant closures.

Article 2. CONTROL MEASURES

1. Each Party shall ensure that for the twelve-month period commencing on the first day of the seventh month following the date of the entry into force of this Protocol, and in each twelve-month period thereafter, its calculated level of consumption of the controlled substances in Group I of Annex A does not exceed its calculated level of consumption in 1986. By the end of the same period, each Party producing one or more of these substances shall ensure that its calculated level of production of the substances does not exceed its calculated level of production in 1986, except that such level may have increased by no more than ten per cent based on the 1986 level. Such increase shall be permitted only so as to satisfy the basic domestic needs of the Parties operating under Article 5 and for the purposes of industrial rationalization between Parties.

2. Each Party shall ensure that for the twelve-month period commencing on the first day of the thirty-seventh month following the date of the entry into force of this Protocol, and in each twelve-month period thereafter, its calculated level of consumption of the controlled substances listed in Group II of Annex A does not exceed its calculated level of consumption in 1986. Each Party producing one or more of these substances shall ensure that its calculated level of production of the substances does not exceed its calculated level of production in 1986, except that such level may have increased by no more than ten per cent based on the 1986 level. Such increase shall be permitted only so as to satisfy the basic domestic needs of the Parties operating under Article 5 and for the purposes of industrial rationalization between Parties. The mechanisms for implementing these measures shall be decided by the Parties at their first meeting following the first scientific review.

3. Each Party shall ensure that for the period 1 July 1993 to 30 June 1994 and in each twelve-month period thereafter, its calculated level of consumption of the controlled substances in Group I of Annex A does not exceed, annually, eighty per cent of its calculated level of consumption in 1986. Each Party producing one or more of these substances shall, for the same periods, ensure that its calculated level of production of the substances does not exceed, annually, eighty per cent of its calculated level of production in 1986. However, in order to satisfy the basic domestic needs of the Parties operating under Article 5 and for the purposes of industrial rationalization between Parties, its calculated level of production may exceed that limit by up to ten per cent of its calculated level of production in 1986.

4. Each Party shall ensure that for the period 1 July 1998 to 30 June 1999, and in each twelve-month period thereafter, its calculated level of consumption of the controlled substances in Group I of Annex A does not exceed, annually, fifty per cent of its calculated level of consumption in 1986. Each Party producing one or more of these substances shall, for the same periods, ensure that its calculated

level of production of the substances does not exceed, annually, fifty per cent of its calculated level of production in 1986. However, in order to satisfy the basic domestic needs of the Parties operating under Article 5 and for the purposes of industrial rationalization between Parties, its calculated level of production may exceed that limit by up to fifteen per cent of its calculated level of production in 1986. This paragraph will apply unless the Parties decide otherwise at a meeting by a two-thirds majority of Parties present and voting, representing at least two thirds of the total calculated level of consumption of these substances of the Parties. This decision shall be considered and made in the light of the assessments referred to in Article 6.

5. Any Party whose calculated level of production in 1986 of the controlled substances in Group I of Annex A was less than twenty-five kilotonnes may, for the purposes of industrial rationalization, transfer to or receive from any other Party, production in excess of the limits set out in paragraphs 1, 3 and 4 provided that the total combined calculated levels of production of the Parties concerned does not exceed the production limits set out in this Article. Any transfer of such production shall be notified to the secretariat, no later than the time of the transfer.

6. Any Party not operating under Article 5, that has facilities for the production of controlled substances under construction, or contracted for, prior to 16 September 1987, and provided for in national legislation prior to 1 January 1987, may add the production from such facilities to its 1986 production of such substances for the purposes of determining its calculated level of production for 1986, provided that such facilities are completed by 31 December 1990 and that such production does not raise that Party's annual calculated level of consumption of the controlled substances above 0.5 kilograms per capita.

7. Any transfer of production pursuant to paragraph 5 or any addition of production pursuant to paragraph 6 shall be notified to the secretariat, no later than the time of the transfer or addition.

8. (a) Any Parties which are Member States of a regional economic integration organization as defined in Article 1(6) of the Convention may agree that they shall jointly fulfil their obligations respecting consumption under this Article provided that their total combined calculated level of consumption does not exceed the levels required by this Article.

(b) The Parties to any such agreement shall inform the secretariat of the terms of the agreement before the date of the reduction in consumption with which the agreement is concerned.

(c) Such agreement will become operative only if all Member States of the regional economic integration organization and the organization concerned are Parties to the Protocol and have notified the secretariat of their manner of implementation.

9. (a) Based on the assessments made pursuant to Article 6, the Parties may decide whether:

- (i) Adjustments to the ozone depleting potentials specified in Annex A should be made and, if so, what the adjustments should be; and
- (ii) Further adjustments and reductions of production or consumption of the controlled substances from 1986 levels should be undertaken and, if so, what

the scope, amount and timing of any such adjustments and reductions should be.

(b) Proposals for such adjustments shall be communicated to the Parties by the secretariat at least six months before the meeting of the Parties at which they are proposed for adoption.

(c) In taking such decisions, the Parties shall make every effort to reach agreement by consensus. If all efforts at consensus have been exhausted, and no agreement reached, such decisions shall, as a last resort, be adopted by a two-thirds majority vote of the Parties present and voting representing at least fifty per cent of the total consumption of the controlled substances of the Parties.

(d) The decisions, which shall be binding on all Parties, shall forthwith be communicated to the Parties by the Depositary. Unless otherwise provided in the decisions, they shall enter into force on the expiry of six months from the date of the circulation of the communication by the Depositary.

10. (a) Based on the assessments made pursuant to Article 6 of this Protocol and in accordance with the procedure set out in Article 9 of the Convention, the Parties may decide:

- (i) Whether any substances, and if so which, should be added to or removed from any annex to this Protocol; and
- (ii) The mechanism, scope and timing of the control measures that should apply to those substances.

(b) Any such decision shall become effective, provided that it has been accepted by a two-thirds majority vote of the Parties present and voting.

11. Notwithstanding the provisions contained in this Article, Parties may take more stringent measures than those required by this Article.

Article 3. CALCULATION OF CONTROL LEVELS

For the purposes of Articles 2 and 5, each Party shall, for each Group of substances in Annex A, determine its calculated levels of:

- (a) Production by:
 - (i) Multiplying its annual production of each controlled substance by the ozone depleting potential specified in respect of it in Annex A; and
 - (ii) Adding together, for each such Group, the resulting figures;
- (b) Imports and exports, respectively, by following, *mutatis mutandis*, the procedure set out in subparagraph (a); and
- (c) Consumption by adding together its calculated levels of production and imports and subtracting its calculated level of exports as determined in accordance with subparagraphs (a) and (b). However, beginning on 1 January 1993, any export of controlled substances to non-Parties shall not be subtracted in calculating the consumption level of the exporting Party.

Article 4. CONTROL OF TRADE WITH NON-PARTIES

1. Within one year of the entry into force of this Protocol, each Party shall ban the import of controlled substances from any State not party to this Protocol.

2. Beginning on 1 January 1993, no Party operating under paragraph 1 of Article 5 may export any controlled substance to any State not party to this Protocol.

3. Within three years of the date of the entry into force of this Protocol, the Parties shall, following the procedures in Article 10 of the Convention, elaborate in an annex a list of products containing controlled substances. Parties that have not objected to the annex in accordance with those procedures shall ban, within one year of the annex having become effective, the import of those products from any State not party to this Protocol.

4. Within five years of the entry into force of this Protocol, the Parties shall determine the feasibility of banning or restricting, from States not party to this Protocol, the import of products produced with, but not containing, controlled substances. If determined feasible, the Parties shall, following the procedures in Article 10 of the Convention, elaborate in an annex a list of such products. Parties that have not objected to it in accordance with those procedures shall ban or restrict, within one year of the annex having become effective, the import of those products from any State not party to this Protocol.

5. Each Party shall discourage the export, to any State not party to this Protocol, of technology for producing and for utilizing controlled substances.

6. Each Party shall refrain from providing new subsidies, aid, credits, guarantees or insurance programmes for the export to States not party to this Protocol of products, equipment, plants or technology that would facilitate the production of controlled substances.

7. Paragraphs 5 and 6 shall not apply to products, equipment, plants or technology that improve the containment, recovery, recycling or destruction of controlled substances, promote the development of alternative substances, or otherwise contribute to the reduction of emissions of controlled substances.

8. Notwithstanding the provisions of this Article, imports referred to in paragraphs 1, 3 and 4 may be permitted from any State not party to this Protocol if that State is determined, by a meeting of the Parties, to be in full compliance with Article 2 and this Article, and has submitted data to that effect as specified in Article 7.

Article 5. SPECIAL SITUATION OF DEVELOPING COUNTRIES

1. Any Party that is a developing country and whose annual calculated level of consumption of the controlled substances is less than 0.3 kilograms per capita on the date of the entry into force of the Protocol for it, or any time thereafter within ten years of the date of entry into force of the Protocol shall, in order to meet its basic domestic needs, be entitled to delay its compliance with the control measures set out in paragraphs 1 to 4 of Article 2 by ten years after that specified in those paragraphs. However, such Party shall not exceed an annual calculated level of consumption of 0.3 kilograms per capita. Any such Party shall be entitled to use either the average of its annual calculated level of consumption for the period 1995 to 1997 inclusive or a calculated level of consumption of 0.3 kilograms per capita, whichever is the lower, as the basis for its compliance with the control measures.

2. The Parties undertake to facilitate access to environmentally safe alternative substances and technology for Parties that are developing countries and assist them to make expeditious use of such alternatives.

3. The Parties undertake to facilitate bilaterally or multilaterally the provision of subsidies, aid, credits, guarantees or insurance programmes to Parties that are developing countries for the use of alternative technology and for substitute products.

Article 6. ASSESSMENT AND REVIEW OF CONTROL MEASURES

Beginning in 1990, and at least every four years thereafter, the Parties shall assess the control measures provided for in Article 2 on the basis of available scientific, environmental, technical and economic information. At least one year before each assessment, the Parties shall convene appropriate panels of experts qualified in the fields mentioned and determine the composition and terms of reference of any such panels. Within one year of being convened, the panels will report their conclusions, through the secretariat, to the Parties.

Article 7. REPORTING OF DATA

1. Each Party shall provide to the secretariat, within three months of becoming a Party, statistical data on its production, imports and exports of each of the controlled substances for the year 1986, or the best possible estimates of such data where actual data are not available.

2. Each Party shall provide statistical data to the secretariat on its annual production (with separate data on amounts destroyed by technologies to be approved by the Parties), imports, and exports to Parties and non-Parties, respectively, of such substances for the year during which it becomes a Party and for each year thereafter. It shall forward the data no later than nine months after the end of the year to which the data relate.

Article 8. NON-COMPLIANCE

The Parties, at their first meeting, shall consider and approve procedures and institutional mechanisms for determining non-compliance with the provisions of this Protocol and for treatment of Parties found to be in non-compliance.

Article 9. RESEARCH, DEVELOPMENT, PUBLIC AWARENESS AND EXCHANGE OF INFORMATION

1. The Parties shall co-operate, consistent with their national laws, regulations and practices and taking into account in particular the needs of developing countries, in promoting, directly or through competent international bodies, research, development and exchange of information on:

- (a) Best technologies for improving the containment, recovery, recycling or destruction of controlled substances or otherwise reducing their emissions;
- (b) Possible alternatives to controlled substances, to products containing such substances, and to products manufactured with them; and
- (c) Costs and benefits of relevant control strategies.

2. The Parties, individually, jointly or through competent international bodies, shall co-operate in promoting public awareness of the environmental

effects of the emissions of controlled substances and other substances that deplete the ozone layer.

3. Within two years of the entry into force of this Protocol and every two years thereafter, each Party shall submit to the secretariat a summary of the activities it has conducted pursuant to this Article.

Article 10. TECHNICAL ASSISTANCE

1. The Parties shall, in the context of the provisions of Article 4 of the Convention, and taking into account in particular the needs of developing countries, co-operate in promoting technical assistance to facilitate participation in and implementation of this Protocol.

2. Any Party or Signatory to this Protocol may submit a request to the secretariat for technical assistance for the purposes of implementing or participating in the Protocol.

3. The Parties, at their first meeting, shall begin deliberations on the means of fulfilling the obligations set out in Article 9, and paragraphs 1 and 2 of this Article, including the preparation of workplans. Such workplans shall pay special attention to the needs and circumstances of the developing countries. States and regional economic integration organizations not party to the Protocol should be encouraged to participate in activities specified in such workplans.

Article 11. MEETINGS OF THE PARTIES

1. The Parties shall hold meetings at regular intervals. The secretariat shall convene the first meeting of the Parties not later than one year after the date of the entry into force of this Protocol and in conjunction with a meeting of the Conference of the Parties to the Convention, if a meeting of the latter is scheduled within that period.

2. Subsequent ordinary meetings of the Parties shall be held, unless the Parties otherwise decide, in conjunction with meetings of the Conference of the Parties to the Convention. Extraordinary meetings of the Parties shall be held at such other times as may be deemed necessary by a meeting of the Parties, or at the written request of any Party, provided that, within six months of such a request being communicated to them by the secretariat, it is supported by at least one third of the Parties.

3. The Parties, at their first meeting, shall:

- (a) Adopt by consensus rules of procedure for their meetings;
- (b) Adopt by consensus the financial rules referred to in paragraph 2 of Article 13;
- (c) Establish the panels and determine the terms of reference referred to in Article 6;
- (d) Consider and approve the procedures and institutional mechanisms specified in Article 8; and
- (e) Begin preparation of workplans pursuant to paragraph 3 of Article 10.

4. The functions of the meetings of the Parties shall be to:

- (a) Review the implementation of this Protocol;
- (b) Decide on any adjustments or reductions referred to in paragraph 9 of Article 2;

- (c) Decide on any addition to, insertion in or removal from any annex of substances and on related control measures in accordance with paragraph 10 of Article 2;
- (d) Establish, where necessary, guidelines or procedures for reporting of information as provided for in Article 7 and paragraph 3 of Article 9;
- (e) Review requests for technical assistance submitted pursuant to paragraph 2 of Article 10;
- (f) Review reports prepared by the secretariat pursuant to subparagraph (c) of Article 12;
- (g) Assess, in accordance with Article 6, the control measures provided for in Article 2;
- (h) Consider and adopt, as required, proposals for amendment of this Protocol or any annex and for any new annex;
- (i) Consider and adopt the budget for implementing this Protocol; and
- (j) Consider and undertake any additional action that may be required for the achievement of the purposes of this Protocol.

5. The United Nations, its specialized agencies and the International Atomic Energy Agency, as well as any State not party to this Protocol, may be represented at meetings of the Parties as observers. Any body or agency, whether national or international, governmental or non-governmental, qualified in fields relating to the protection of the ozone layer which has informed the secretariat of its wish to be represented at a meeting of the Parties as an observer may be admitted unless at least one third of the Parties present object. The admission and participation of observers shall be subject to the rules of procedure adopted by the Parties.

Article 12. SECRETARIAT

For the purposes of this Protocol, the secretariat shall:

- (a) Arrange for and service meetings of the Parties as provided for in Article 11;
- (b) Receive and make available, upon request by a Party, data provided pursuant to Article 7;
- (c) Prepare and distribute regularly to the Parties reports based on information received pursuant to Articles 7 and 9;
- (d) Notify the Parties of any request for technical assistance received pursuant to Article 10 so as to facilitate the provision of such assistance;
- (e) Encourage non-Parties to attend the meetings of the Parties as observers and to act in accordance with the provisions of this Protocol;
- (f) Provide, as appropriate, the information and requests referred to in subparagraphs (c) and (d) to such non-Party observers; and
- (g) Perform such other functions for the achievement of the purposes of this Protocol as may be assigned to it by the Parties.

Article 13. FINANCIAL PROVISIONS

1. The funds required for the operation of this Protocol, including those for the functioning of the secretariat related to this Protocol, shall be charged exclusively against contributions from the Parties.

2. The Parties, at their first meeting, shall adopt by consensus financial rules for the operation of this Protocol.

Article 14. RELATIONSHIP OF THIS PROTOCOL TO THE CONVENTION

Except as otherwise provided in this Protocol, the provisions of the Convention relating to its protocols shall apply to this Protocol.

Article 15. SIGNATURE

This Protocol shall be open for signature by States and by regional economic integration organizations in Montreal on 16 September 1987, in Ottawa from 17 September 1987 to 16 January 1988, and at United Nations Headquarters in New York from 17 January 1988 to 15 September 1988.

Article 16. ENTRY INTO FORCE

1. This Protocol shall enter into force on 1 January 1989, provided that at least eleven instruments of ratification, acceptance, approval of the Protocol or accession thereto have been deposited by States or regional economic integration organizations representing at least two thirds of 1986 estimated global consumption of the controlled substances, and the provisions of paragraph 1 of Article 17 of the Convention have been fulfilled. In the event that these conditions have not been fulfilled by that date, the Protocol shall enter into force on the ninetieth day following the date on which the conditions have been fulfilled.

2. For the purposes of paragraph 1, any such instrument deposited by a regional economic integration organization shall not be counted as additional to those deposited by member States of such organization.

3. After the entry into force of this Protocol, any State or regional economic integration organization shall become a Party to it on the ninetieth day following the date of deposit of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

Article 17. PARTIES JOINING AFTER ENTRY INTO FORCE

Subject to Article 5, any State or regional economic integration organization which becomes a Party to this Protocol after the date of its entry into force, shall fulfil forthwith the sum of the obligations under Article 2, as well as under Article 4, that apply at that date to the States and regional economic integration organizations that became Parties on the date the Protocol entered into force.

Article 18. RESERVATIONS

No reservations may be made to this Protocol.

Article 19. WITHDRAWAL

For the purposes of this Protocol, the provisions of Article 19 of the Convention relating to withdrawal shall apply, except with respect to Parties referred to in paragraph 1 of Article 5. Any such Party may withdraw from this Protocol by

giving written notification to the Depositary at any time after four years of assuming the obligations specified in paragraphs 1 to 4 of Article 2. Any such withdrawal shall take effect upon expiry of one year after the date of its receipt by the Depositary, or on such later date as may be specified in the notification of the withdrawal.

Article 20. AUTHENTIC TEXTS

The original of this Protocol, of which the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized to that effect, have signed this Protocol.

DONE at Montreal this sixteenth day of September, one thousand nine hundred and eighty-seven.

[For the signatures, see p. 76 of this volume.]

ANNEX A

CONTROLLED SUBSTANCES

<i>Group</i>	<i>Substance</i>	<i>Ozone Depleting Potential*</i>
Group I	CFCl ₃ (CFC-11)	1.0
	CF ₂ Cl ₂ (CFC-12)	1.0
	C ₂ F ₃ Cl ₃ (CFC-113)	0.8
	C ₂ F ₄ Cl ₂ (CFC-114)	1.0
	C ₂ F ₅ Cl (CFC-115)	0.6
Group II	CF ₂ BrCl (halon-1211)	3.0
	CF ₃ Br (halon-1301)	10.0
	C ₂ F ₄ Br ₂ (halon-2402)	(To be determined) ¹

* These ozone depleting potentials are estimates based on existing knowledge and will be reviewed and revised periodically.

¹ In accordance with the relevant provisions of article 11 of the Protocol, the Parties decided, at their first meeting held in Helsinki, on 5 May 1989, to set the value for the ozone depleting potential for halon-2402 to 6.0.

PROTOCOLE¹ DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE

Les Parties au présent Protocole,

Etant Parties à la Convention de Vienne pour la protection de la couche d'ozone²,

Conscientes de leur obligation conventionnelle de prendre les mesures appropriées pour protéger la santé de l'homme et l'environnement contre les effets néfastes qui résultent ou risquent de résulter d'activités humaines qui modifient ou risquent de modifier la couche d'ozone,

Reconnaissant que les émissions à l'échelle mondiale de certaines substances peuvent appauvrir de façon significative et modifier autrement la couche d'ozone d'une manière qui risque d'avoir des effets néfastes sur la santé de l'homme et l'environnement,

¹ Entré en vigueur pour les Etats ou Organisations suivants le 1^{er} janvier 1989, date prévue à l'Accord, au moins 11 instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion ayant à cette date été déposés par des Etats ou des organisations régionales d'intégration économique dont la consommation de substances réglementées représente au moins les deux tiers de la consommation mondiale estimée de 1986, et les dispositions du paragraphe 1 de l'article 17 de la Convention de Vienne pour la protection de la couche d'ozone ayant été remplies, conformément au paragraphe 1 de l'article 16 :

<i>Etat ou organisation</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification, d'acceptation (A) ou d'approbation (AA)</i>	<i>Etat ou organisation</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification, d'acceptation (A) ou d'approbation (AA)</i>
Allemagne, République fédérale d'..... (Avec déclaration d'application à Berlin-Ouest.)	16 décembre 1988	République socialiste soviétique de Biélorussie	31 octobre 1988 A
Canada	30 juin 1988	République socialiste soviétique d'Ukraine	20 septembre 1988 A
Danemark	16 décembre 1988	Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	16 décembre 1988
Egypte	2 août 1988	(A l'égard du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et des territoires suivants : bailliage de Jersey, île de Man, Anguilla, Bermudes, Territoire de l'Antarctique britannique, Territoire britannique de l'océan Indien, îles Vierges britanniques, îles Caïmanes, îles Falkland, Gibraltar, Hong-Kong, Montserrat, îles Pitcairn, Henderson, Ducie et Oeno, Sainte-Hélène et dépendances, îles Georgie du Sud et îles Sandwich du Sud et îles Turques et Caïques.)	
Etats-Unis d'Amérique	21 avril 1988	Suède	29 juin 1988
Espagne	16 décembre 1988	Suisse	28 décembre 1988
Finlande	23 décembre 1988 A	Union des Républiques socialistes soviétiques	10 novembre 1988 A
France	28 décembre 1988 AA		
Irlande	16 décembre 1988		
Italie	16 décembre 1988		
Japon	30 septembre 1988 A		
Malte	29 décembre 1988		
Mexique	31 mars 1988 A		
Norvège	24 juin 1988		
Nouvelle-Zélande	21 juillet 1988		
(Avec déclaration de non-application aux îles Cook et à Nioué.)			
Ouganda	15 septembre 1988		
Pays-Bas	16 décembre 1988 A		
(Pour le Royaume en Europe, les Antilles néerlandaises et Aruba.)			

Conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 16 de la Convention de Vienne pour la protection de la couche d'ozone conclue à Vienne le 22 mars 1985², les Etats ci-dessus mentionnés étaient Parties à ladite Convention à la date du dépôt de leur instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion concernant le Protocole.

(Suite à la page 42)

Ayant conscience des effets climatiques possibles des émissions de ces substances,

Conscientes que les mesures visant à protéger la couche d'ozone contre le risque d'appauvrissement devraient être fondées sur des connaissances scientifiques pertinentes, compte tenu des considérations techniques et économiques,

Déterminées à protéger la couche d'ozone en prenant des mesures de précaution pour réglementer équitablement le volume mondial total des émissions de substances qui l'appauvrissent, l'objectif final étant de les éliminer en fonction de l'évolution des connaissances scientifiques et compte tenu de considérations techniques et économiques,

Reconnaissant qu'une disposition particulière s'impose pour répondre aux besoins des pays en développement en ce qui concerne ces substances,

Constatant que des mesures de précaution ont déjà été prises à l'échelon national et régional pour réglementer les émissions de certains chlorofluorocarbones,

Considérant qu'il importe de promouvoir une coopération internationale en matière de recherche et développement en sciences et techniques pour la réglementation et la réduction des émissions de substances qui appauvrissent la couche d'ozone, en tenant compte notamment des besoins des pays en développement,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier. DÉFINITIONS

Aux fins du présent Protocole,

1. Par « Convention », on entend la Convention de Vienne pour la protection de la couche d'ozone, adoptée le 22 mars 1985.

2. Par « Parties », on entend les Parties au présent Protocole, sauf si le contexte impose une autre interprétation.

3. Par « secrétariat », on entend le secrétariat de la Convention.

4. Par « substance réglementée », on entend une substance figurant à l'annexe A au présent Protocole, qu'elle se présente isolément ou dans un mélange.

(Suite de la page 41)

Par la suite, pour les Etats et l'Organisation régionale d'intégration économique ci-après non Parties à la Convention de Vienne au moment du dépôt de leur instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation du Protocole ou d'adhésion au Protocole, ce dernier est entré en vigueur le quatre-vingt dixième jour suivant la date à laquelle l'Etat ou l'Organisation concerné avait déposé ledit instrument, ou à la date à laquelle la Convention est entrée en vigueur pour cette Partie, selon celle des dates qui était la dernière, conformément aux dispositions du paragraphe 4 de l'article 17 de la Convention de Vienne :

<i>Etat ou organisation</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification, d'approbation (AA) ou d'adhésion (a)</i>	<i>Etat ou organisation</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification, d'approbation (AA) ou d'adhésion (a)</i>
Luxembourg..... (Avec effet au 15 janvier 1989.)	17 octobre 1988	Kenya..... (Avec effet au 7 février 1989.)	9 novembre 1988
Portugal..... (Avec effet au 15 janvier 1989.)	17 octobre 1988	Communauté économique européenne..... (Avec effet au 16 mars 1989.)	16 décembre 1988 AA
Nigéria..... (Avec effet au 29 janvier 1989.)	31 octobre 1988 a	Grèce..... (Avec effet au 29 mars 1989.)	29 décembre 1988
		Belgique..... (Avec effet au 30 mars 1989.)	30 décembre 1988

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1513, n° 1-26164.

La définition exclut cependant toute substance de cette nature si elle se trouve dans un produit manufacturé autre qu'un contenant servant au transport ou au stockage de la substance figurant à l'annexe.

5. Par « production », on entend la quantité de substances réglementées produites, déduction faite de la quantité détruite au moyen de techniques qui seront approuvées par les Parties.

6. Par « consommation », on entend la production augmentée des importations, déduction faite des exportations de substances réglementées.

7. Par « niveaux calculés » de la production, des importations, des exportations et de la consommation, on entend les niveaux déterminés conformément à l'article 3.

8. Par « rationalisation industrielle », on entend le transfert de tout ou partie du niveau calculé de production d'une Partie à une autre en vue d'optimiser le rendement économique ou de répondre à des besoins prévus en cas d'insuffisances de l'approvisionnement résultant de fermetures d'entreprises.

Article 2. MESURES DE RÉGLEMENTATION

1. Pendant la période de douze mois commençant le premier jour du septième mois qui suit la date d'entrée en vigueur du présent Protocole et, ensuite, pendant chaque période de douze mois, chacune des Parties veille à ce que son niveau calculé de consommation des substances réglementées du Groupe I de l'annexe A n'excède pas son niveau calculé de consommation de 1986. A la fin de la même période, chaque Partie produisant une ou plusieurs de ces substances veille à ce que son niveau calculé de production desdites substances n'excède pas son niveau calculé de production de 1986; toutefois, ce niveau peut avoir augmenté d'un maximum de 10% par rapport aux niveaux de 1986. Ces augmentations ne sont autorisées que pour répondre aux besoins intérieurs fondamentaux des Parties visées à l'article 5 et à des fins de rationalisation industrielle entre les Parties.

2. Pendant la période de douze mois commençant le premier jour du trente-septième mois qui suit la date d'entrée en vigueur du présent Protocole et, ensuite, pendant chaque période de douze mois, chacune des Parties veille à ce que son niveau calculé de consommation des substances réglementées du Groupe II de l'annexe A n'excède pas son niveau calculé de consommation de 1986. Chaque Partie produisant une ou plusieurs de ces substances veille à ce que son niveau calculé de production desdites substances n'excède pas son niveau calculé de production de 1986; toutefois, elle peut accroître sa production d'un maximum de 10% par rapport au niveau de 1986. Cette augmentation n'est autorisée que pour répondre aux besoins intérieurs fondamentaux des Parties visées à l'article 5 et à des fins de rationalisation industrielle entre les Parties. Les mécanismes d'application des présentes mesures sont décidés par les Parties à leur première réunion suivant le premier examen scientifique.

3. Pendant la période comprise entre le 1^{er} juillet 1993 et le 30 juin 1994 et, ensuite, pendant chaque période de douze mois, chacune des Parties veille à ce que son niveau calculé de consommation des substances réglementées du Groupe I de l'annexe A n'excède pas annuellement 80% de son niveau calculé de consommation de 1986. Chaque Partie produisant une ou plusieurs de ces substances veille, pendant les mêmes périodes, à ce que son niveau calculé de

production de ces substances n'excède pas annuellement 80% de son niveau calculé de production de 1986. Toutefois, pour répondre aux besoins intérieurs fondamentaux des Parties visées à l'article 5 et à des fins de rationalisation industrielle entre les Parties, son niveau calculé de production peut excéder cette limite d'un maximum de 10% de son niveau calculé de production de 1986.

4. Pendant la période comprise entre le 1^{er} juillet 1988 et le 30 juin 1999 et, ensuite, pendant chaque période de douze mois, chacune des Parties veille à ce que son niveau calculé de consommation des substances réglementées du Groupe I de l'annexe A n'excède pas annuellement 50% de son niveau calculé de consommation de 1986. Chaque Partie produisant une ou plusieurs de ces substances veille, pendant les mêmes périodes, à ce que son niveau calculé de production de ces substances n'excède pas annuellement 50% de son niveau calculé de production de 1986. Toutefois, pour répondre aux besoins intérieurs fondamentaux des Parties visées à l'article 5 et à des fins de rationalisation industrielle entre les Parties, son niveau calculé de production peut excéder cette limite d'un maximum de 15% de son niveau calculé de production de 1986. Les dispositions du présent paragraphe s'appliquent, sauf décision contraire des Parties, prise en réunion à la majorité des deux tiers des Parties présentes et participant au vote représentant au moins les deux tiers du niveau calculé total de consommation des Parties pour ces substances. Cette décision est examinée et prise compte tenu des évaluations visées à l'article 6.

5. Toute Partie dont le niveau calculé de production de 1986 pour les substances réglementées du Groupe I de l'annexe A était inférieur à 25 kilotonnes peut, à des fins de rationalisation industrielle, transférer à toute autre Partie, ou recevoir de toute autre Partie, l'excédent de production par rapport aux limites fixées aux paragraphes 1, 3 et 4 à condition que le total combiné des niveaux calculés de production des Parties en cause n'excède pas les limites de production fixées dans le présent article. En pareil cas, le secrétariat est avisé, au plus tard à la date du transfert, de tout transfert de production.

6. Si une Partie qui ne relève pas de l'article 5 a commencé, avant le 16 septembre 1987, la construction d'installations de production de substances réglementées ou si elle a, avant cette date, passé des marchés en vue de leur construction et si cette construction était prévue dans la législation nationale avant le 1^{er} janvier 1987, cette Partie peut ajouter la production de ces installations à sa production de ces substances en 1986 en vue de déterminer son niveau de production de 1986, à condition que la construction desdites installations soit achevée au 31 décembre 1990 et que ladite production n'augmente pas de plus de 0,5 kg par habitant le niveau calculé de consommation annuelle de ladite Partie en ce qui concerne les substances réglementées.

7. Tout transfert de production en vertu du paragraphe 5 ou toute addition à la production en vertu du paragraphe 6 est notifié au secrétariat au plus tard à la date du transfert ou de l'addition.

8. a) Toutes les Parties qui sont des Etats membres d'une organisation régionale d'intégration économique selon la définition du paragraphe 6 de l'article 1 de la Convention peuvent convenir qu'elles rempliront conjointement leurs obligations relatives à la consommation aux termes du présent article à condition que leur niveau calculé total combiné de consommation n'excède pas les niveaux exigés par le présent article.

b) Les Parties à un tel accord informent le secrétariat des termes de cet accord avant la date de la réduction de consommation qui fait l'objet dudit accord.

c) Un tel accord n'entre en vigueur que si tous les Etats membres de l'organisation régionale d'intégration économique et l'organisation en cause elle-même sont Parties au Protocole et ont avisé le secrétariat de leur méthode de mise en œuvre.

9. a) Se fondant sur les évaluations faites en application de l'article 6, les Parties peuvent décider :

- i) S'il y a lieu d'ajuster les valeurs calculées du potentiel d'appauvrissement de l'ozone énoncées à l'annexe A et, dans l'affirmative, quels devraient être les ajustements à apporter;
- ii) S'il y a lieu d'appliquer d'autres ajustements et réductions des niveaux de production ou de consommation des substances réglementées par rapport aux niveaux de 1986 et, dans l'affirmative, déterminer quels devraient être la portée, la valeur et le calendrier de ces divers ajustements et réductions.

b) Le secrétariat communique aux Parties les propositions visant ces ajustements au moins six mois avant la réunion des Parties à laquelle lesdites propositions seront présentées pour adoption.

c) Les Parties mettent tout en œuvre pour prendre des décisions par consensus. Si, malgré tout leurs efforts, elles ne peuvent parvenir à un consensus et à un accord, les Parties prennent en dernier recours leurs décisions à la majorité des deux tiers des Parties présentes et participant au vote représentant au moins 50% de la consommation totale par les Parties des substances réglementées.

d) Les décisions lient toutes les Parties et sont communiquées sans délai aux Parties par le dépositaire. Sauf indication contraire dans leur libellé, les décisions entrent en vigueur à l'issue d'un délai de six mois à compter de la date de leur communication par le dépositaire.

10. a) Se fondant sur les évaluations faites en application de l'article 6 du présent Protocole et conformément à la procédure établie à l'article 9 de la Convention, les Parties peuvent décider :

- i) Si certaines substances doivent être ajoutées à toute annexe du présent Protocole ou en être retranchées et, le cas échéant, de quelles substances il s'agit;
- ii) Du mécanisme, de la portée et du calendrier d'application des mesures de réglementation qui devraient toucher ces substances.

b) Toute décision de ce genre entre en vigueur, à condition d'être approuvée à la majorité des deux tiers des Parties présentes et participant au vote.

11. Nonobstant les dispositions du présent article, les Parties peuvent prendre des mesures plus rigoureuses que celles qu'il prescrit.

Article 3. CALCUL DES NIVEAUX DES SUBSTANCES RÉGLEMENTÉES

Aux fins des articles 2 et 5, chacune des Parties détermine, pour chaque groupe de substances de l'annexe A, les niveaux calculés :

a) De sa production :

- i) En multipliant la quantité annuelle de chacune des substances réglementées qu'elle produit par le potentiel d'appauvrissement de la couche d'ozone spécifié à l'annexe A pour cette substance;

ii) En additionnant les résultats pour chacun de ces groupes;

b) D'une part, de ses importations et d'autre part, de ses exportations en suivant, *mutatis mutandis*, la procédure définie à l'alinéa a);

c) De sa consommation, en additionnant les niveaux calculés de sa production et de ses importations et en soustrayant le niveau calculé de ses exportations, déterminé conformément aux paragraphes a) et b). Toutefois, à compter du 1^{er} janvier 1993, aucune exportation de substances réglementées vers des Etats qui ne sont pas Parties ne sera soustraite dans le calcul du niveau de consommation de la Partie exportatrice.

Article 4. RÉGLEMENTATION DES ÉCHANGES COMMERCIAUX AVEC LES ETATS NON PARTIES AU PROTOCOLE

1. Dans un délai d'un an à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Protocole, chacune des Parties interdit l'importation de substances réglementées en provenance de tout Etat qui n'est pas Partie au présent Protocole.

2. A compter du 1^{er} janvier 1993, les Parties visées au paragraphe 1 de l'article 5 ne doivent plus exporter de substances réglementées vers les Etats qui ne sont pas Parties au présent Protocole.

3. Dans un délai de trois ans à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Protocole, les Parties établissent dans une annexe une liste des produits contenant des substances réglementées, conformément aux procédures spécifiées à l'article 10 de la Convention. Les Parties qui ne s'y sont pas opposées, conformément à ces procédures, interdisent, dans un délai d'un an à compter de la date d'entrée en vigueur de l'annexe, l'importation de ces produits en provenance de tout Etat non Partie au présent Protocole.

4. Dans un délai de cinq ans à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Protocole, les Parties décident de la possibilité d'interdire ou de limiter les importations, à partir de tout Etat non Partie au présent Protocole, de produits fabriqués à l'aide de substances réglementées, mais qui ne contiennent pas de ces substances. Si cette possibilité est reconnue, les Parties établissent dans une annexe une liste desdits produits, en suivant les procédures de l'article 10 de la Convention. Les Parties qui ne s'y sont pas opposées, conformément à ces procédures, interdisent ou limitent, dans un délai d'un an à compter de la date d'entrée en vigueur de l'annexe, l'importation de ces produits en provenance de tout Etat non Partie au présent Protocole.

5. Chacune des Parties décourage l'exportation de techniques de production ou d'utilisation de substances réglementées vers tout Etat non Partie au présent Protocole.

6. Chacune des Parties s'abstient de fournir subventions, aide, crédits, garanties ou programmes d'assurance supplémentaires pour l'exportation, vers les Etats non Parties au présent Protocole, de produits, d'équipement, d'installations ou de techniques de nature à faciliter la production de substances réglementées.

7. Les dispositions des paragraphes 5 et 6 ne s'appliquent pas aux produits, équipements, installations ou technologies qui servent à améliorer le confinement, la récupération, le recyclage ou la destruction des substances réglementées, à promouvoir la production de substances de substitution, ou à contribuer par d'autres moyens à la réduction des émissions de substances réglementées.

8. Nonobstant les dispositions du présent article, les importations visées aux paragraphes 1, 3 et 4 en provenance d'un Etat qui n'est pas Partie au présent Protocole peuvent être autorisées si les Parties déterminent en réunion que ledit Etat se conforme entièrement aux dispositions de l'article 2 et du présent article et si cet Etat a communiqué des renseignements à cet effet, comme il est prévu à l'article 7.

Article 5. SITUATION PARTICULIÈRE DES PAYS EN DÉVELOPPEMENT

1. Pour pouvoir répondre à ses besoins inférieurs fondamentaux, toute Partie qui est un pays en développement et dont le niveau calculé annuel de consommation des substances réglementées est inférieur à 0,3 kg par habitant à la date d'entrée en vigueur du Protocole en ce qui la concerne, ou à toute date ultérieure dans les dix ans suivant la date d'entrée en vigueur du Protocole, est autorisée à surseoir de dix ans, à compter de l'année spécifiée dans les paragraphes 1 à 4 de l'article 2, à l'observation des mesures de réglementation qui y sont énoncées. Toutefois, son niveau annuel calculé de consommation ne doit pas excéder 0,3 kg par habitant. Pour l'observation des mesures de réglementation, ladite Partie est autorisée à utiliser comme base soit la moyenne de son niveau calculé annuel de consommation pour la période de 1995 à 1997 inclusivement, soit un niveau calculé de consommation de 0,3 kg par habitant, si ce dernier chiffre est le moins élevé des deux.

2. Les Parties s'engagent à faciliter aux Parties qui sont des pays en développement l'accès à des substances et à des techniques de substitution non nuisibles à l'environnement, et à les aider à utiliser au plus vite ces substances et techniques.

3. Les Parties s'engagent à faciliter, par voies bilatérales ou multilatérales, l'octroi de subventions, d'aide, de crédits, de garanties ou de programmes d'assurance aux Parties qui sont des pays en développement afin qu'elles puissent recourir à d'autres techniques et à des produits de substitution.

Article 6. EVALUATION ET EXAMEN DES MESURES DE RÉGLEMENTATION

A compter de 1990, et au moins tous les quatre ans par la suite, les Parties évaluent l'efficacité des mesures de réglementation énoncées à l'article 2, en se fondant sur les données scientifiques, environnementales, techniques et économiques dont elles disposent. Un an au moins avant chaque évaluation, les Parties réunissent les groupes nécessaires d'experts qualifiés dans les domaines mentionnés, dont elles déterminent la composition et le mandat. Dans un délai d'un an à compter de la date de leur réunion, lesdits groupes communiquent leurs conclusions aux Parties, par l'intermédiaire du secrétariat.

Article 7. COMMUNICATION DES DONNÉES

1. Chaque Partie communique au secrétariat, dans un délai de trois mois à compter de la date à laquelle elle est devenu Partie du Protocole, des données statistiques concernant sa production, ses importations et ses exportations de chacune des substances réglementées pour l'année 1986, ou les meilleures estimations possibles lorsque les données proprement dites font défaut.

2. Chaque Partie communique au secrétariat des données statistiques sur sa production annuelle (les quantités détruites par des techniques qui seront

approuvées par les Parties faisant l'objet de données distinctes), ses importations et ses exportations de ces substances à des destinations respectivement Parties et non Parties pour l'année au cours de laquelle elle est devenue Partie et pour chacune des années suivantes. Elle communique ces données dans un délai maximal de neuf mois suivant la fin de l'année à laquelle se rapportent les données.

Article 8. NON-CONFORMITÉ

A leur première réunion, les Parties examinent et approuvent des procédures et des mécanismes institutionnelles pour déterminer la non-conformité avec les dispositions du présent Protocole et les mesures à prendre à l'égard des Parties contrevenantes.

Article 9. RECHERCHE, DÉVELOPPEMENT, SENSIBILISATION DU PUBLIC ET ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS

1. Les Parties collaborent, conformément à leurs propres lois, réglementations et pratiques et compte tenu en particulier des besoins des pays en développement, pour promouvoir, directement et par l'intermédiaire des organismes internationaux compétents, des activités de recherche-développement et l'échange de renseignements sur :

- a) Les techniques les plus propres à améliorer le confinement, la récupération, le recyclage ou la destruction des substances réglementées ou à réduire par d'autres moyens les émissions de ces substances;
- b) Les produits qui pourraient se substituer aux substances réglementées, aux produits qui contiennent de ces substances et aux produits fabriqués à l'aide de ces substances;
- c) Les coûts et avantages des stratégies de réglementation appropriées.

2. Les Parties, individuellement, conjointement, ou par l'intermédiaire des organismes internationaux compétents, collaborent afin de favoriser la sensibilisation du public aux effets sur l'environnement des émissions de substances réglementées et d'autres substances qui appauvrissent la couche d'ozone.

3. Dans un délai de deux ans à compter de l'entrée en vigueur du présent Protocole, et ensuite tous les deux ans, chaque Partie remet au secrétariat un résumé des activités qu'elle a menées en application du présent article.

Article 10. ASSISTANCE TECHNIQUE

1. Dans le cadre des dispositions de l'article 4 de la Convention, les Parties coopèrent à la promotion de l'assistance technique destinée à faciliter l'adhésion au présent Protocole et son application, compte tenu notamment des besoins des pays en développement.

2. Toute Partie au présent Protocole ou tout signataire du présent Protocole peut présenter au secrétariat une demande d'assistance technique pour en appliquer les dispositions ou pour y participer.

3. A leur première réunion, les Parties entreprennent de débattre des moyens permettant de s'acquitter des obligations énoncées à l'article 9 et aux paragraphes 1 et 2 du présent article, y compris la préparation de plans de travail. Ces plans de travail tiendront particulièrement compte des besoins et des réalités des pays en développement. Les Etats et les organisations régionales d'intégra-

tion économique qui ne sont pas Parties au Protocole devraient être encouragés à prendre part aux activités spécifiées dans les plans de travail.

Article 11. RÉUNIONS DES PARTIES

1. Les Parties tiennent des réunions à intervalle régulier. Le secrétariat convoque la première réunion des Parties un an au plus tard après l'entrée en vigueur du présent Protocole et à l'occasion d'une réunion de la Conférence des Parties à la Convention, si cette dernière réunion est prévue durant cette période.

2. Sauf si les Parties en décident autrement, leurs réunions ordinaires ultérieures se tiennent à l'occasion des réunions de la Conférence des Parties à la Convention. Les Parties tiennent des réunions extraordinaires à toute autre moment ou une réunion des Parties le juge nécessaire ou à la demande écrite de l'une quelconque d'entre elles, sous réserve que la demande reçoive l'appui d'un tiers au moins des Parties dans les six mois qui suivent la date à laquelle elle leur est communiquée par le secrétariat.

3. A leur première réunion, les Parties :

- a) Adoptent par consensus le règlement intérieur de leurs réunions;
- b) Adoptent par consensus les règles financières dont il est question au paragraphe 2 de l'article 13;
- c) Instituent les groupes d'experts mentionnés à l'article 6 et précisent leur mandat;
- d) Examinent et approuvent les procédures et les mécanismes institutionnels spécifiés à l'article 8;
- e) Commencent à établir des plans de travail conformément au paragraphe 3 de l'article 10.

4. Les réunions des Parties ont pour objet les fonctions suivantes :

- a) Passer en revue l'application du présent Protocole;
- b) Décider des ajustements ou des réductions dont il est question au paragraphe 9 de l'article 2;
- c) Décider des substances à énumérer, à ajouter et à retrancher dans les annexes, et des mesures de réglementation connexes conformément au paragraphe 10 de l'article 2;
- d) Etablir, s'il y a lieu, des lignes directrices ou des procédures concernant la communication des informations en application de l'article 7 et du paragraphe 3 de l'article 9;
- e) Examiner les demandes d'assistance technique présentées en vertu du paragraphe 2 de l'article 10;
- f) Examiner les rapports établis par le secrétariat en application de l'alinéa c) de l'article 12;
- g) Evaluer, en application de l'article 6, les mesures de réglementation prévues à l'article 2;
- h) Examiner et adopter, selon les besoins, des propositions d'amendement du présent Protocole ou de l'une quelconque de ses annexes ou d'addition d'une nouvelle annexe;

- i) Examiner et adopter le budget pour l'application du présent Protocole;
- j) Examiner et prendre toute mesure supplémentaire qui peut être nécessaire pour atteindre les objectifs du présent Protocole.

5. L'Organisation des Nations Unies, ses institutions spécialisées et l'Agence internationale de l'énergie atomique, ainsi que tout Etat qui n'est pas Partie au présent Protocole, peuvent se faire représenter par des observateurs aux réunions des Parties. Tout organisme ou institution national ou international, gouvernemental ou non gouvernemental, qualifié dans les domaines liés à la protection de la couche d'ozone, qui a informé le secrétariat de son désir de se faire représenter en qualité d'observateur à une réunion des Parties, peut être admis à y prendre part sauf si un tiers au moins des Parties présentes s'y oppose. L'admission et la participation des observateurs sont subordonnées au respect du règlement intérieur adopté par les Parties.

Article 12. SECRÉTARIAT

Aux fins du présent Protocole, le secrétariat :

- a) Organise les réunions des Parties visées à l'article 11 et en assure le service;
- b) Reçoit les données fournies au titre de l'article 7 et les communique à toute Partie à sa demande;
- c) Etablit et diffuse régulièrement aux Parties des rapports fondés sur les renseignements reçus en application des articles 7 et 9;
- d) Communique aux Parties toute demande d'assistance technique reçue en application de l'article 10 afin de faciliter l'octroi de cette assistance;
- e) Encourage les pays qui ne sont pas Parties à assister aux réunions des Parties en tant qu'observateurs et à respecter les dispositions du Protocole;
- f) Communique, le cas échéant, les renseignements et les demandes visés aux alinéas c) et d) du présent article aux observateurs des pays qui ne sont pas Parties;
- g) S'acquitte, en vue de la réalisation des objectifs du Protocole, de toutes autres fonctions que pourront lui assigner les Parties.

Article 13. DISPOSITIONS FINANCIÈRES

1. Les ressources financières destinées à l'application du présent Protocole, y compris aux dépenses de fonctionnement du secrétariat liées au présent Protocole, proviennent exclusivement des contributions des Parties.

2. A leur première réunion, les Parties adoptent par consensus les règles financières devant régir la mise en œuvre du présent Protocole.

Article 14. RAPPORT ENTRE LE PRÉSENT PROTOCOLE ET LA CONVENTION

Sauf mention contraire dans le présent Protocole, les dispositions de la Convention relatives à ses protocoles s'appliquent au présent Protocole.

Article 15. SIGNATURE

Le présent Protocole est ouvert à la signature des Etats et des organisations régionales d'intégration économique, à Montréal, le 16 septembre 1987, à Ottawa, du 17 septembre 1987 au 16 janvier 1988 et au siège de l'Organisation des Nations Unies à New York, du 17 janvier 1988 au 15 septembre 1988.

Article 16. ENTRÉE EN VIGUEUR

1. Le présent Protocole entre en vigueur le 1^{er} janvier 1989, sous réserve du dépôt à cette date d'au moins onze instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation du Protocole d'adhésion au Protocole par des Etats ou des organisations régionales d'intégration économique dont la consommation de substances réglementées représente au moins les deux tiers de la consommation mondiale estimée de 1986 et à condition que les dispositions du paragraphe 1 de l'article 17 de la Convention aient été respectées. Si, à cette date, ces conditions n'ont pas été respectées, le présent Protocole entre en vigueur le quatre-vingt-dixième jour suivant la date à laquelle ces conditions ont été respectées.

2. Aux fins du paragraphe 2, aucun des instruments déposés par une organisation régionale d'intégration économique ne doit être considéré comme un instrument venant s'ajouter aux instruments déjà déposés par les Etats membres de ladite organisation.

3. Postérieurement à l'entrée en vigueur du présent Protocole, tout Etat ou toute organisation régionale d'intégration économique devient Partie au présent Protocole le quatre-vingt-dixième jour à compter de la date du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

Article 17. PARTIES ADHÉRANT APRÈS L'ENTRÉE EN VIGUEUR

Sous réserve des dispositions de l'article 5, tout Etat ou organisation régionale d'intégration économique qui devient Partie au présent Protocole après la date de son entrée en vigueur assume immédiatement la totalité de ses obligations aux termes des dispositions de l'article 2 et de l'article 4 qui s'appliquent à ce moment aux Etats et aux organisations régionales d'intégration économique qui sont devenus Parties à la date d'entrée en vigueur du Protocole.

Article 18. RÉSERVES

Le présent Protocole ne peut faire l'objet de réserves.

Article 19. DÉNONCIATION

Aux fins du présent Protocole, les dispositions de l'article 19 de la Convention, qui vise sa dénonciation, s'appliquent à toutes les Parties sauf à celles qui sont visées au paragraphe 2 de l'article 5. Ces dernières peuvent dénoncer le présent Protocole, par notification écrite donnée au dépositaire, à l'expiration d'un délai de quatre ans après avoir accepté les obligations spécifiées aux paragraphes 1 à 4 de l'article 2. Toute dénonciation prend effet à l'expiration d'un délai d'un an suivant la date de sa réception par le dépositaire ou à toute date ultérieure qui peut être spécifiée dans la notification de dénonciation.

Article 20. TEXTES FAISANT FOI

L'original du présent Protocole, dont les textes en langues anglaise, arabe, chinoise, espagnole, française et russe font également foi, est déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Montréal, le seize septembre mil neuf cent quatre-vingt-sept.

[*Pour les signatures, voir p. 76 du présent volume.*]

ANNEXE A

SUBSTANCES RÉGLEMENTÉES

<i>Groupe</i>	<i>Substance</i>	<i>Potentiel d'appauvrissement de la couche d'ozone*</i>
Groupe I	CFCl ₃ (CFC-11)	1,0
	CF ₂ Cl ₂ (CFC-12)	1,0
	C ₂ F ₃ Cl ₃ (CFC-113)	0,8
	C ₂ F ₄ Cl ₂ (CFC-114)	1,0
	C ₂ F ₅ Cl (CFC-115)	0,6
Groupe II	CF ₂ BrCl (halon-1211)	3,0
	CF ₃ Br (halon-1301)	10,0
	C ₂ F ₄ Br ₂ (halon-2402)	(A déterminer) ¹

* Ces valeurs du potentiel d'appauvrissement de la couche d'ozone sont des valeurs estimées fondées sur les connaissances actuelles. Elles seront examinées et révisées périodiquement.

¹ En application des dispositions pertinentes de l'article II du Protocole, les Parties ont décidé, lors de leur première réunion tenue à Helsinki, le 5 mai 1989, de fixer à 6.0 la valeur du potentiel d'appauvrissement de la couche d'ozone pour le halon-2402.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

МОНРЕАЛЬСКИЙ ПРОТОКОЛ ПО ВЕЩЕСТВАМ, РАЗРУШАЮЩИМ ОЗОНОВЫЙ СЛОЙ

Стороны настоящего протокола,

Будучи Сторонами Венской конвенции об охране озонового слоя,

Помня о своем обязательстве в соответствии с Конвенцией принимать соответствующие меры для охраны здоровья людей и окружающей среды от временных последствий, которые возникают или могут возникнуть в результате человеческой деятельности, изменяющей или способной изменить озоновый слой,

Признавая, что выбросы во всемирном масштабе некоторых озоноразрушающих веществ могут в значительной степени истощить или иным образом изменить озоновый слой, что чревато неблагоприятными последствиями для здоровья людей и окружающей среды,

Помня о потенциальном воздействии выбросов этих веществ на климат,

Сознавая, что в основе мер, принимаемых с целью охраны озонового слоя от разрушения, должны лежать научные знания, применяемые с учетом технических и экономических соображений,

Пренсвоенные решимости обеспечить охрану озонового слоя путем принятия превентивных мер по надлежащему регулированию всех глобальных выбросов разрушающих его веществ, с целью добиться в конечном итоге их устранения на основе научных знаний и с учетом соображений технического и экономического характера,

Признавая необходимость предусмотреть особое положение для удовлетворения спроса развивающихся стран на эти вещества,

Учитывая превентивные меры по регулированию выбросов некоторых хлорфторуглеродов, которые уже приняты и принимаются на национальном и региональном уровнях,

Учитывая важность содействия международному научно-техническому сотрудничеству в области исследований и разработок в целях регулирования и сокращения выбросов веществ, разрушающих озоновый слой, принимая во внимание, в частности, потребности развивающихся стран,

Договорились о следующем:

Статья 1. ОПРЕДЕЛЕНИЯ

Для целей настоящего Протокола:

1. « Конвенция » означает Венскую конвенцию об охране озонового слоя, принятую 22 марта 1985 года.

2. « Стороны », если контекст не предполагает иного, означает Стороны настоящего Протокола.

3. « Секретариат » означает секретариат Конвенции.

4. « Регулируемое вещество » означает любое вещество, указанное в приложении А к настоящему Протоколу, которое существует самостоятельно или в смеси. Это не относится, однако, к любым таким веществам или смесям, которые являются составной частью готового продукта, имеющего иную форму, чем емкость, используемая для транспортировки или хранения упомянутого вещества.

5. « Производство » означает количество произведенных регулируемых веществ за вычетом того количества веществ, которое уничтожается с применением технологии, подлежащей утверждению Сторонами.

6. « Потребление » означает производство плюс импорт минус экспорт регулируемых веществ.

7. « Расчетные уровни » производства, импорта, экспорта и потребления означают уровни, определенные в соответствии со статьей 3.

8. « Рационализация производства » означает передачу всего или части расчетного уровня производства от одной Стороны другой Стороне с целью обеспечения экономической эффективности или покрытия ожидаемого неудовлетворенного спроса в результате закрытия предприятия.

Статья 2. МЕРЫ РЕГУЛИРОВАНИЯ

1. Каждая Сторона обеспечивает, чтобы за период двенадцати месяцев, начинающийся в первый день седьмого месяца после даты вступления в силу настоящего Протокола, и за каждый последующий период двенадцати месяцев расчетный уровень ее потребления регулируемых веществ группы I в приложении А не превышал расчетный уровень ее потребления в 1986 году. К концу того же периода каждая Сторона, производящая одно или несколько из этих веществ, обеспечивает, чтобы расчетный уровень производства ею этих веществ не превышал расчетный уровень ее производства в 1986 году, за исключением того, что этот уровень может возрасти, но не более чем на десять процентов по сравнению с уровнем 1986 года. Такой рост допускается только тогда, когда это необходимо для удовлетворения основных внутренних потребностей Сторон, действующих в рамках статьи 5, и для целей рационализации распределения промышленного производства между Сторонами.

2. Каждая Сторона обеспечивает, чтобы за период двенадцати месяцев, начинающийся в первый день тридцать седьмого месяца после даты вступления в силу настоящего Протокола, и за каждый последующий период двенадцати месяцев расчетный уровень потребления регулируемых веществ, включенных в группу II в приложении А, не превышал расчетный уровень ее потребления в 1986 году. Каждая Сторона, производящая одно или несколько из этих веществ, обеспечивает, чтобы расчетный уровень производства ею этих веществ не превышал расчетный уровень ее производства в 1986 году, за исключением того, что этот уровень может возрасти, но не более чем на десять процентов по сравнению с уровнем 1986 года. Такой рост допускается только тогда, когда это необходимо для удовлетворения основных внутренних потребностей Сторон, действующих в рамках статьи 5, и для целей рационализации распределения промышленного производства между Сторонами. Механизм применения этих

мер будет определен Сторонами на их первом совещании после проведения первого паучного обзора.

3. Каждая Сторона обеспечивает, чтобы за период с 1 июля 1993 года по 30 июня 1994 года и за каждый последующий период двенадцати месяцев расчетный уровень потребления ею регулируемых веществ группы I в приложении А не превышал ежегодно восемьдесят процентов расчетного уровня ее потребления в 1986 году. Каждая сторона, производящая одно или несколько из этих веществ, за те же периоды обеспечивает, чтобы расчетный уровень производства ею этих веществ не превышал ежегодно восемьдесят процентов расчетного уровня ее производства в 1986 году. Однако для удовлетворения основных внутренних потребностей Сторон, действующих в рамках положений статьи 5, и для целей рационализации распределения промышленного производства между Сторонами расчетный уровень ее производства может превышать этот предел, но не более чем на десять процентов от расчетного уровня ее производства в 1986 году.

4. Каждая Сторона обеспечивает, чтобы за период с 1 июля 1998 года по 30 июня 1999 года и за каждый последующий период двенадцати месяцев расчетный уровень потребления ею регулируемых веществ группы I в приложении А не превышал ежегодно пятьдесят процентов от расчетного уровня ее потребления в 1986 году. Каждая Сторона, производящая одно или несколько из этих веществ, за те же периоды обеспечивает, чтобы расчетный уровень производства ею регулируемых веществ не превышал ежегодно пятьдесят процентов от расчетного уровня ее производства в 1986 году. Однако для удовлетворения основных внутренних потребностей Сторон, действующих в рамках статьи 5, и для целей рационализации распределения промышленного производства между Сторонами ее расчетный уровень производства может превышать тот предел, но не более чем на пятнадцать процентов от расчетного уровня ее производства в 1986 году. Данный пункт применяется в том случае, если Стороны не примут иного решения на одном из своих совещаний большинством в две трети присутствующих и участвующих в голосовании Сторон, представляющих не менее двух третей общего расчетного уровня потребления Сторонами этих веществ. Это решение рассматривается и принимается в свете оценок, указанных в статье 6.

5. Любая Сторона, чей расчетный уровень производства регулируемых веществ группы I в приложении А в 1986 году составлял менее двадцати пяти килотонн в год, может передать любой Стороне или принять от нее в целях рационализации то производство, которое превышает пределы, указанные в пунктах 1, 3 и 4, при условии, что общий суммарный расчетный уровень производства этих Сторон не выходит за пределы ограничений производства, установленные этой статьей. Уведомление о любой передаче такого производства направляется секретариату не позднее срока передачи.

6. Любая Сторона, не действующая в рамках статьи 5, располагающая мощностями для производства регулируемых веществ, которые находятся в стадии строительства или по которым приняты контрактные обязательства до 16 сентября 1987 года и которые предусмотрены национальным законодательством до 1 января 1987 года, может добавить продукцию таких мощностей к своему базовому уровню производства таких веществ в 1986 году для целей определения своего расчетного уровня производства в 1986 году, при условии,

что строительство таких мощностей будет завершено к 31 декабря 1990 года и такое производство не приведет к увеличению ежегодного потребления регулируемых веществ этой Стороной сверх 0,5 килограмма на душу населения.

7. Уведомление о любой передаче производства в соответствии с пунктом 5 или любом увеличении производства в соответствии с пунктом 6 направляется секретариату не позднее момента такой передачи.

8. а) Любые Стороны, которые являются государствами-членами региональных организаций по экономической интеграции в соответствии с определением в пункте 6 статьи 1 Конвенции, могут постановить, что они совместно выполняют свои обязательства в отношении потребления в рамках этой статьи, при условии, что их общий суммарный расчетный уровень потребления не превышает уровней, установленных в настоящей статье;

б) Стороны любого такого соглашения сообщают секретариату об условиях такого соглашения до даты сокращения потребления, которое является предметом соглашения;

с) Такое соглашение вступает в силу лишь в том случае, если все государства-члены этой региональной организации по экономической интеграции и сама региональная организация являются Сторонами Протокола и уведомили секретариат о том, каким образом они обеспечивают его выполнение.

9. а) На основе оценок, проводимых в соответствии со статьей 6, Стороны могут принять решение, следует ли:

- i) обеспечить корректировку расчетных коэффициентов озоноразрушающей способности, указанных в приложении А и если да, то какую; и
- ii) следует ли проводить дальнейшую корректировку и сокращение производства или потребления регулируемых веществ по сравнению с уровнями 1986 года, и если да, то в каких масштабах, объемах и в какие сроки;

б) Предложения о такой корректировке сообщаются Сторонам секретариатом не крайней мере за шесть месяцев до начала совещания Сторон, на котором они представляются к утверждению;

с) Принимая такие решения, Стороны прилагают все усилия для достижения договоренности путем консенсуса. Если, несмотря на принятие всех усилий в целях достижения консенсуса, соглашение все же не достигнуто, то такие решения принимаются, в качестве крайней меры, большинством в две трети присутствующих и участвующих в голосовании Сторон, представляющих не менее пятидесяти процентов общего потребления Сторонами регулируемых веществ;

д) Решения, которые являются обязательными для всех Сторон, немедленно сообщаются Сторонам Депозитарием. Если в решениях не оговаривается иного, решения вступают в силу по истечении шести месяцев, начиная с даты распространения уведомлений Депозитарием.

10. а) На основе оценок, проводимых в соответствии со статьей 6, и согласно процедуре, изложенной в статье 9 Конвенции, Стороны могут принять решение:

- i) Следует ли любые вещества и, если да, то какие, внести в любые приложения к настоящему Протоколу или изъять из них; и

ii) о механизме, масштабах и сроках принятия мер регулирования применительно к указанным веществам;

b) Любое такое решение вступает в силу при условии, что оно принято большинством в две трети голосов присутствующих и принимающих участие в голосовании Сторон.

11. Несмотря на положения, содержащиеся в этой статье, Стороны могут принимать более строгие меры по сравнению с мерами, требуемыми настоящей статьей.

Статья 3. РАСЧЕТ РЕГУЛИРУЕМЫХ УРОВНЕЙ

Для целей статей 2 и 5 каждая Сторона для каждой группы веществ в приложении А определяет свои расчетные уровни:

a) Производства путем:

i) умножения своего годового производства каждого регулируемого вещества на показатель озоноразрушающей способности, указанный для него в приложении А; и

ii) суммирования полученных показателей по каждой группе;

b) Соответственно импорта и экспорта, применяя, *mutatis mutandis*, процедуру, определенную в подпункте a);

c) Потребления регулируемых веществ путем суммирования своих расчетных уровней производства и импорта и вычитания своего расчетного уровня экспорта, которые определены в соответствии с подпунктами a и b. Однако, начиная с 1 января 1993 года, экспорт регулируемых веществ в страны, не являющиеся Сторонами, не подлежит вычету при исчислении уровня потребления экспортирующей Стороны.

Статья 4. РЕГУЛИРОВАНИЕ ТОРГОВЛИ С ГОСУДАРСТВАМИ, НЕ ЯВЛЯЮЩИМИСЯ СТОРОНАМИ

1. В течение одного года после вступления в силу настоящего Протокола каждая Сторона запрещает импорт регулируемых веществ из любого государства, которое не является Стороной настоящего Протокола.

2. Начиная с 1 января 1993 года ни одна из Сторон, действующих в рамках пункта 1 статьи 5, не может экспортировать ни одно регулируемое вещество в любое государство, не являющееся Стороной настоящего Протокола.

3. В течение трех лет после даты вступления в силу настоящего Протокола Стороны в соответствии с положениями, предусмотренными в статье 10 Конвенции, готовят в виде приложения список продуктов, содержащих регулируемые вещества. Стороны, не высказавшие возражения против приложения, в соответствии с указанными процедурами в течение одного года после вступления в силу приложения запрещают импорт таких продуктов из любого государства, не являющегося Стороной настоящего Протокола.

4. В течение пяти лет после вступления в силу настоящего Протокола Стороны определяют практическую возможность запрещения или ограничения импорта продуктов, производимых на основе регулируемых веществ, но их не содержащих, из государств, не являющихся Сторонами настоящего Протокола. Стороны, если они сочтут это возможным, в соответствии с процедурами,

указанными в статье 10 Конвенции, подготавливают в виде приложения список таких веществ. Не высказавшие против него возражения Стороны в соответствии с указанными процедурами запрещают или ограничивают в течение одного года после вступления в силу приложения импорт таких продуктов из любого государства, не являющегося Стороной настоящего Протокола.

5. Каждая Сторона не поощряет экспорт в любое государство, не являющееся Стороной настоящего Протокола, технологии для производства и использования регулируемых веществ.

6. Каждая Сторона воздерживается от предоставления государствам, не являющимся Сторонами настоящего Протокола, новых субсидий, помощи, кредитов, гарантий или программ страхования для экспорта продуктов, оборудования, установок или технологии, которые содействовали бы производству регулируемых веществ.

7. Пункты 5 и 6 не применяются к продуктам, оборудованию, установкам или технологии, которые содействуют безопасному хранению, утилизации, рециркуляции или уничтожению регулируемых веществ, ускоряют поиск альтернативных веществ, либо иным образом содействуют сокращению выбросов регулируемых веществ.

8. Несмотря на положения настоящей статьи, импорт, указанный в пунктах 1, 3 и 4, может быть разрешен из любого государства, не являющегося Стороной настоящего Протокола, если это государство, как установлено на одном из совещаний Сторон, в полном объеме соблюдает статью 2 и настоящую статью и представляет с этой целью данные, предусмотренные в статье 7.

Статья 5. ОСОБОЕ ПОЛОЖЕНИЕ РАЗВИВАЮЩИХСЯ СТРАН

1. Для удовлетворения своих основных внутренних потребностей любая Сторона, являющаяся развивающейся страной, чей ежегодный расчетный уровень потребления регулируемых веществ составляет менее 0,3 килограмма на душу населения на дату вступления в силу Протокола для нее или в любой момент после этого в течение десяти лет после даты вступления в силу Протокола, имеет право отсрочить начало соблюдения ею мер регулирования согласно пунктам 1-4 статьи 2 на десять лет после срока, указанного в этих пунктах. Однако такая Сторона не превышает ежегодный расчетный уровень потребления в объеме 0,3 килограмма на душу населения. Любой такой Стороне предоставляется право использовать либо расчетный среднегодовой уровень ее потребления за период с 1995 по 1997 год включительно, либо расчетный уровень потребления в объеме 0,3 килограмма на душу населения, в зависимости от того, что ниже, в качестве базы для соблюдения ею мер регулирования.

2. Стороны обязуются содействовать доступу Сторон, являющихся развивающимися странами, к экологически безопасным альтернативным химическим веществам и технологии и оказывать им помощь с целью скорейшего перехода на использование таких альтернативных веществ и технологий.

3. Стороны обязуются, по двусторонним или многосторонним каналам, облегчать предоставление субсидий, помощи, кредитов, гарантий или программ страхования Сторонам, являющимся развивающимися странами, с целью использования альтернативной технологии и продуктов-заменителей.

Статья 6. ОЦЕНКА И ОБЗОР МЕР РЕГУЛИРОВАНИЯ

Начиная с 1990 года и затем не реже одного раза в четыре года Стороны проводят оценку мер регулирования, предусматриваемых в статье 2, на основе имеющейся научной, экологической, технической и экономической информации. Не менее чем за год до проведения каждой оценки Стороны созывают соответствующие группы квалифицированных экспертов в уполномоченных областях и определяют состав и круг ведения каждой такой группы. В течение одного года с момента своего созыва группы через секретариат доводят свои выводы до сведения Сторон.

Статья 7. ПРЕДСТАВЛЕНИЕ ДАННЫХ

1. Каждая Сторона представляет секретариату в течение трех месяцев после того, как она станет Стороной, статистические данные о своем производстве, импорте и экспорте каждого из регулируемых веществ за 1986 год или наиболее надежные оценочные данные такого характера, если фактические данные отсутствуют.

2. Каждая Сторона представляет секретариату статистические данные о своем ежегодном производстве (специально указав данные о количестве веществ, уничтожаемом ежегодно с применением технологии, подлежащей утверждению Сторонами), импорте и экспорте в отношении, соответственно, стран, являющихся Сторонами и не являющихся ими, таких веществ за год, в котором она стала Стороной, и за каждый последующий год. Она представляет эти данные не позднее, чем через девять месяцев после окончания года, к которому относятся данные.

Статья 8. НЕСОБЛЮДЕНИЕ

На своем первом очередном совещании Стороны рассматривают и утверждают процедуры и организационный механизм определения факта несоблюдения положений настоящего Протокола и то, как следует относиться к Сторонам, не соблюдающим Протокол.

Статья 9. ИССЛЕДОВАНИЯ, РАЗРАБОТКИ, ИНФОРМИРОВАНИЕ ОБЩЕСТВЕННОСТИ И ОБМЕН ИНФОРМАЦИЕЙ

1. Стороны сотрудничают, в соответствии со своим национальным законодательством, правилами и практикой, и учитывая, в частности, потребности развивающихся стран, с целью содействия, прямо или через компетентные международные органы, развитию исследований, разработок и обмену информацией о:

- a) наиболее совершенной технологии для улучшения безопасного хранения, утилизации, рециркуляции или уничтожения регулируемых веществ или сокращения иным образом их выбросов;
- b) возможных заменителей регулируемых веществ, содержащих их продуктов и продуктов, производимых на их основе;
- c) затратах и выгодах в связи с применением соответствующих стратегий регулирования.

2. Стороны индивидуально, совместно или через компетентные международные органы сотрудничают в деле обеспечения более глубокого понимания

общественностью экологических последствий выбросов регулируемых веществ и других веществ, разрушающих озоновый слой.

3. В течение двух лет после вступления в силу настоящего Протокола и затем раз в два года каждая Сторона представляет секретариату краткий отчет о мероприятиях, проведенных ею в соответствии с настоящей статьей.

Статья 10. Техническая помощь

1. С особым учетом потребностей развивающихся стран и помня о положениях статьи 4 Конвенции, Стороны сотрудничают в расширении технической помощи для облегчения участия в настоящем Протоколе и его выполнении.

2. Любая Сторона или Сторона, подписавшая настоящий Протокол, может направить в секретариат запрос на техническую помощь в целях его выполнения или участия в нем.

3. На своем первом совещании Стороны начинают переговоры относительно путей выполнения обязательств, определенных в статье 9 и пунктах 1 и 2 настоящей статьи, в том числе по подготовке планов работы. В таких планах работы должно уделяться особое внимание потребностям и обстоятельствам развивающихся стран. Следует поощрять участие государств и региональных организаций по экономической интеграции, не являющихся Сторонами Протокола, в мероприятиях, предусмотренных такими планами работы.

Статья 11. Совещания сторон

1. Стороны проводят совещания через регулярные промежутки времени. Секретариат созывает первое совещание Сторон не позднее одного года после вступления в силу настоящего Протокола и совместно с проведением совещания Сторон Конвенции, если последнее намечено на этот период.

2. Если Стороны не примут иного решения, последующие очередные совещания Сторон проводятся совместно с совещаниями Сторон Конвенции. Внеочередные совещания Сторон могут проводиться в любые другие сроки по решению любого совещания Сторон или по письменной просьбе любой Стороны при условии, что в течение шести месяцев с даты направления секретариатом в адрес Сторон такой просьбы она будет поддержана не менее чем одной третью Сторон.

3. На своем первом совещании Стороны:

- a) утверждают консенсусом правила процедуры своих совещаний;
- b) утверждают консенсусом финансовые правила, указанные в пункте 2 статьи 13;
- c) создают группы и определяют круг их ведения согласно статье 6;
- d) рассматривают и утверждают процедуры и организационный механизм, упомянутые в статье 8; и
- e) начинают подготовку планов работы в соответствии с пунктом 3 статьи 10.

4. Функции совещаний Сторон состоят в следующем:

- a) обзор выполнения настоящего Протокола или предусмотренных им сокращений;

- b) принятие решения о любых корректировках и сокращениях, указанных в пункте 9 статьи 2;
- c) принятие решений о внесении дополнений, расширении или сокращении числа веществ в приложениях, а также относительно принятия соответствующих мер регулирования в соответствии с пунктом 10 статьи 2;
- d) принятие при необходимости руководящих указаний или процедур представления информации, предусмотренной статьей 7 и пунктом 3 статьи 9;
- e) рассмотрение запросов относительно технической помощи, представленных в соответствии с пунктом 2 статьи 10;
- f) рассмотрение докладов, подготовленных секретариатом в соответствии с подпунктом c *cnfmb* 12*
- g) проведение в соответствии со статьей 6 оценки мер регулирования, предусмотренных статьей 2;
- h) рассмотрение и принятие в установленном порядке предложений о внесении поправок в настоящий Протокол, или любое существующее или новое приложение;
- i) рассмотрение и утверждение бюджета для осуществления настоящего Протокола; и
- j) рассмотрение и принятие любых дополнительных мер, которые могут потребоваться для достижения целей настоящего Протокола.

5. Организация Объединенных Наций, ее специализированные учреждения и Международное агентство по атомной энергии, а также любые государства, не являющиеся Сторонами настоящего Протокола, могут быть представлены на совещании Сторон в качестве наблюдателей. Любые органы или учреждения: национальные и международные, правительственные и неправительственные, которые компетентны в областях, имеющих отношение к охране озонового слоя, и которые сообщили секретариату о своем желании быть представленными на совещании Сторон в качестве наблюдателей, могут быть допущены на совещание, если только это не встречает возражения по крайней мере одной трети присутствующих Сторон. Допуск и участие наблюдателей регулируются правилами процедуры, утверждаемыми Сторонами.

Статья 12. СЕКРЕТАРИАТ

Для целей настоящего Протокола секретариат:

- a) организует и обслуживает совещания Сторон, предусмотренные в статье 11;
- b) получает и распространяет по просьбе Сторон данные, представляемые в соответствии со статьей 7;
- c) регулярно готовит и направляет Сторонам доклады, основанные на информации, полученной в соответствии со статьями 7 и 9;
- d) уведомляет Стороны о любом запросе относительно технической помощи, полученном в соответствии со статьей 10, с целью содействия предоставлению такой помощи;

- е) поощряет участие государств и организаций, не являющихся Сторонами, в совещаниях Сторон в качестве наблюдателей и их действия в соответствии с положениями Протокола;
- ж) направляет в надлежащем порядке информацию и запросы, о которых говорится в подпунктах *c* и *d*, наблюдателям от таких государств и организаций, не являющихся Сторонами; и
- г) выполняет любые другие функции для достижения целей Протокола, которые могут быть возложены на него Сторонами.

Статья 13. Финансовые положения

1. Средства, необходимые для осуществления настоящего Протокола, включая те, которые необходимы для деятельности секретариата в связи с настоящим Протоколом, формируются исключительно за счет взносов Сторон.

2. Стороны на своем первом совещании консенсусом утверждают финансовые правила для выполнения настоящего Протокола.

Статья 14. Связь настоящего протокола с конвенцией

При отсутствии в настоящем Протоколе иного положения к настоящему Протоколу применяются положения Конвенции, касающиеся протоколов к ней.

Статья 15. Подписание

Настоящий Протокол открыт для подписания государствами и региональными организациями по экономической интеграции в Монреале 16 сентября 1987 года, в Оттаве с 17 сентября 1987 года по 16 января 1988 года и в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке с 17 января 1988 года по 15 сентября 1988 года.

Статья 16. Вступление в силу

1. Настоящий Протокол вступает в силу 1 января 1989 года при условии сдачи на хранение не менее одиннадцати документов о ратификации, принятии, одобрении или присоединении к Протоколу государствами или региональными организациями по экономической интеграции, на которые приходится не менее двух третей оценочного общемирового потребления регулируемых веществ в 1986 году, и выполнения положений пункта 1 статьи 17 Конвенции. Если к этой дате указанные условия не соблюдены, настоящий Протокол вступает в силу на девятый день после даты соблюдения этих условий.

2. Для целей пункта 1 любой документ, сданный на хранение какой-либо региональной организацией по экономической интеграции, не считается дополнительным по отношению к документам, сданным на хранение государствами-членами такой организации.

3. После вступления в силу настоящего Протокола любое государство или региональная организация по экономической интеграции становятся Стороной настоящего Протокола на девятый день с момента сдачи на хранение ее документа о ратификации, принятии, одобрении или присоединении.

Статья 17. Стороны, присоединившиеся к протоколу
после его вступления в силу

С учетом положений статьи 5 любое государство или региональная организация по экономической интеграции, которые становятся Сторонами настоящего Протокола после даты его вступления в силу, немедленно соблюдают весь комплекс обязательств по статье 2, а также по статье 4, которые действуют на эту дату в отношении государств и региональных организаций по экономической интеграции, ставших Сторонами на дату вступления Протокола в силу.

Статья 18. Оговорки

Внесение оговорок к настоящему Протоколу не допускается.

Статья 19. Выход

1. В целях настоящего Протокола положения статьи 19 Конвенции, относящиеся к выходу, применяются в отношении Сторон, за исключением тех, которые указаны в пункте 1 статьи 5. Любая такая Страна может выйти из настоящего Протокола, представив письменное уведомление Депозитарию в любой момент по прошествии четырех лет после принятия обязательств, указанных в пунктах 1–4 статьи 2. Любой такой выход вступает в силу по истечении одного года после даты получения Депозитарием уведомления в выходе или на такую последующую дату, которая может быть указана в уведомлении о выходе.

Статья 20. Аутентичные тексты

Подлинник настоящего Протокола, тексты которого на английском, арабском, испанском, китайском, русском и французском языках являются равно аутентичными, сдается на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные, подписали настоящий Протокол.

Совершено в Монреале в шестнадцатый день сентября тысяча девятьсот семьдесят седьмого года.

[For the signatures, see p. 76 of this volume — Pour les signatures, voir p. 76 du présent volume.]

ПРИЛОЖЕНИЕ А
РЕГУЛИРУЕМЫЕ ВЕЩЕСТВА

<i>Группа</i>	<i>Химическое вещество</i>	<i>Озоноразрушающая способность*</i>
Группа I	CFCl ₃ (ХФУ-11)	1,0
	CF ₂ Cl ₂ (ХФУ-12)	1,0
	C ₂ F ₃ Cl ₃ (ХФУ-113)	0,8
	C ₂ F ₄ Cl ₂ (ХФУ-114)	1,0
	C ₂ F ₅ Cl (ХФУ-115)	0,6
Группа II	CF ₂ BrCl (галон-1211)	3,0
	CF ₃ Br (галон-1301)	10,0
	C ₂ F ₄ Br ₂ (галон-2402)	(Еще не определена) ¹

* Эти значения озоноразрушающей способности носят оценочный характер, поскольку основаны на имеющейся на сегодняшний день научной информации, и подлежат периодическому обзору и пересмотру.

¹ In accordance with the relevant provisions of article 11 of the Protocol, the Parties decided, at their first meeting held in Helsinki on 5 May 1989, to set the value for the ozone depleting potential for halon-2402 to 6.0 — En application des dispositions pertinentes de l'article 11 du Protocole, les Parties ont décidé, lors de leur première réunion tenue à Helsinki, le 5 mai 1989, de fixer à 6.0 la valeur du potentiel d'appauvrissement de la couche d'ozone pour le halon-2402.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

PROTOCOLO DE MONTREAL RELATIVO A LAS SUSTANCIAS QUE AGOTAN LA CAPA DE OZONO

Las Partes en el presente Protocolo,

Considerando que son Partes en el Convenio de Viena para la Protección de la Capa de Ozono,

Conscientes de que, en virtud del Convenio, tienen la obligación de tomar las medidas adecuadas para proteger la salud humana y el medio ambiente contra los efectos nocivos que se derivan o pueden derivarse de actividades humanas que modifican o pueden modificar la capa de ozono,

Reconociendo que la emisión en todo el mundo de ciertas sustancias puede agotar considerablemente y modificar la capa de ozono en una forma que podría tener repercusiones nocivas sobre la salud y el medio ambiente,

Conscientes de los posibles efectos climáticos de las emisiones de esas sustancias,

Conscientes de que las medidas que se adopten para proteger la capa de ozono a fin de evitar su agotamiento deberían basarse en los conocimientos científicos pertinentes, teniendo en cuenta aspectos técnicos y económicos,

Decididas a proteger la capa de ozono adoptando medidas preventivas para controlar equitativamente las emisiones mundiales totales de las sustancias que la agotan, con el objetivo final de eliminarlas, sobre la base de los adelantos en los conocimientos científicos, teniendo en cuenta aspectos técnicos y económicos,

Reconociendo que hay que tomar disposiciones especiales para satisfacer las necesidades de los países en desarrollo respecto de estas sustancias,

Tomando nota de las medidas preventivas para controlar las emisiones de ciertos clorofluorocarbonos que ya se han tomado en los planos nacional y regional,

Considerando la importancia de promover la cooperación internacional en la investigación y desarrollo de la ciencia y tecnología relacionadas con el control y la reducción de las emisiones de sustancias que agotan la capa de ozono, teniendo presente en particular las necesidades de los países en desarrollo,

Han convenido en lo siguiente:

Artículo 1. DEFINICIONES

A los efectos del presente Protocolo,

1. Por “Convenio” se entiende el Convenio de Viena para la Protección de la Capa de Ozono, aprobado el 22 de marzo de 1985.

2. Por “Partes” se entiende, a menos que en el texto se indique otra cosa, las Partes en el presente Protocolo.

3. Por “secretaría” se entiende la secretaría del Convenio de Viena.

4. Por “sustancia controlada” se entiende una sustancia enumerada en el anexo A al presente Protocolo, bien se presente aisladamente o en una mezcla. Sin embargo, no se considerará sustancia controlada cualquier sustancia o mezcla de ese tipo que se encuentre en un producto manufacturado, salvo si se trata de un

contenedor utilizado para el transporte o almacenamiento de la sustancia enumerada en el anexo.

5. Por “producción” se entiende la cantidad de sustancias controladas producidas menos la cantidad de sustancias destruidas mediante las técnicas que sean aprobadas por las Partes.

6. Por “consumo” se entiende la producción más las importaciones menos las exportaciones de sustancias controladas.

7. Por “niveles calculados” de producción, importaciones, exportaciones y consumo se entiende los niveles determinados de conformidad con lo dispuesto en el artículo 3.

8. Por “racionalización industrial” se entiende la transferencia del total o de una parte del nivel calculado de producción de una Parte a otra, con objeto de lograr eficiencia económica o hacer frente a déficit previstos de la oferta como consecuencia del cierre de fábricas.

Artículo 2. MEDIDAS DE CONTROL

1. Cada Parte se asegurará de que, en el período de 12 meses contados a partir del primer día del séptimo mes siguiente a la fecha de entrada en vigor del presente Protocolo, y en cada período sucesivo de 12 meses, su nivel calculado de consumo de las sustancias controladas que figuran en el grupo I del anexo A no supere su nivel calculado de consumo de 1986. Al final del mismo período, cada Parte que produzca una o más de estas sustancias se asegurará de que su nivel calculado de producción de estas sustancias no supere su nivel calculado de producción de 1986, aunque ese nivel puede haber aumentado en un máximo del 10% respecto del nivel de 1986. Dicho aumento sólo se permitirá a efectos de satisfacer las necesidades básicas internas de las Partes que operen al amparo del artículo 5 y a fines de racionalización industrial entre las Partes.

2. Cada Parte se asegurará de que, en el período de 12 meses contados a partir del primer día del trigésimo séptimo mes siguiente a la fecha de entrada en vigor del presente Protocolo, y en cada período sucesivo de 12 meses, su nivel calculado de consumo de las sustancias controladas que figuran en el grupo II del anexo A no supere su nivel calculado de consumo de 1986. Cada Parte que produzca una o más de estas sustancias se asegurará de que su nivel calculado de producción de estas sustancias no supere su nivel calculado de producción de 1986, aunque ese nivel puede haber aumentado en un máximo del 10% respecto del nivel de 1986. Dicho aumento sólo se permitirá a efectos de satisfacer las necesidades básicas internas de las Partes que operen al amparo del artículo 5 y a fines de racionalización industrial entre las Partes. Las Partes decidirán en la primera reunión que celebren después del primer examen científico los mecanismos para la aplicación de estas medidas.

3. Cada Parte se asegurará de que, en el período del 1º de julio de 1993 al 30 de junio de 1994, y en cada período sucesivo de 12 meses, su nivel calculado de consumo de las sustancias controladas que figuran en el grupo I del anexo A no supere anualmente el 80% de su nivel calculado de consumo de 1986. Cada Parte que produzca una o más de estas sustancias se asegurará de que, para los mismos períodos, su nivel calculado de producción de las sustancias no supere anualmente el 80% de su nivel calculado de producción de 1986. Empero, a fin de satisfacer las necesidades básicas internas de las Partes que operen al amparo del artículo 5 y a efectos de racionalización industrial entre las Partes, su nivel

calculado de producción podrá superar ese límite en un 10%, como máximo, de su nivel calculado de producción de 1986.

4. Cada Parte se asegurará de que, en el período del 1° de julio de 1998 al 30 de junio de 1999, y cada período sucesivo de 12 meses, su nivel calculado de consumo de las sustancias controladas que figuran en el grupo I del anexo A no supere anualmente el 50% de su nivel calculado de consumo de 1986. Cada Parte que produzca una o más de esas sustancias se asegurará de que, para los mismos períodos, su nivel calculado de producción de esas sustancias no supere anualmente el 50% de su nivel calculado de producción de 1986. No obstante, para satisfacer las necesidades básicas internas de las Partes que operen al amparo del artículo 5 y a efectos de racionalización industrial entre las Partes, su nivel calculado de producción podrá superar ese límite en un 15%, como máximo, de su nivel calculado de producción de 1986. Este párrafo será aplicable a reserva de que en una reunión las Partes decidan otra cosa por una mayoría de dos tercios de las Partes presentes y votantes que representen por lo menos los dos tercios del nivel total calculado de consumo por las Partes de esas sustancias. Esta decisión se considerará y adoptará a la luz de las evaluaciones de que trata el artículo 6.

5. A efectos de racionalización industrial, toda Parte cuyo nivel calculado de producción de 1986 de las sustancias controladas del grupo I del anexo A fuera inferior a 25 kilotoneladas podrá transferir a cualquier otra Parte, o recibir de cualquier otra Parte, el excedente de producción que supere los límites establecidos en los párrafos 1, 3 y 4, siempre que el total de los niveles calculados y combinados de producción de las Partes interesadas no supere los límites de producción establecidos en el presente artículo. Cualquiera de esas transferencias de producción deberá notificarse a la secretaría a más tardar en el momento en que se realice la transferencia.

6. Toda Parte que no opere al amparo del artículo 5, que antes del 16 de septiembre de 1987 haya emprendido o contratado la construcción de instalaciones para la producción de sustancias controladas, podrá, cuando esta construcción haya sido prevista en la legislación nacional con anterioridad al 1° de enero de 1987, añadir la producción de esas instalaciones a su producción de 1986 de esas sustancias a fin de determinar su nivel calculado de producción correspondiente a 1986, siempre que esas instalaciones se hayan terminado antes del 31 de diciembre de 1990 y que esa producción no eleve su nivel anual calculado de consumo de las sustancias controladas por encima de 0,5 kilogramos per cápita.

7. Toda transferencia de producción hecha de conformidad con el párrafo 5 o toda adición de producción hecha de conformidad con el párrafo 6 se notificará a la secretaría a más tardar en el momento en que se realice la transferencia o la adición.

8. a) Las Partes que sean Estados miembros de una organización de integración económica regional, según la definición del párrafo 6 del artículo 1 del Convenio, podrán acordar que cumplirán conjuntamente las obligaciones relativas al consumo de conformidad con el presente artículo siempre que su nivel total calculado y combinado de consumo no supere los niveles establecidos en el presente artículo;

b) Las Partes en un acuerdo de esa naturaleza comunicarán a la secretaría las condiciones del acuerdo antes de la fecha de la reducción del consumo de que trate el acuerdo;

c) Dicho acuerdo surtirá efecto únicamente si todos los Estados miembros de la organización de integración económica regional y la organización interesada son Partes en el Protocolo y han notificado a la secretaría su modalidad de aplicación.

9. a) Sobre la base de las evaluaciones efectuadas de conformidad con lo dispuesto en el artículo 6, las Partes podrán decidir:

- i) Si deben ajustarse los valores estimados del potencial de agotamiento del ozono que se indican en el anexo A y, de ser así, cuáles serían esos ajustes; y
- ii) Si deben hacerse otros ajustes y reducciones de la producción o el consumo de las sustancias controladas respecto de los niveles de 1986 y, de ser así, cuál debe ser el alcance, la cantidad y el calendario de esos ajustes y reducciones.

b) La secretaría notificará a las Partes las propuestas relativas a estos ajustes al menos seis meses antes de la reunión de las Partes en la que se proponga su adopción.

c) Al adoptar esas decisiones, las Partes harán cuanto esté a su alcance para llegar a un acuerdo por consenso. Si, a pesar de haber hecho todo lo posible por llegar a un consenso, no se ha llegado a un acuerdo, esas decisiones se adoptarán, en última instancia, por una mayoría de dos tercios de las Partes presentes y votantes que representen al menos el 50% del consumo total por las Partes de las sustancias controladas.

d) Las decisiones, que serán obligatorias para todas las Partes, serán comunicadas inmediatamente a las Partes por el Depositario. A menos que se disponga otra cosa en las decisiones, éstas entrarán en vigor una vez transcurridos seis meses a partir de la fecha en la cual el Depositario haya remitido la comunicación.

10. a) Sobre la base de las evaluaciones efectuadas según lo dispuesto en el artículo 6 del presente Protocolo y de conformidad con el procedimiento establecido en el artículo 9 del Convenio, las Partes pueden decidir:

- i) Si deben añadirse o suprimirse sustancias en los anexos del presente Protocolo y, de ser así, cuáles son esas sustancias; y
- ii) El mecanismo, el alcance y el calendario de las medidas de control que habría que aplicar a esas sustancias.

b) Tal decisión entrará en vigor siempre que haya sido aceptada por una mayoría de dos tercios de las Partes presentes y votantes.

11. No obstante lo previsto en este artículo, las Partes podrán tomar medidas más estrictas que las que se contemplan en el presente artículo.

Artículo 3. CÁLCULO DE LOS NIVELES DE CONTROL

A los fines de los artículos 2 y 5, cada Parte determinará, respecto de cada grupo de sustancias que figura en el anexo A, sus niveles calculados de:

a) Producción, mediante:

- i) La multiplicación de su producción anual de cada sustancia controlada por el potencial de agotamiento del ozono que se indica respecto de esta sustancia en el anexo A; y
- ii) La suma, respecto de cada grupo de sustancias, de las cifras resultantes;

b) Importaciones y exportaciones, respectivamente, aplicando, *mutatis mutandis*, el procedimiento establecido en el inciso a); y

c) Consumo, sumando sus niveles calculados de producción y de importaciones y restando su nivel calculado de exportaciones, según se determine de

conformidad con los incisos *a*) y *b*). No obstante, a partir del 1° de enero de 1993, las exportaciones de sustancias controladas a los Estados que no sean Partes no se restarán al calcular el nivel de consumo de la Parte exportadora.

*Artículo 4. CONTROL DEL COMERCIO CON ESTADOS
QUE NO SEAN PARTES EN EL PROTOCOLO*

1. En el plazo de un año a contar de la entrada en vigor del presente Protocolo, cada Parte prohibirá la importación de sustancias controladas procedente de cualquier Estado que no sea Parte en él.

2. A partir del 1° de enero de 1993, ninguna Parte que opere al amparo del párrafo 1 del artículo 5 podrá exportar sustancias controladas a los Estados que no sean Partes en el presente Protocolo.

3. En el plazo de tres años contados a partir de la fecha de la entrada en vigor del presente Protocolo, las Partes prepararán, de conformidad con los procedimientos establecidos en el artículo 10 del Convenio, un anexo con una lista de los productos que contengan sustancias controladas. Las Partes que no hayan presentado objeciones al anexo de conformidad con esos procedimientos prohibirán, en el plazo de un año a partir de la entrada en vigor del anexo, la importación de dichos productos procedente de todo Estado que no sea Parte en el presente Protocolo.

4. En el plazo de cinco años contados a partir de la fecha de la entrada en vigor del presente Protocolo, las Partes determinarán la factibilidad de prohibir o restringir la importación de productos elaborados con sustancias controladas, pero que no contengan tales sustancias, que tenga su origen en Estados que no sean Partes en el presente Protocolo. Si lo consideran factible, las Partes elaborarán, de conformidad con los procedimientos establecidos en el artículo 10 del Convenio, un anexo con una lista de tales productos. Las Partes que no hayan presentado objeciones al anexo de conformidad con esos procedimientos prohibirán o restringirán, en el plazo de un año a partir de la entrada en vigor del anexo, la importación de dichos productos procedente de todo Estado que no sea Parte en el presente Protocolo.

5. Toda Parte desalentará la exportación a cualquier Estado que no sea Parte en el presente Protocolo de tecnología para la producción y utilización de sustancias controladas.

6. Las Partes se abstendrán de conceder nuevas subvenciones, ayuda, créditos, garantías o programas de seguros para la exportación a Estados que no sean Partes en este Protocolo de productos, equipo, fábricas o tecnologías que pudieran facilitar la producción de sustancias controladas.

7. Las disposiciones de los párrafos 5 y 6 no se aplicarán a productos, equipo, fábricas o tecnologías que mejoren el confinamiento, la recuperación, el reciclado o la destrucción de sustancias controladas, que fomenten el desarrollo de sustancias sustitutivas o que de algún modo contribuyan a la reducción de las emisiones de sustancias controladas.

8. No obstante lo dispuesto en este artículo, podrán permitirse las importaciones mencionadas en los párrafos 1, 3 y 4 procedentes de cualquier Estado que no sea Parte en este Protocolo si en una reunión de las Partes se determina que ese Estado cumple cabalmente lo dispuesto en el artículo 2 y en el presente artículo y ha presentado datos a tal efecto, como se prevé en el artículo 7.

Artículo 5. SITUACIÓN ESPECIAL DE LOS PAÍSES EN DESARROLLO

1. Toda Parte que sea un país en desarrollo y cuyo consumo anual calculado de sustancias controladas sea inferior a 0,3 kilogramos per cápita a la fecha de entrada en vigor del Protocolo respecto de esa Parte, o en cualquier otro momento posterior dentro de un plazo de diez años desde la fecha de entrada en vigor del Protocolo, tendrá derecho, a fin de hacer frente a sus necesidades básicas internas, a aplazar por diez años el cumplimiento de las medidas de control establecidas en los párrafos 1 a 4 del artículo 2, a partir del año especificado en dichos párrafos. No obstante, esa Parte no podrá superar un nivel calculado de consumo anual de 0,3 kilogramos per cápita. Como base para el cumplimiento de las medidas de control, esa Parte tendrá derecho a utilizar el promedio de su nivel calculado de consumo anual correspondiente al período comprendido entre 1995 y 1997 inclusive o un nivel calculado de consumo de 0,3 kilogramos per cápita, si esta última cifra es la menor de las dos.

2. Las Partes se comprometen a facilitar el acceso a sustancias y tecnologías alternativas que no presenten riesgos para el medio ambiente a las Partes que sean países en desarrollo, y ayudarlas a acelerar la utilización de esas sustancias y tecnologías.

3. Las Partes se comprometen a facilitar, bilateral o multilateralmente, la concesión de subvenciones, ayuda, créditos, garantías o programas de seguro a las Partes que sean países en desarrollo, para que usen tecnologías alternativas y productos sustitutivos.

Artículo 6. EVALUACIÓN Y EXAMEN DE LAS MEDIDAS DE CONTROL

A partir de 1990, y por lo menos cada cuatro años en lo sucesivo, las Partes evaluarán las medidas de control previstas en el artículo 2, teniendo en cuenta la información científica, ambiental, técnica y económica de que dispongan. Al menos un año antes de hacer esas evaluaciones, las Partes convocarán grupos apropiados de expertos competentes en las esferas mencionadas y determinarán la composición y atribuciones de tales grupos. En el plazo de un año a contar desde su convocación, los grupos comunicarán sus conclusiones a las Partes, por conducto de la secretaría.

Artículo 7. PRESENTACIÓN DE DATOS

1. Toda Parte proporcionará a la secretaría, dentro de los tres meses siguientes a la fecha en que se haya constituido en Parte, datos estadísticos sobre su producción, importaciones y exportaciones de cada una de las sustancias controladas correspondientes a 1986 o las estimaciones más fidedignas que sea posible obtener de dichos datos, cuando no se disponga de ellos.

2. Toda Parte proporcionará a la secretaría datos estadísticos de su producción anual (y aparte, datos de las cantidades destruidas mediante tecnologías que aprueben las Partes), importaciones y exportaciones de esas sustancias, a Estados Partes y Estados que no sean Partes, respectivamente, respecto del año en que se constituya en Parte, así como respecto de cada año subsiguiente. Esa Parte notificará los datos a más tardar nueve meses después del final del año al que se refieren los datos.

Artículo 8. INCUMPLIMIENTO

Las Partes, en su primera reunión, estudiarán y aprobarán procedimientos y mecanismos institucionales para determinar el incumplimiento de las disposi-

ciones del presente Protocolo y las medidas que haya que adoptar respecto de las Partes que no hayan cumplido lo prescrito.

Artículo 9. INVESTIGACIÓN, DESARROLLO, SENSIBILIZACIÓN DEL PÚBLICO E INTERCAMBIO DE INFORMACIÓN

1. Las Partes cooperarán, de conformidad con sus leyes, reglamentos y prácticas nacionales y teniendo en cuenta en particular las necesidades de los países en desarrollo, para fomentar, directamente o por conducto de los órganos internacionales competentes, la investigación, el desarrollo y el intercambio de información sobre:

- a) Las tecnologías más idóneas para mejorar el confinamiento, la recuperación, el reciclado o la destrucción de las sustancias controladas o reducir de cualquier otra manera las emisiones de éstas;
- b) Posibles alternativas de las sustancias controladas, de los productos que contengan esas sustancias y de los productos fabricados con ellas; y
- c) Costos y ventajas de las correspondientes estrategias de control.

2. Las Partes, a título individual o colectivo o por conducto de los órganos internacionales competentes, cooperarán para favorecer la sensibilización del público ante los efectos que tienen sobre el medio ambiente las emisiones de las sustancias controladas y de otras sustancias que agotan la capa de ozono.

3. En el plazo de dos años a partir de la entrada en vigor del presente Protocolo y cada dos años en los sucesivos, cada Parte presentará a la secretaría un resumen de las actividades que haya realizado de conformidad con lo dispuesto en el presente artículo.

Artículo 10. ASISTENCIA TÉCNICA

1. Las Partes, conforme a lo previsto en el artículo 4 del Convenio y teniendo especialmente en cuenta las necesidades de los países en desarrollo, cooperarán en la promoción de asistencia técnica orientada a facilitar la participación en este Protocolo y su aplicación.

2. Toda Parte en este Protocolo o signatario de él podrá formular solicitudes de asistencia técnica a la secretaría, a efectos de aplicar el Protocolo o participar en él.

3. En su primera reunión, las Partes iniciarán las deliberaciones sobre los medios para cumplir las obligaciones enunciadas en el artículo 9 y en los párrafos 1 y 2 del presente artículo, incluida la elaboración de planes de trabajo. En dichos planes de trabajo se prestará particular atención a las necesidades y circunstancias de los países en desarrollo. Se alentará a los Estados y organizaciones de integración económica regional que no sean Partes en el Protocolo a participar en las actividades especificadas en dichos planes.

Artículo 11. REUNIONES DE LAS PARTES

1. Las Partes celebrarán reuniones a intervalos regulares. La secretaría convocará la primera reunión de las Partes a más tardar un año después de la entrada en vigor del presente Protocolo y conjuntamente con una reunión de la Conferencia de las Partes en el Convenio, si esta última reunión está prevista durante ese período.

2. Las reuniones ordinarias subsiguientes de las Partes se celebrarán, a menos que éstas decidan otra cosa, conjuntamente con las reuniones de la Con-

ferencia de las Partes en el Convenio. Las Partes podrán celebrar reuniones extraordinarias cuando en una de sus reuniones los estimen necesario, o cuando cualquiera de las Partes lo solicite por escrito, siempre que, dentro de los seis meses siguientes a la fecha en que la solicitud les sea comunicada por la secretaría, un tercio, como mínimo, de las Partes apoye esa solicitud.

3. En su primera reunión las Partes:

- a) Aprobarán por consenso el reglamento de sus reuniones;
- b) Aprobarán por consenso un reglamento financiero a que se refiere el párrafo 2 del artículo 13;
- c) Establecerán los grupos y determinarán las atribuciones a que se hace referencia en el artículo 6;
- d) Examinarán y aprobarán los procedimientos y los mecanismos institucionales especificados en el artículo 8; y
- e) Iniciarán la preparación de planes de trabajo de conformidad con lo dispuesto en el párrafo 3 del artículo 10.

4. Las reuniones de las Partes tendrán por objeto:

- a) Examinar la aplicación del presente Protocolo;
- b) Decidir los ajustes o reducciones mencionados en el párrafo 9 del artículo 2;
- c) Decidir la adición, la inclusión o la supresión de sustancias en los anexos, así como las medidas de control conexas, de conformidad con el párrafo 10 del artículo 2;
- d) Establecer, cuando sea necesario, directrices o procedimientos para la presentación de información con arreglo a lo previsto en el artículo 7 y en el párrafo 3 del artículo 9;
- e) Examinar las solicitudes de asistencia técnica presentadas de conformidad con el párrafo 2 del artículo 10;
- f) Examinar los informes preparados por la secretaría de conformidad con lo previsto en el inciso c) del artículo 2;
- g) Evaluar, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 6, las medidas de control previstas en el artículo 2;
- h) Examinar y aprobar, cuando proceda, propuestas relativas a la enmienda de este Protocolo o de algunos de sus anexos o a la adición de algún nuevo anexo;
- i) Examinar y aprobar el presupuesto para la aplicación de este Protocolo; y
- j) Examinar y adoptar cualesquiera otras medidas que puedan requerirse para alcanzar los objetivos del presente Protocolo.

5. Las Naciones Unidas, sus organismos especializados y el Organismo Internacional de Energía Atómica, así como cualquier Estado que no sea Parte en este Protocolo, podrán hacerse representar por observadores en las reuniones de las Partes. Podrá admitirse a todo órgano u organismo, ya sea nacional o internacional, gubernamental o no gubernamental, con competencia en esferas relacionadas con la protección de la capa de ozono, que haya informado a la secretaría de su deseo de estar representado en una reunión de las Partes como Observador, salvo que se oponga a ello por lo menos un tercio de las Partes presentes. La admisión y participación de observadores se regirá por el reglamento que aprueben las Partes.

Artículo 12. SECRETARÍA

A los fines del presente Protocolo, la secretaría deberá:

- a) Hacer arreglos para la celebración de las reuniones de las Partes previstas en el artículo 11 y prestar los servicios pertinentes;
- b) Recibir y facilitar, cuando así lo solicite una Parte, los datos que se presenten de conformidad con el artículo 7;
- c) Preparar y distribuir periódicamente a las Partes informes basados en la información recibida de conformidad con lo dispuesto en los artículos 7 y 9;
- d) Notificar a las Partes cualquier solicitud de asistencia técnica que se reciba conforme a lo previsto en el artículo 10, a fin de facilitar la prestación de esa asistencia;
- e) Alentar a los Estados que no sean Partes a que asistan a las reuniones de las Partes en calidad de observadores y a que obren de conformidad con las disposiciones del Protocolo;
- f) Comunicar, según proceda, a los observadores de los Estados que no sean Partes en el Protocolo la información y las solicitudes mencionadas en los incisos c), y d); y
- g) Desempeñar las demás funciones que le asignen las Partes para alcanzar los objetivos del presente Protocolo.

Artículo 13. DISPOSICIONES FINANCIERAS

1. Los fondos necesarios para la aplicación de este Protocolo, incluidos los necesarios para el funcionamiento de la secretaría en relación con el presente Protocolo, se sufragarán exclusivamente con cargo a las cuotas de las Partes.

2. Las Partes aprobarán por consenso en su primera reunión un reglamento financiero para la aplicación del presente Protocolo.

Artículo 14. RELACIÓN DEL PROTOCOLO CON EL CONVENIO

Salvo que se disponga otra cosa en el presente Protocolo, las disposiciones del Convenio relativas a sus protocolos serán aplicables al presente Protocolo.

Artículo 15. FIRMA

El presente Protocolo estará abierto a la firma de los Estados y organizaciones de integración económica regional en Montreal, el día 16 de septiembre de 1987, en Ottawa, del 17 de septiembre de 1987 al 16 de enero de 1988, y en la Sede de las Naciones Unidas en Nueva York, del 17 de enero de 1988 al 15 de septiembre de 1988.

Artículo 16. ENTRADA EN VIGOR

1. El presente Protocolo entrará en vigor el 1° de enero de 1989, siempre que se hayan depositado al menos 11 instrumentos de ratificación, aceptación o aprobación del Protocolo o de adhesión al mismo por Estados u organizaciones de integración económica regional cuyo consumo de sustancias controladas represente al menos dos tercios del consumo mundial estimado de 1986 y se hayan cumplido las disposiciones del párrafo 1 del artículo 17 del Convenio. En el caso de que en esa fecha no se hayan cumplido estas condiciones, el presente Protocolo entrará en vigor el nonagésimo día contado desde la fecha en que se hayan cumplido dichas condiciones.

2. A los efectos del párrafo 1, los instrumentos depositados por una organización de integración económica regional no se contarán como adicionales a los depositados por los Estados miembros de esa organización.

3. Después de la entrada en vigor de este Protocolo, todo Estado u organización de integración económica regional pasará a ser Parte en este Protocolo el nonagésimo día contado desde la fecha en que haya depositado su instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión.

*Artículo 17. PARTES QUE SE ADHIERAN AL PROTOCOLO
DESPUÉS DE SU ENTRADA EN VIGOR*

Con sujeción a las disposiciones del artículo 5, cualquier Estado u organización de integración económica regional que pase a ser Parte en el presente Protocolo después de la fecha de su entrada en vigor asumirá inmediatamente todas las obligaciones previstas en el artículo 2, así como las previstas en el artículo 4, que sean aplicables en esa fecha a los Estados y organizaciones de integración económica regional que adquirieron la condición de Partes en la fecha de entrada en vigor del Protocolo.

Artículo 18. RESERVAS

No se podrán formular reservas al presente Protocolo.

Artículo 19. DENUNCIA

A efectos de la denuncia del presente Protocolo, se aplicará lo dispuesto en el artículo 19 del Convenio, salvo respecto de las Partes mencionadas en el párrafo 1 del artículo 5. Cualquiera de esas Partes podrá denunciar el presente Protocolo mediante notificación por escrito transmitida al Depositario, una vez transcurrido un plazo de cuatro años después de haber asumido las obligaciones establecidas en los párrafos 1 a 4 del artículo 2. Esa denuncia surtirá efecto un año después de la fecha en que haya sido recibida por el Depositario o en la fecha posterior que se indique en la notificación de la denuncia.

Artículo 20. TEXTOS AUTÉNTICOS

El original del presente Protocolo, cuyos textos en árabe, chino, español, francés, inglés y ruso son igualmente auténticos, se depositará en poder del Secretario General de las Naciones Unidas.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los infrascritos, debidamente autorizados a ese efecto, han firmado el presente Protocolo.

HECHO en Montreal, el dieciseis de septiembre de mil novecientos ochenta y siete.

[*For the signatures, see p. 76 of this volume — Pour les signatures, voir p. 76 du présent volume.*]

ANEXO A

SUSTANCIAS CONTROLADAS

<i>Grupo</i>	<i>Sustancia</i>	<i>Potencial de agotamiento del ozono*</i>
Grupo I	CFCl_3 (CFC-11)	1,0
	CF_2Cl_2 (CFC-12)	1,0
	$\text{C}_2\text{F}_3\text{Cl}_3$ (CFC-113)	0,8
	$\text{C}_2\text{F}_4\text{Cl}_2$ (CFC-114)	1,0
	$\text{C}_2\text{F}_5\text{Cl}$ (CFC-115)	0,6
Grupo II	CF_2BrCl (halón-1211)	3,0
	CF_3Br (halón-1301)	10,0
	$\text{C}_2\text{F}_4\text{Br}_2$ (halón-2402)	(Se determinará posteriormente) ¹

* Estos valores de potencial de agotamiento del ozono son estimaciones basadas en los conocimientos actuales y serán objeto de revisión y examen periódicos.

¹ In accordance with the relevant provisions of article 11 of the Protocol, the Parties decided, at their first meeting held in Helsinki, on 5 May 1989, to set the value for the ozone depleting potential for halon-2402 to 6.0. — En application des dispositions pertinentes de l'article 11 du Protocole, les Parties ont décidé, lors de leur première réunion tenue à Helsinki, le 5 mai 1989, de fixer à 6.0 de la valeur du potentiel d'appauvrissement de la couche d'ozone pour le halon-2402.

باسم أفغانستان :

代表阿富汗:

In the name of Afghanistan:

Au nom de l'Afghanistan :

От имени Афганистана:

En nombre del Afganistán:

باسم ألبانيا :

代表阿尔巴尼亚:

In the name of Albania:

Au nom de l'Albanie :

От имени Албании:

En nombre de Albania:

باسم الجزائر :

代表阿尔及利亚:

In the name of Algeria:

Au nom de l'Algérie :

От имени Алжира:

En nombre de Argelia:

باسم أنغولا :

代表安哥拉:

In the name of Angola:

Au nom de l'Angola :

От имени Анголы:

En nombre de Angola:

باسم أنتيغوا وباربودا :

代表安提瓜和巴布达:

In the name of Antigua and Barbuda:

Au nom d'Antigua-et-Barbuda :

От имени Антигуа и Барбуды:

En nombre de Antigua y Barbuda:

باسم الأرجنتين :

代表阿根廷:

In the name of Argentina:

Au nom de l'Argentine :

От имени Аргентины:

En nombre de la Argentina:

MARCELO E. R. DELPECH

6.29.1988

باسم استراليا :

代表澳大利亚:

In the name of Australia:

Au nom de l'Australie :

От имени Австралии:

En nombre de Australia:

RICHARD A. WOOLCOTT, A. O.

8 June 1988

باسم النمسا :

代表奥地利:

In the name of Austria:

Au nom de l'Autriche :

От имени Австрии:

En nombre de Austria:

HELMUT FREUDENSCHUSS

29 August 1988

باسم البهاما :

代表巴哈马:

In the name of the Bahamas:

Au nom des Bahamas :

От имени Багамских островов:

En nombre de las Bahamas:

باسم البحرين :

代表巴林:

In the name of Bahrain:

Au nom de Bahreïn :

От имени Бахрейна:

En nombre de Bahrein:

باسم بنغلاديش:

代表孟加拉国:

In the name of Bangladesh:

Au nom du Bangladesh :

От имени Бангладеш:

En nombre de Bangladesh:

باسم بربادوس:

代表巴巴多斯:

In the name of Barbados:

Au nom de la Barbade :

От имени Барбадоса:

En nombre de Barbados:

باسم بلجيكا :

代表比利时:

In the name of Belgium:

Au nom de la Belgique :

От имени Бельгии:

En nombre de Belgique:

M. SMET

باسم بليز :

代表伯利兹

In the name of Belize:

Au nom de Belize :

От имени Белиза:

En nombre de Belice:

باسم بنين :

代表贝宁:

In the name of Benin:

Au nom du Bénin :

От имени Бенина:

En nombre de Benin:

باسم بوتان :

代表不丹:

In the name of Bhutan:

Au nom du Bhoutan :

От имени Бутана:

En nombre de Bhután:

باسم بوليفيا :

代表玻利维亚:

In the name of Bolivia:

Au nom de la Bolivie :

От имени Боливии:

En nombre de Bolivia:

باسم بوتسوانا :

代表博茨瓦纳:

In the name of Botswana:

Au nom du Botswana :

От имени Ботсваны:

En nombre de Botswana:

باسم البرازيل :

代表巴西:

In the name of Brazil:

Au nom du Brésil :

От имени Бразилии:

En nombre del Brasil:

باسم بروني دارالسلام :

代表文莱国 :

In the name of Brunei Darussalam:

Au nom de Brunei Darussalam :

От имени Брунея Даруссалама:

En nombre de Brunei Darussalam:

باسم بلغاريا :

代表保加利亚 :

In the name of Bulgaria:

Au nom de la Bulgarie :

От имени Болгарии:

En nombre de Bulgaria:

باسم بوركينا فاسو :

代表布基纳法索 :

In the name of Burkina Faso:

Au nom du Burkina Faso :

От имени Буркина Фасо:

En nombre de Burkina Faso:

MICHEL MONVEL DAH
14-09-1988

باسم بورما :

代表缅甸 :

In the name of Burma:

Au nom de la Birmanie :

От имени Бирмы:

En nombre de Birmania:

باسم بوروندي :

代表布隆迪 :

In the name of Burundi:

Au nom du Burundi :

От имени Бурунди:

En nombre de Burundi:

باسم جمهورية بيلوروسيا الاشتراكية السوفياتية :**代表白俄罗斯苏维埃社会主义共和国：**

In the name of the Byelorussian Soviet Socialist Republic:

Au nom de la République socialiste soviétique de Biélorussie :

От имени Белорусской Советской Социалистической Республики:

En nombre de la República Socialista Soviética de Bielorrusia:

OLEG NIKOLAEVICH PASHKEVICH

01.22.88

باسم كندا :**代表加拿大：**

In the name of Canada:

Au nom du Canada :

От имени Канады:

En nombre del Canadá:

TOM McMILLAN

باسم الرأس الأخضر :**代表佛得角：**

In the name of Cape Verde:

Au nom du Cap-Vert :

От имени Островов Зеленого Мыса:

En nombre de Cabo Verde:

باسم جمهورية افريقيا الوسطى :**代表中非共和国：**

In the name of the Central African Republic:

Au nom de la République centrafricaine :

От имени Центральноафриканской Республики:

En nombre de la República Centrafricana:

باسم تشاد :**代表乍得：**

In the name of Chad:

Au nom du Tchad :

От имени Чада:

En nombre del Chad:

باسم شيلي :

代表智利:

In the name of Chile:

Au nom du Chili :

От имени Чили:

En nombre de Chile:

PEDRO DAZA

14 June 1988

باسم الصين :

代表中国:

In the name of China:

Au nom de la Chine :

От имени Китая:

En nombre de China:

باسم كولومبيا :

代表哥伦比亚:

In the name of Colombia:

Au nom de la Colombie :

От имени Колумбин:

En nombre de Colombia:

باسم كومورو :

代表科摩罗:

In the name of the Comoros:

Au nom des Comores :

От имени Коморских островов:

En nombre de las Comoras:

باسم الكونغو :

代表刚果:

In the name of the Congo:

Au nom du Congo :

От имени Конго:

En nombre del Congo:

MARTIN ADOUKI

15/9/88

باسم كوستاريكا :

代表哥斯达黎加 :

In the name of Costa Rica:

Au nom du Costa Rica :

От имени Коста-Рики:

En nombre de Costa Rica:

باسم كوت د'يفوار :

科特迪瓦代表 :

In the name of Côte d'Ivoire:

Au nom de la Côte d'Ivoire :

От имени Кот д'Ивуар:

En nombre de Côte d'Ivoire:

باسم كوبا :

代表古巴 :

In the name of Cuba:

Au nom de Cuba :

От имени Кубы:

En nombre de Cuba:

باسم قبرص :

代表塞浦路斯 :

In the name of Cyprus:

Au nom de Chypre :

От имени Кипра:

En nombre de Chipre:

باسم تشيكوسلوفاكيا :

代表捷克斯洛伐克 :

In the name of Czechoslovakia:

Au nom de la Tchécoslovaquie :

От имени Чехословакии:

En nombre de Checoslovaquia:

باسم كمبوتشيا الديمقراطية :**代表民主柬埔寨:**

In the name of Democratic Kampuchea:

Au nom du Kampuchea démocratique :

От имени Демократической Кампучии:

En nombre de Kampuchea Démocratique:

باسم جمهورية كوريا الشعبية الديمقراطية :**代表朝鲜民主主义人民共和国:**

In the name of the Democratic People's Republic of Korea:

Au nom de la République populaire démocratique de Corée :

От имени Корейской Народно-Демократической Республики:

En nombre de la República Popular Democrática de Corea:

باسم اليمن الديمقراطية :**代表民主也门:**

In the name of Democratie Yemen:

Au nom du Yémen démocratique :

От имени Демократического Йемена:

En nombre del Yemen Democrático:

باسم الدانمرك :**代表丹麦:**

In the name of Denmark:

Au nom du Danemark :

От имени Дании:

En nombre de Dinamarca:

PER FERGO

باسم جيبوتي :**代表吉布提:**

In the name of Djibouti:

Au nom de Djibouti :

От имени Жибути:

En nombre de Djibouti:

باسم دومينيكا :

代表多米尼加:

In the name of Dominica:

Au nom de la Dominique :

От имени Доминики:

En nombre de Dominica:

باسم الجمهورية الدومينيكية :

代表多米尼加共和国:

In the name of the Dominican Republic:

Au nom de la République dominicaine :

От имени Доминиканской Республики:

En nombre de la República Dominicana:

باسم اکوادور :

代表厄瓜多尔:

In the name of Ecuador:

Au nom de l'Equateur :

От имени Эквадора:

En nombre del Ecuador:

باسم مصر :

代表埃及:

In the name of Egypt:

Au nom de l'Egypte :

От имени Египта:

En nombre de Egipto:

ISSAM EL DIN MOHAMAD HAWAS

باسم السلفادور :

代表萨尔瓦多:

In the name of El Salvador:

Au nom d'El Salvador :

От имени Сальвадора:

En nombre de El Salvador:

باسم غينيا الاستوائية :**代表赤道几内亚:**

In the name of Equatorial Guinea:

Au nom de la Guinée équatoriale :

От имени Экваториальной Гвинеи:

En nombre de Guinea Ecuatorial:

باسم الصومال :**代表埃塞俄比亚:**

In the name of Ethiopia:

Au nom de l’Ethiopie :

От имени Эфиопии:

En nombre de Etiopía:

باسم جمهورية ألمانيا الاتحادية :**代表德意志联邦共和国:**

In the name of the Federal Republic of Germany:

Au nom de la République fédérale d’Allemagne :

От имени Федеративной Республики Германии:

En nombre de la República Federal de Alemania:

WOLFGANG BEHRENDIS

WOLFGANG GRÖBL

باسم فيجي :**代表斐济:**

In the name of Fiji:

Au nom de Fidji :

От имени Фиджи:

En nombre de Fiji:

باسم فنلندا :**代表芬兰:**

In the name of Finland:

Au nom de la Finlande :

От имени Финляндии:

En nombre de Finlandia:

KAJ BÄRLAND

باسم فرنسا :

代表法国:

In the name of France:

Au nom de la France :

От имени Франции:

En nombre de Francia:

ALBERT THIBAUT

باسم غابون :

代表加蓬:

In the name of Gabon:

Au nom du Gabon :

От имени Габона:

En nombre del Gabón:

باسم غامبيا :

代表冈比亚:

In the name of the Gambia:

Au nom de la Gambie :

От имени Гамбии:

En nombre de Gambia:

باسم الجمهورية الديمقراطية الألمانية :

代表德意志民主共和国:

In the name of the German Democratic Republic:

Au nom de la République démocratique allemande :

От имени Германской Демократической Республики:

En nombre de la República Democrática Alemana:

باسم غانا :

代表加纳:

In the name of Ghana:

Au nom du Ghana :

От имени Ганы:

En nombre de Ghana:

D. O. AGYEKUM

باسم اليونان :

代表希腊:

In the name of Greece:

Au nom de la Grèce :

От имени Греции:

En nombre de Grecia:

ELIAS DIMITRAKOPOULOS

باسم غرينادا :

代表格林纳达:

In the name of Grenada:

Au nom de la Grenade :

От имени Гренады:

En nombre de Granada:

باسم غواتيمالا :

代表危地马拉:

In the name of Guatemala:

Au nom du Guatemala :

От имени Гватемалы:

En nombre de Guatemala:

باسم غينيا - بيساو :

代表几内亚比绍:

In the name of Guinea-Bissau:

Au nom de la Guinée-Bissau :

От имени Гвинеи-Бисау:

En nombre de Guinea-Bissau:

باسم غيانا :

代表圭亚那:

In the name of Guyana:

Au nom de la Guyane :

От имени Гвианы:

En nombre de Guyana:

باسم هاييتي :

代表海地:

In the name of Haiti:

Au nom d'Haïti :

От имени Гаити:

En nombre de Haïti:

باسم الكرسي الرسولي :

代表教廷:

In the name of the Holy See:

Au nom du Saint-Siège :

От имени Святейшего престола:

En nombre de la Santa Sede:

باسم هندوراس:

代表洪都拉斯:

In the name of Honduras:

Au nom du Honduras :

От имени Гондураса:

En nombre de Honduras:

باسم هنغاريا :

代表匈牙利:

In the name of Hungary:

Au nom de la Hongrie :

От имени Венгрии:

En nombre de Hungría:

باسم ايسلندا :

代表冰岛:

In the name of Iceland:

Au nom de l'Islande :

От имени Исландии:

En nombre de Islandia:

باسم الهند :

代表印度 :

In the name of India:

Au nom de l'Inde :

От имени Индии:

En nombre de la India:

باسم اندونسيا :

代表印度尼西亚 :

In the name of Indonesia:

Au nom de l'Indonésie :

От имени Индонезии:

En nombre de Indonesia:

NANA S. SUTRESNA

21 July 1988

باسم العراق :

代表伊拉克 :

In the name of Iraq:

Au nom de l'Iraq :

От имени Ирака:

En nombre del Iraq:

باسم ايرلندا :

代表爱尔兰 :

In the name of Ireland:

Au nom de l'Irlande :

От имени Ирландии:

En nombre de Irlanda:

ROBERT McDONAGH

15 September 1988

باسم جمهورية ايران الاسلامية :

代表伊朗伊斯兰共和国 :

In the name of the Islamic Republic of Iran:

Au nom de la République islamique d'Iran :

От имени Исламской Республики Иран:

En nombre de la República Islámica del Irán:

باسم اسرائيل :

代表以色列:

In the name of Israel:

Au nom d'Israël :

От имени Израиля:

En nombre de Israel:

ISRAEL GUR-ARIEH

باسم إيطاليا :

代表意大利:

In the name of Italy:

Au nom de l'Italie :

От имени Италии:

En nombre de Italia:

G. P. TOZZOLI

باسم ساحل العاج :

代表象牙海岸:

In the name of the Ivory Coast:

Au nom de la Côte d'Ivoire :

От имени Берега Слоновой Кости:

En nombre de la Costa de Marfil:

باسم جامايكا :

代表牙买加:

In the name of Jamaica:

Au nom de la Jamaïque :

От имени Ямайки:

En nombre de Jamaica:

باسم اليابان :

代表日本:

In the name of Japan:

Au nom du Japon :

От имени Японии:

En nombre del Japón:

YOSHIO OKAWA

باسم الأردن :

代表约旦:

In the name of Jordan:
Au nom de la Jordanie :
От имени Иордании:
En nombre de Jordania:

باسم كينيا :

代表肯尼亚:

In the name of Kenya:
Au nom du Kenya :
От имени Кении:
En nombre de Kenya:

EARNEST CHERNIYOT ARAP LANGAT

باسم كيريباتي :

代表基里巴斯:

In the name of Kiribati:
Au nom de Kiribati :
От имени Кирибати:
En nombre de Kiribati:

باسم الكويت :

代表科威特:

In the name of Kuwait:
Au nom du Koweït :
От имени Кувейта:
En nombre de Kuwait:

باسم جمهورية لاو الديمقراطية الشعبية :

代表老挝人民民主共和国:

In the name of the Lao People's Democratic Republic:
Au nom de la République démocratique populaire lao :
От имени Лаосской Народно-Демократической Республики:
En nombre de la República Democrática Popular Lao:

باسم لبنان :

代表黎巴嫩:

In the name of Lebanon:

Au nom du Liban :

От имени Ливана:

En nombre del Líbano:

باسم ليسوتو :

代表莱索托:

In the name of Lesotho:

Au nom du Lesotho :

От имени Лесото:

En nombre de Lesotho:

باسم ليبيريا :

代表利比里亚:

In the name of Liberia:

Au nom du Libéria :

От имени Либерии:

En nombre de Liberia:

باسم الجماهيرية العربية الليبية :

代表阿拉伯利比亚民众国:

In the name of the Libyan Arab Jamahiriya:

Au nom de la Jamahiriya arabe libyenne :

От имени Ливийской Арабской Джамахирии:

En nombre de la Jamahiriya Arabe Libia:

باسم لختنشتاين :

代表列支敦士登:

In the name of Liechtenstein:

Au nom du Liechtenstein :

От имени Лихтенштейна:

En nombre de Liechtenstein:

باسم لكسمبرغ :

代表卢森堡:

In the name of Luxembourg:
Au nom du Luxembourg :
От имени Люксембурга:
En nombre de Luxembourg:

JEAN FEYDER
29/1/88

باسم مدغشقر :

代表马达加斯加:

In the name of Madagascar:
Au nom de Madagascar :
От имени Мадагаскара:
En nombre de Madagascar:

باسم ملاوى :

代表马拉维:

In the name of Malawi:
Au nom du Malawi :
От имени Малави:
En nombre de Malawi:

باسم ماليزيا :

代表马来西亚:

In the name of Malaysia:
Au nom de la Malaisie :
От имени Малайзии:
En nombre de Malasia:

باسم ملديف :

代表马尔代夫:

In the name of Maldives:
Au nom des Maldives :
От имени Мальдивов:
En nombre de Maldivas:

HUSSEIN MARIKFAN
July 12, 1988

باسم مالي :

代表马里:

In the name of Mali:

Au nom du Mali :

От имени Мали:

En nombre de Mali:

باسم مالطة :

代表马耳他:

In the name of Malta:

Au nom de Malte :

От имени Мальты:

En nombre de Malta:

ALEXANDER BORG OLIVIER

15 Sept. 1988

باسم موريتانيا :

代表毛里塔尼亚:

In the name of Mauritania:

Au nom de la Mauritanie :

От имени Мавритании:

En nombre de Mauritania:

باسم موريشيوس :

代表毛里求斯:

In the name of Mauritius:

Au nom de Maurice :

От имени Маврикия:

En nombre de Mauricio:

باسم المكسيك :

代表墨西哥:

In the name of Mexico:

Au nom du Mexique :

От имени Мексики:

En nombre de México:

SERGIO REYES LUJÁN

باسم موناكو:

代表摩纳哥:

In the name of Monaco:

Au nom de Monaco :

От имени Монако:

En nombre de Mônaco:

باسم منغوليا:

代表蒙古:

In the name of Mongolia:

Au nom de la Mongolie :

От имени Монголии:

En nombre de Mongolia:

باسم المغرب:

代表摩洛哥:

In the name of Morocco:

Au nom du Maroc :

От имени Марокко:

En nombre de Marruecos:

MAÂTI JORIO

باسم موزامبيق:

代表莫桑比克:

In the name of Mozambique:

Au nom du Mozambique :

От имени Мозамбика:

En nombre de Mozambique:

باسم ناورو:

代表瑙鲁:

In the name of Nauru:

Au nom de Nauru :

От имени Науру:

En nombre de Nauru:

باسم نېپال :

代表尼泊尔:

In the name of Nepal:

Au nom du Népal :

От имени Непала:

En nombre de Nepal:

باسم هولندا :

代表荷兰:

In the name of the Netherlands:

Au nom des Pays-Bas :

От имени Нидерландов:

En nombre de los Países Bajos:

E. H. T. M. NIJPELS

J. F. E. BREMAN

باسم نيوزيلندا :

代表新西兰:

In the name of New Zealand:

Au nom de la Nouvelle-Zélande :

От имени Новой Зеландии:

En nombre de Nueva Zelandia:

PHILIP WOOLLASTON

باسم نيكاراغوا :

代表尼加拉瓜:

In the name of Nicaragua:

Au nom du Nicaragua :

От имени Никарагуа:

En nombre de Nicaragua:

باسم النيجر :

代表尼日尔:

In the name of the Niger:

Au nom du Niger :

От имени Нигера:

En nombre del Niger:

باسم نيجيريا :

代表尼日利亚:

In the name of Nigeria:

Au nom du Nigéria :

От имени Нигерии:

En nombre de Nigeria:

باسم النرويج :

代表挪威:

In the name of Norway:

Au nom de la Norvège :

От имени Норвегии:

En nombre de Noruega:

SISSEL RONBECK

باسم عمان :

代表阿曼:

In the name of Oman:

Au nom de l'Oman :

От имени Омана:

En nombre de Omán:

باسم باكستان :

代表巴基斯坦:

In the name of Pakistan:

Au nom du Pakistan :

От имени Пакистана:

En nombre del Pakistán:

باسم بنما :

代表巴拿马:

In the name of Panama:

Au nom du Panama :

От имени Панамы:

En nombre de Panamá:

ELOY GIBBS

باسم بابوا غينيا الجديدة :**代表巴布亚新几内亚:**

In the name of Papua New Guinea:
Au nom de la Papouasie-Nouvelle-Guinée :
От имени Папуа-Новой Гвинеи:
En nombre de Papua Nueva Guinea:

باسم باراغواي :**代表巴拉圭:**

In the name of Paraguay:
Au nom du Paraguay :
От имени Парагвая:
En nombre del Paraguay:

باسم بيرو :**代表秘鲁:**

In the name of Peru:
Au nom du Pérou :
От имени Перу:
En nombre del Perú:

باسم الفلبين :**代表菲律宾:**

In the name of the Philippines:
Au nom des Philippines :
От имени Филиппин:
En nombre de Filipinas:

CLAUDIO TEEHANKEE
September 14, 1988

باسم بولندا :**代表波兰:**

In the name of Poland:
Au nom de la Pologne :
От имени Польши:
En nombre de Polonia:

باسم البرتغال :**代表葡萄牙:**

In the name of Portugal:

Au nom du Portugal :

От имени Португалии:

En nombre de Portugal:

CARLOS DAVID CALDER

باسم قطر :**代表卡塔尔:**

In the name of Qatar:

Au nom du Qatar :

От имени Катара:

En nombre de Qatar:

باسم جمهورية الكاميرون :**代表喀麦隆共和国:**

In the name of the Republic of Cameroon:

Au nom de la République du Cameroun :

От имени Республики Камерун:

En nombre de la República del Camerún:

باسم جمهورية غينيا :**代表几内亚共和国:**

In the name of the Republic of Guinea:

Au nom de la République de Guinée :

От имени Гвинейской Республики:

En nombre de la República de Guinea:

باسم جمهورية كوريا :**代表大韩民国:**

In the name of the Republic of Korea:

Au nom de la République de Corée :

От имени Корейской Республки:

En nombre de la República de Corea:

باسم رومانيا :

代表罗马尼亚:

In the name of Romania:
Au nom de la Roumanie :
От имени Румынии:
En nombre de Rumania:

باسم رواندا :

代表卢旺达:

In the name of Rwanda:
Au nom du Rwanda :
От имени Руанды:
En nombre de Rwanda:

باسم سان كريستوفر - نيفيس - أنغيلا :

代表圣克里斯托弗—尼维斯—安圭拉:

In the name of St. Christopher-Nevis-Anguilla:
Au nom de Saint-Christophe-et-Nièves et Anguilla :
От имени Сент-Кристофер-Невис-Ангильи:
En nombre de San Cristóbal-Nieves-Anguila:

باسم سانت لوسيا :

代表圣卢西亚:

In the name of Saint Lucia:
Au nom de Sainte-Lucie :
От имени Сент-Люсии:
En nombre de Santa Lucía:

باسم سانت فنسنت وجزر غرينادين :

代表圣文森特和格林纳丁斯:

In the name of Saint Vincent and the Grenadines:
Au nom de Saint-Vincent-et-Grenadines :
От имени Сент-Винсента и Гренады:
En nombre de San Vicente y las Granadinas:

باسم ساموا :

代表萨摩亚:

In the name of Samoa:

Au nom du Samoa :

От имени Самоа:

En nombre de Samoa:

باسم سان مارينو :

代表圣马力诺:

In the name of San Marino:

Au nom de Saint-Marin :

От имени Сан-Марино:

En nombre de San Marino:

باسم سان تومي وبرينسيبي :

代表圣多美和普林西比:

In the name of Sao Tome and Principe:

Au nom de Sao Tomé-et-Principe :

От имени Сан-Томе и Принсипи:

En nombre de Santo Tomé y Príncipe:

باسم المملكة العربية السعودية :

代表沙特阿拉伯:

In the name of Saudi Arabia:

Au nom de l'Arabie saoudite :

От имени Саудовской Аравии:

En nombre de Arabia Saudita:

باسم السنغال :

代表塞内加尔:

In the name of Senegal:

Au nom du Sénégal :

От имени Сенегала:

En nombre del Senegal:

AMADOU DEMBA DIOP

باسم سيشيل :

代表塞舌尔:

In the name of Seychelles:

Au nom des Seychelles :

От имени Сейшельских островов:

En nombre de Seychelles:

باسم سيراليون :

代表塞拉利昂:

In the name of Sierra Leone:

Au nom de la Sierra Leone :

От имени Сьерра-Леоне:

En nombre de Sierra Leona:

باسم سنغافورة :

代表新加坡:

In the name of Singapore:

Au nom de Singapour :

От имени Сингапура:

En nombre de Singapur:

باسم جزر سليمان :

代表所罗门群岛:

In the name of Solomon Islands:

Au nom des Iles Salomon :

От имени Соломоновых Островов:

En nombre de las Islas Salomón:

باسم الصومال :

代表索马里:

In the name of Somalia:

Au nom de la Somalie :

От имени Сомали:

En nombre de Somalia:

باسم افريقا الجنوبية

代表南非:

In the name of South Africa:
Au nom de l'Afrique du Sud :
От имени Южной Африки:
En nombre de Sudáfrica:

باسم اسبانيا

代表西班牙:

In the name of Spain:
Au nom de l'Espagne :
От имени Испании
En nombre de España:

FRANCISCO VILLAR
21 julio 1988¹

باسم سرى لانكا

代表斯里兰卡:

In the name of Sri Lanka:
Au nom de Sri Lanka :
От имени Шри Ланки:
En nombre de Sri Lanka:

باسم السودان

代表苏丹:

In the name of the Sudan:
Au nom du Soudan :
От имени Судана:
En nombre del Sudán:

باسم سورينام

代表苏里南:

In the name of Suriname:
Au nom du Suriname :
От имени Суринама:
En nombre de Suriname:

¹ 21 July 1988 — 21 juillet 1988.

باسم سوازيلندا :

代表斯威士兰:

In the name of Swaziland:

Au nom du Swaziland :

От имени Свазиленда:

En nombre de Swazilandia:

باسم السويد :

代表瑞典:

In the name of Sweden:

Au nom de la Suède :

От имени Швеции:

En nombre de Suecia:

BRIGITTA DAHL

باسم سويسرا :

代表瑞士:

In the name of Switzerland:

Au nom de la Suisse :

От имени Швейцарии:

En nombre de Suiza:

P. DUERST

باسم الجمهورية العربية السورية :

代表阿拉伯叙利亚共和国:

In the name of the Syrian Arab Republic:

Au nom de la République arabe syrienne :

От имени Сирийской Арабской Республики:

En nombre de la República Arabe Siria:

باسم تايلند :

代表泰国:

In the name of Thailand:

Au nom de la Thaïlande :

От имени Таиланда:

En nombre de Tailandia:

NITYA PIBULSONGGRAM

باسم توگو:

代表多哥:

In the name of Togo:

Au nom du Togo :

От имени Того:

En nombre del Togo:

KOSSIVI OSSEYI

باسم تونگا :

代表汤加:

In the name of Tonga:

Au nom des Tonga :

От имени Тонга:

En nombre de Tonga:

باسم ترینیداد و توباگو:

代表特立尼达和多巴哥:

In the name of Trinidad and Tobago:

Au nom de la Trinité-et-Tobago :

От имени Тринидада и Тобаго:

En nombre de Trinidad y Tabago:

باسم تونس:

代表突尼斯:

In the name of Tunisia:

Au nom de la Tunisie :

От имени Туниса:

En nombre de Túnez:

باسم ترکیا :

代表土耳其:

In the name of Turkey:

Au nom de la Turquie :

От имени Турции:

En nombre de Turquía:

باسم توفالو:

代表图瓦卢:

In the name of Tuvalu:

Au nom de Tuvalu :

От имени Тувалу:

En nombre de Tuvalu:

باسم أوغندا:

代表乌干达:

In the name of Uganda:

Au nom de l'Ouganda :

От имени Уганды:

En nombre de Uganda:

PEREZ KAMUNANWIRE

15.9.88

باسم جمهورية اوكرانيا الاشتراكية السوفياتية:

代表乌克兰苏维埃社会主义共和国:

In the name of the Ukrainian Soviet Socialist Republic:

Au nom de la République socialiste soviétique d'Ukraine :

От имени Украинской Советской Социалистической Республики:

En nombre de la República Socialista Soviética de Ucrania:

GUENNADI I. OUDOVENKO

18.02.1988

باسم اتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفياتية:

代表苏维埃社会主义共和国联盟:

In the name of the Union of Soviet Socialist Republics:

Au nom de l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

От имени Союза Советских Социалистических Республик:

En nombre de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas:

ALEXI A. RODIONOV

باسم الامارات العربية المتحدة:

代表阿拉伯联合酋长国:

In the name of the United Arab Emirates:

Au nom des Emirats arabes unis :

От имени Объединенных Арабских Эмиратов:

En nombre de los Emiratos Arabes Unidos:

باسم المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وأيرلندا الشمالية :**代表大不列颠及北爱尔兰联合王国：**

In the name of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

Au nom du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

От имени Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии:

En nombre del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte:

FIONA MCCONNELL

باسم جمهورية تنزانيا المتحدة :**代表坦桑尼亚联合共和国：**

In the name of the United Republic of Tanzania:

Au nom de la République-Unie de Tanzanie :

От имени Объединенной Республики Танзания:

En nombre de la República Unida de Tanzania:

باسم الولايات المتحدة الأمريكية :**代表美利坚合众国：**

In the name of the United States of America:

Au nom des Etats-Unis d'Amérique :

От имени Соединенных Штатов Америки:

En nombre de los Estados Unidos de América:

LEE M. THOMAS

باسم أوروغواي :**代表乌拉圭：**

In the name of Uruguay:

Au nom de l'Uruguay :

От имени Уругвая:

En nombre del Uruguay:

باسم فانواتو :**代表瓦努阿图：**

In the name of Vanuatu:

Au nom de Vanuatu :

От имени Вануату:

En nombre de Vanuatu:

باسم فنزويلا :

代表委内瑞拉:

In the name of Venezuela:

Au nom du Venezuela :

От имени Венесуэлы:

En nombre de Venezuela:

IMERIA DE ODREMÁN
Ad referendum

باسم فيت نام :

代表越南社会主义共和国:

In the name of Viet Nam:

Au nom du Viet Nam :

От имени Вьетнама:

En nombre de Viet Nam:

باسم اليمن :

代表也门:

In the name of Yemen:

Au nom du Yémen :

От имени Йемена:

En nombre del Yemen:

باسم يوغوسلافيا :

代表南斯拉夫:

In the name of Yugoslavia:

Au nom de la Yougoslavie :

От имени Югославии:

En nombre de Yugoslavia:

باسم زائير :

代表扎伊尔:

In the name of Zaire:

Au nom du Zaïre :

От имени Заира:

En nombre del Zaire:

باسم زامبيا :

代表贊比亞:

In the name of Zambia:

Au nom de la Zambie :

От имени Замбии:

En nombre de Zambia:

باسم زيمبابوي :

代表津巴布韦:

In the name of Zimbabwe:

Au nom du Zimbabwe :

От имени Зимбабве:

En nombre de Zimbabwe:

باسم مجلس التعااضد الاقتصادى :

代表经济互助委员会:

In the name of the Council for Mutual Economic Assistance:

Au nom du Conseil d'aide économique mutuelle :

От имени Совета Экономической Взаимопомощи:

En nombre del Consejo de Asistencia Económica Mutua:

باسم المجتمع الاقتصادى الأوروبى :

代表欧洲经济共同体:

In the name of the European Economic Community:

Au nom de la Communauté économique européenne :

От имени Европейского экономического сообщества:

En nombre de la Comunidad Económica Europea:

PER FERGO

LAURENS JAN BRINKHORST

رئيس المؤتمر :

会议主席:

The President of the Conference:

Le Président de la Conférence :

Председатель Конференции:

El Presidente de la Conferencia:

W. LANG

الأمين العام:

秘书长:

The Secretary-General:

Le Secrétaire général :

Генеральный секретарь:

El Secretario General:

MOSTAFA K. TOLBA

الأمين التنفيذي للمؤتمر:

会议执行秘书:

The Executive Secretary of the Conference:

Le Secrétaire exécutif de la Conférence :

Исполнительный секретарь Конференции:

El Secretario Ejecutivo de la Conferencia:

IWONA RUMMEL-BULSKA
